



Basilique et colline de Vézelay

Basilica church and hill of Vézelay

Peu après sa fondation au IX^e siècle, sur une colline ouverte à un horizon immense, le monastère bénédictin de Vézelay acquit les reliques de Sainte-Marie-Madeleine et devint un haut lieu de pèlerinage. Saint-Bernard y prêcha la deuxième croisade (1146).

Richard Cœur-de-Lion et Philippe-Auguste s'y retrouvèrent au départ de la troisième croisade (1190). La basilique Sainte-Madeleine, église monastique du XII^e siècle, est un chef-d'œuvre de l'art roman bourguignon tant par son architecture que par ses chapiteaux et son portail sculptés.

Shortly after its foundation in the 9th century, the Benedictine monastery of Vézelay, set on a hill overlooking a vast landscape, acquired the relics of Saint-Mary-Magdalene and became an important pilgrimage site. It was here that Saint-Bernard preached in favour of the second crusade (1146).

Richard the Lion Heart and Philippe-Augustus met here before leaving for the third crusade (1190). The Abbey of Saint-Magdalene, a 12th century monastic church, is a masterpiece of Burgundian Romanesque art on account of its architecture and its ornately sculptured capitals and portal.





Année d'inscription	1979	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	183 ha	Surface area of the property
Département	Yonne	Department
Région	Bourgogne-Franche-Comté	Region
Coodonnées DMS	N47 27 59 E3 44 54	Coordinates



Critère (i)

La Madeleine de Vézelay est un des chefs-d'œuvre de l'art roman bourguignon.

La nef centrale (1120-1140), rythmée par ses arcs doubleaux bicolores, s'orne d'une série de chapiteaux uniques par le style et la variété des sujets. Mais ce qui fait la renommée de Vézelay, c'est le portail sculpté placé entre la nef et le narthex, où l'ampleur et la complication du récit n'ont bridé en rien l'invention du sculpteur, qui a laissé là un des monuments majeurs de l'art roman occidental.

Criterion (i)

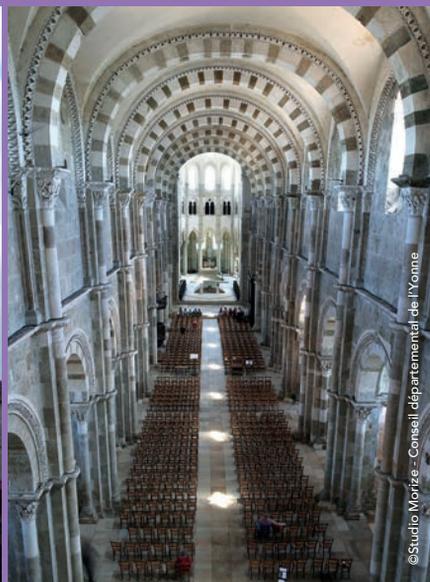
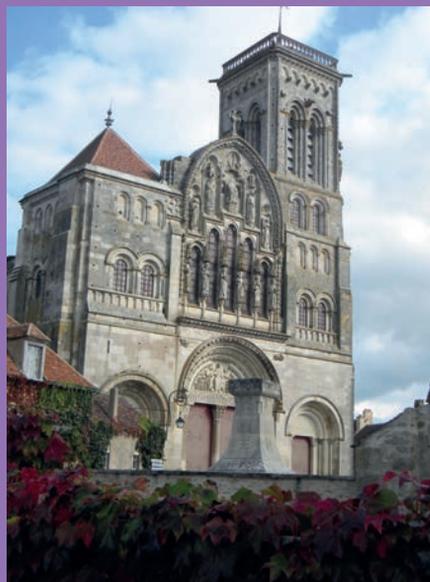
The basilica church of Vézelay (known as la Madeleine de Vézelay) is a masterpiece of Burgundian Romanesque art. The central nave (1120-1140) is characterized by the rhythmic pattern of striped arches of its vault, and by a series of capitals which are unique in their style and variety of subjects. But the most remarkable feature of the church is the richly sculptured portal between the nave and the narthex; the breadth and complexity of the narrative and the free inspiration of the sculptor make it one of the most outstanding monuments of western Romanesque art.

Critère (vi)

La colline de Vézelay fut, au XII^e siècle, un lieu d'élection ou, montée à une sorte de paroxysme, la spiritualité médiévale chrétienne donna naissance à des manifestations diverses et spécifiques, allant de la prière et de la chanson de geste à la Croisade.

Criterion (vi)

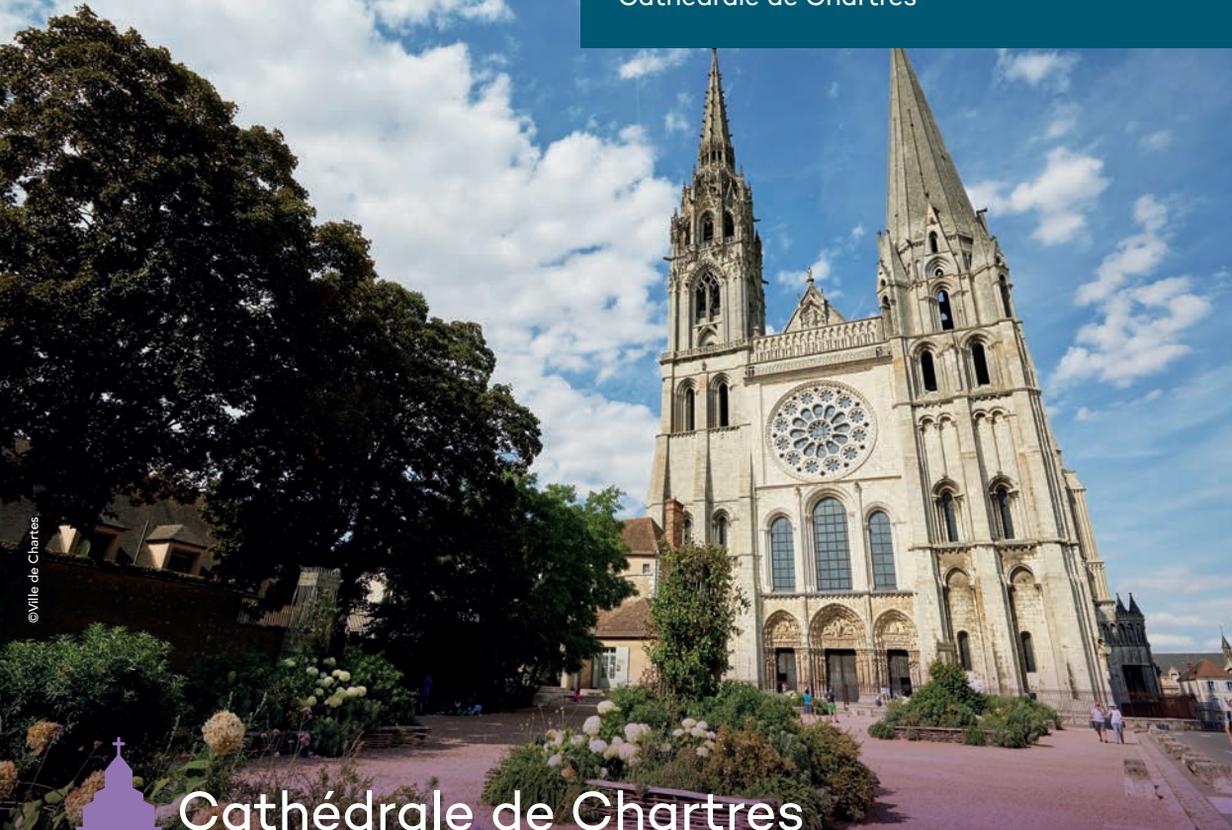
In the 12th century, the hill of Vézelay became the focus of a surge in Medieval Christian spirituality, leading to the emergence of diverse and specific events, ranging from prayer and chansons de geste (epic poems) to the Crusades.



© Studio Morize - Conseil départemental de l'Yonne



Cathédrale de Chartres



Cathédrale de Chartres

Chartres Cathedral

But d'un pèlerinage dédié à la Vierge qui attirait les foules de tout l'Occident, la cathédrale Notre-Dame de Chartres est une des œuvres les plus authentiques et les plus achevées de l'architecture religieuse du début du XIII^e siècle.

Par l'unité de son architecture et de sa décoration, fruit des recherches du premier âge gothique, par son influence considérable sur l'art du Moyen Âge chrétien, la cathédrale de Chartres apparaît comme un jalon essentiel de l'histoire de l'architecture médiévale en Europe.

Le remarquable ensemble de vitraux, la statuaire monumentale des XII^e et XIII^e siècles et le décor peint, miraculeusement préservé, font de Chartres l'un des exemples les plus admirables et les mieux conservés de l'art gothique.

Chartres Cathedral (full name Cathédrale Notre-Dame de Chartres), dedicated to the Virgin Mary, was a major destination for pilgrims throughout the western world. It is one of the most perfect and best preserved works of early 13th century religious architecture.

Its harmonious architecture and ornamentation, representing the high point of the first Gothic period, and its significant influence on medieval Christian art, make Chartres Cathedral an essential landmark in the history of European architecture.

Its outstanding stained-glass windows, its 12th and 13th century statues, and its miraculously preserved painted décor, make the cathedral one of the most remarkable and best preserved examples of Gothic art.





Année d'inscription	1979	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	1,06 ha	Surface area of the property
Département	Eure-et-Loir	Department
Région	Centre-Val de Loire	Region
Coodonnées DMS	N47 27 59 E3 44 54	Coordinates



Critère (i)

Construite assez rapidement et presque d'un seul jet, la cathédrale de Chartres constitue, par l'unité de son architecture et de son décor vitré, sculpté et peint, l'expression totale et achevée d'un des aspects les plus caractéristiques de l'art du Moyen Âge.

Criterion (i)

Chartres Cathedral was built relatively rapidly and almost without interruption; through its harmonious architecture, its stained glass, its sculptures and its paintings, it is a perfect example of one of the most characteristic aspects of medieval art.

Critère (ii)

La cathédrale de Chartres a exercé une influence considérable sur le développement de l'art gothique en France et hors de France.

Les architectes des cathédrales de Reims, d'Amiens et de Beauvais n'ont fait qu'enrichir le schéma fondamental, qui a été imité jusqu'à Cologne en Allemagne, à Westminster en Angleterre et à León en Espagne. Dans le domaine du vitrail, l'atelier chartrain a rayonné largement jusqu'à Bourges, Sens, Le Mans, Tours, Poitiers, Rouen, Canterbury, par essaimage ou diffusion des œuvres.

Criterion (ii)

Chartres Cathedral had a considerable influence on the development of gothic art in France and elsewhere.

The architects of the cathedrals of Reims, Amiens and Beauvais built on its basic design, which was imitated as far afield as Cologne in Germany, Westminster in England, and Leon in Spain. The influence of the stained-glass workshop of Chartres spread to Bourges, Sens, Le Mans, Tours, Poitiers, Rouen, and Canterbury.

Critère (iv)

La cathédrale de Chartres est à la fois un symbole et un édifice-type : l'exemple le plus éclairant que l'on puisse choisir pour élucider la réalité culturelle, sociale et esthétique de la cathédrale gothique.

Criterion (iv)

Chartres Cathedral is both a symbol and an archetype: it is the ultimate example of the cultural, social and aesthetic reality of the gothic cathedral.





Mont-Saint-Michel et sa baie

Mont-Saint-Michel and its bay

Sur un îlot rocheux au milieu des grèves immenses soumises à l'une des plus spectaculaires marées du monde, à la limite entre Normandie et Bretagne, s'élève la "merveille de l'Occident", Saint-Michel-au-péril-de-la-Mer.

L'abbaye bénédictine qui domine le village, fondée en 966, fut érigée sur un sanctuaire dédié à l'archange Michel depuis 708. La base du rocher se cache partiellement derrière les remparts qui protègent l'îlot. La construction de la "merveille de l'Occident" au XIII^e siècle marque une tournant dans l'organisation des bâtiments monastiques édifiés ici du XI^e au XVI^e siècle, s'adaptant à un site naturel difficile. Ce tour de force technique et artistique a créé un site incomparable.

On a rocky islet between Normandy and Brittany, surrounded by vast mudflats with one of the most spectacular tides of the world, rises "the wonder of the Western world", Saint-Michel-au-Péril-de-la-Mer.

The Benedictine Abbey, which dominates the village, was founded in 966 and built on the site of a sanctuary that had been dedicated to the Archangel Michael since 708. The base of the rock is partially hidden behind the ramparts that protect the island. The construction of the "Wonder of the Western world" in the 13th century had to adapt to the difficult natural conditions of the site and marked a turning point in the organisation of the 11th to 16th century monastery buildings. This technical and artistic tour de force produced an incomparable site.



03



Année d'inscription	1979	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iii) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	6 560 ha	Surface area of the property
Département	Manche	Department
Région	Normandie	Region
Coodonnées DMS	N48 38 8.016 W1 30 38.016	Coordinates



Critère (i)

Par l'alliance inédite du site naturel et de l'architecture, le Mont-Saint-Michel constitue une réussite esthétique unique.

Criterion (i)

The association of the natural site and the architecture of the Mont-Saint-Michel constitute a unique aesthetic achievement.

Critère (iii)

Le Mont-Saint-Michel est un ensemble sans équivalent tant par la coexistence de l'abbaye et de son village fortifié sur l'espace resserré d'un îlot, que par l'agencement original des bâtiments qui confère une silhouette inoubliable à cet exceptionnel témoin de la civilisation médiévale.

Criterion (iii)

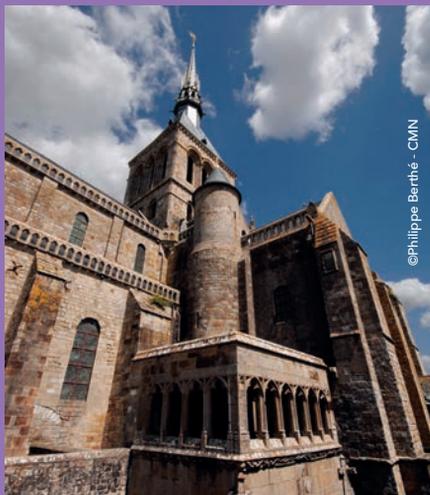
The Mont-Saint-Michel site as a whole is incomparable, due to the coexistence of the Abbey and the fortified village on the restricted island space, and the breath-taking skyline produced by the unique design of the buildings of this outstanding witness of medieval civilization.

Critère (vi)

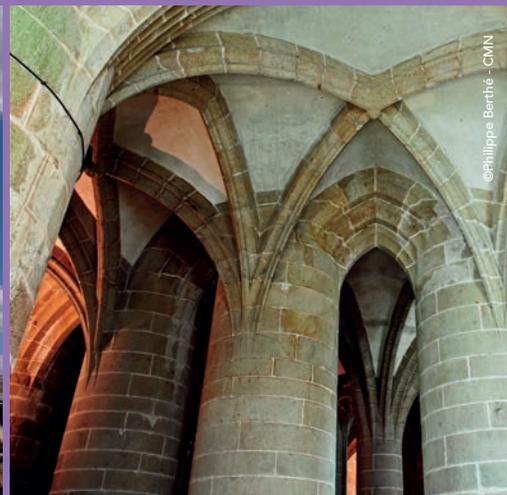
Sanctuaire situé en un lieu peu accessible, selon la tradition des lieux de culte dédiés à Saint-Michel, lieu de pèlerinage fréquenté durant tout le Moyen Âge et au-delà, siège d'une abbaye bénédictine au puissant rayonnement intellectuel, le Mont-Saint-Michel est un des hauts lieux de la civilisation chrétienne du Moyen Âge dans ses aspects les plus caractéristiques.

Criterion (vi)

A sanctuary with difficult access, typical of places of worship dedicated to Saint Michael, a popular pilgrimage destination throughout the Middle Ages and beyond, and the seat of a Benedictine Abbey with powerful intellectual influence; all these features make the Mont-Saint-Michel one of the major sites illustrating some of the most characteristic aspects of medieval Christian civilization.



©Philippe Berthé - CMN



©Philippe Berthé - CMN




Palais et parc de Versailles

Palace and park of Versailles

Lieu de résidence privilégié et lieu d'exercice du pouvoir de la monarchie française de Louis XIV à Louis XVI, le château et le parc de Versailles, édifié et embelli par plusieurs générations d'architectes, de sculpteurs, de peintres, d'ornemanistes et de paysagistes, ont été pour l'Europe pendant plus d'un siècle le modèle de ce que devait être une résidence royale.

À partir de 1661, Louis XIV entame l'agrandissement du château primitif de Louis XIII qu'il confie à deux architectes, Louis Le Vau et Jules Hardouin-Mansart. Les travaux se poursuivront jusqu'à sa mort en 1715 et de nouveaux appartements sont créés sous les règnes de Louis XV et de Louis XVI.

Aménagés par André Le Nôtre à partir de 1661, les jardins de Versailles constituent, avec leurs parterres, bosquets, statues et bassins, le modèle par excellence du jardin régulier "à la française". Ils seront modifiés et complétés par Jules Hardouin-Mansart (bassins de Latone et des Saisons, bosquets de l'Obélisque, de la Colonnade, des Dômes, etc.).

The palace of Versailles was the principal residence and seat of power of French monarchs from Louis XIV to Louis XVI. Built and embellished by several generations of architects, sculptors, painters, decorators and landscape gardeners, it became the model of a royal residence in Europe for more than a century.

In 1661, Louis XIV appointed two architects, Louis Le Vau and Jules Hardouin-Mansart, enlarge Louis XIII's small château. Work continued up to his death in 1715, and new apartments were created during the reigns of Louis XV and Louis XVI.

The gardens of Versailles were designed by André Le Nôtre in 1661; with their parterres, groves, statues and ornamental lakes, they epitomize the formal French garden. They were modified and completed by Jules Hardouin-Mansart (the ornamental lakes of Latone and Les Saisons, the groves of the Obélisque, the Colonnade, the Dômes, etc.).

04



Année d'inscription	1979	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	1 070 ha	Surface area of the property
Département	Yvelines	Department
Région	Île-de-France	Region
Coodonnées DMS	N48 48 18 E2 7 10	Coordinates



Critère (i)

L'ensemble des palais et du parc de Versailles constitue une réalisation artistique unique, tant par son ampleur que par sa qualité et son originalité : l'ordonnance architecturale et la composition majestueuse du paysage forment une symbiose étroite servant d'écrin à la magnificence des décors intérieurs des appartements.

Criterion (i)

The palace and park of Versailles as a whole constitute a unique artistic work, both for its size and its quality and originality. The architectural lay-out and the majestic composition of the landscape combine to create a setting for the magnificence of the interior décor of the apartments.

Critère (ii)

Le château de Versailles a connu un rayonnement politique, culturel considérable au cours des XVII^e et XVIII^e siècles dans toute l'Europe. Wren s'est souvenu de Versailles à Hampton Court, Schlüter à Berlin, en dessinant les façades du Palais Royal. De petits Versailles s'élevèrent un peu partout : à Nymphenbourg, à Schleissheim, à Carlsruhe, à Würzburg, à Stockholm, à Postdam, etc. Les jardins de Le Nôtre, dessinées par l'architecte lui-même ou par ses imitateurs, ne se comptent pas : de Windsor à Cassel, à la Granja, jusqu'en Suède, au Danemark, en Russie, etc.

Criterion (ii)

The palace of Versailles had enormous political and cultural influence throughout Europe during the 17th and 18th centuries. It influenced Wren in the construction of Hampton Court, and Schlüter when designing the facades of the Royal Palace in Berlin. Little Versailles sprang up everywhere: in Nymphenbourg, Schleissheim, Carlsruhe, Würzburg, Stockholm, Potsdam, etc. There are countless gardens designed by Le Nôtre himself or by his imitators: at Windsor, Kassel, and the Granja, in Sweden, Denmark, Russia, etc.

Critère (vi)

Haut-lieu du pouvoir absolu du monarque et de sa mise en scène, Versailles fut le creuset de la vie de cour pendant un siècle et demi (Louis XIV y perfectionna "l'étiquette") et de la création artistique dans le domaine de la musique, du théâtre et des arts décoratifs. Y furent présentées de nombreuses découvertes scientifiques encouragées par les rois, fondateurs des académies royales. C'est à Versailles enfin, le 6 octobre 1789, que le peuple vint enlever Louis XVI et Marie-Antoinette.

Criterion (vi)

The seat and setting of the absolute power of the monarchy, Versailles was the cornerstone of court life for a century and a half (it was there that Louis XIV perfected the art of "étiquette") and of artistic creation in the fields of music, theatre and the decorative arts. Many scientific discoveries were presented there, encouraged by the kings who founded the royal academies. Finally, it was at Versailles on 6th October 1789 that the people of Paris came to take Louis XVI and Marie-Antoinette.





Sites préhistoriques et grottes ornées de la vallée de la Vézère



© François Bousse



Sites préhistoriques et grottes ornées de la vallée de la Vézère

Prehistoric sites and decorated caves of the Vézère valley

La vallée de la Vézère est un territoire qui comporte d'importants vestiges préhistoriques avec plus de 150 gisements remontant jusqu'au Paléolithique et une trentaine de grottes ornées.

Il présente un intérêt exceptionnel d'un point de vue ethnologique, anthropologique et esthétique avec ses peintures pariétales, en particulier celles de la grotte ornée de Lascaux dont la découverte, en 1940, a marqué l'histoire de l'art préhistorique.

The Vézère valley contains important prehistoric remains with more than 150 sites dating back to the Paleolithic and about 30 decorated caves.

They are of considerable interest from an ethnological, anthropological and aesthetic point of view on account of their wall paintings, particularly those of the Lascaux caves whose discovery in 1940 marked a new era in the history of prehistoric art.



Sites préhistoriques et grottes ornées de la vallée de la Vézère

Prehistoric sites and decorated caves of the Vézère valley



Année d'inscription	1979	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iii)	Selection criteria
Superficie du Bien	NC	Surface area of the property
Communes	Les Eyzies de Tayac, Tursac, Montignac-sur-Vézère, Marquay, St-Leon-sur-Vézère, Manaurie-Rouffignac, Saint-Cirq-du-Bugue	Municipalities
Département	Dordogne	Department
Région	Nouvelle-Aquitaine	Region
Coodonnées DMS	N45 3 27 E1 10 12	Coordinates

Critère (i)

Certains des ensembles figurés des grottes de la vallée de la Vézère sont des chefs-d'œuvre de l'art préhistorique : La Vénus de Laussel (Marquay), la frise des chevaux en haut relief de Cap-Blanc, et surtout les peintures pariétales de la grotte de Lascaux (Montignac), dont la découverte, en 1940, a marqué une date importante dans l'histoire de l'art préhistorique : des " scènes de chasse " habilement composées, mettent en œuvre environ une centaine de figures animales, étonnantes par la précision de l'observation, la richesse des coloris et la vivacité du rendu.

Criterion (i)

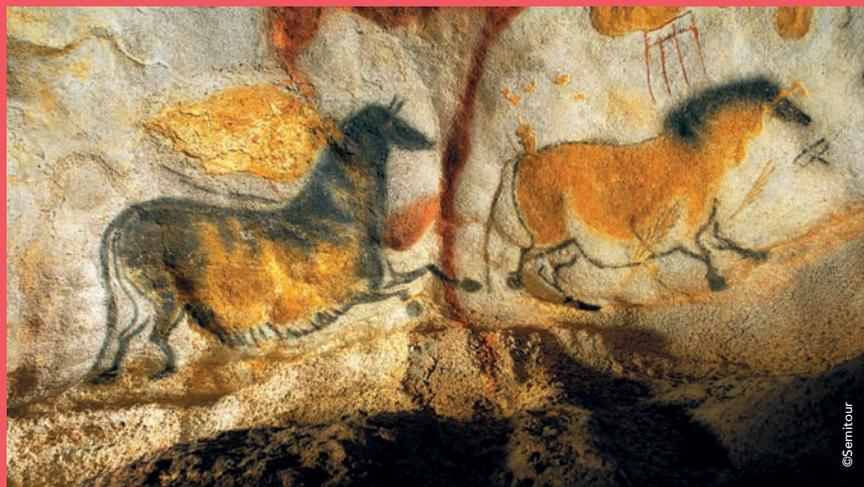
Some of the figurative ensembles of the caves of the Vézère valley are masterpieces of prehistoric art, notably the Vénus de Laussel (Marquay), the frieze of horses in high relief at Cap-Blanc, and above all the wall paintings of the Lascaux caves (Montignac), whose discovery in 1940 marked a new era in the history of prehistoric art with their skillfully composed, colourful hunting scenes involving about a hundred animal figures, portrayed in astonishing and life-like detail.

Critère (iii)

Les objets et les œuvres d'art repérés dans la vallée de la Vézère sont les témoins extrêmement rares de civilisations depuis longtemps disparues, très difficiles à appréhender. Ce matériel, infiniment précieux pour la connaissance des périodes les plus reculées de l'histoire de l'humanité, remonte jusqu'à la période paléolithique et présente un intérêt exceptionnel sur le plan historique, ethnologique, anthropologique et esthétique.

Criterion (iii)

The objects and works of art found in the Vézère valley are the extremely rare relics of long-gone civilizations which are very difficult to understand. These artefacts, providing priceless information about the most distant periods of human history, date back to the paleolithic and are of outstanding historical, ethnological, anthropological and aesthetic interest.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Patrimoine
mondial
en France

association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



Abbaye cistercienne de Fontenay

Cistercian Abbey of Fontenay

Fondée en 1118 par Saint Bernard dans une petite vallée marécageuse, à quelques kilomètres de Montbard, l'abbaye bourguignonne de Fontenay est une parfaite illustration de l'architecture dépouillée et de l'idéal d'autosuffisance pratiqués par les moines cisterciens. L'abbaye construite dans le site du vallon des Egrevies est incontestablement l'établissement le mieux conservé parmi ceux qui furent édifiés en Bourgogne du vivant même du Saint réformateur. L'église, bâtie de 1139 à 1147 par l'abbé Guillaume grâce aux libéralités de l'évêque de Norwich Ebrard, qui y fut enterré, a été consacrée par le pape Eugène III, un cistercien, ancien disciple de Saint Bernard. Elle est d'une grande simplicité et d'un extrême dépouillement, avec son plan en croix latine, sa nef aux murs aveugles, son transept que ne surmonte aucune tour. La perfection des proportions, la rigueur des percements, la science du voûtement, la beauté de l'appareil où voisinent d'impeccables assises de pierre de taille et un rude moellonnage font tout le prix de cette architecture abstraite dont la logique et la clarté découlent d'une sorte d'ascèse. Contemporains, le cloître et le chapitre sont restés intacts et s'inspirent des mêmes principes. L'abbaye conserve encore dans son enceinte d'autres bâtiments communautaires : salle des moines, dortoir des moines, chauffage, réfectoire, " enfermerie " (ou prison), hôtellerie, boulangerie, forge. Ce dernier bâtiment, datable de la fin du XII^e siècle rappelle la part prise par les Cisterciens aux progrès technologiques du Moyen Âge. C'est un des plus anciens bâtiments industriels de France. En dépit des transformations subies aux XIII^e, XV^e et XVI^e siècles, malgré les ruines accumulées aux XVIII^e et XIX^e siècles, l'abbaye de Fontenay, restaurée après 1906, se présente aujourd'hui comme un ensemble largement authentique et bien conservé.

The Abbey of Fontenay was founded in 1118 by St Bernard in a small marshy valley a few kilometres from Montbard in Burgundy. The simplicity and purity of its design provide a perfect illustration of the ideal of self-sufficiency practised by Cistercian monks. The Abbey that was built in the valley of the Egrevies is without contest the best preserved among those built in Burgundy during the lifetime of the reforming Saint.

The church was constructed between 1139 and 1147 by the Abbot Guillaume, thanks to the generosity of Ebrard, Bishop of Norwich, who was later buried there; it was consecrated by Pope Eugène III, a Cistercian and former disciple of St Bernard. With its Latin-cross plan, blind nave, and towerless transept, it is remarkable for its extreme simplicity and purity. The perfect proportions, the austerity of the openings, the skilled construction of the vaults, and the beauty of the stonework combining dressed and rough-hewn stones, give an overall impression of harmony and light, stemming from a spirit of asceticism. Built at the same time and on the same principles, the cloister and the chapter house have been preserved intact. Other community buildings have also been preserved in the abbey complex: the monks' room, the monks' dormitory, the heating room, the refectory, the " enfermerie " (or prison), hostel, bakery, and forge. The latter, which dates back to the end of the 12th century, is a reminder of the role played by the Cistercians in the technological advances of the Middle Ages; it is one of the oldest industrial buildings in France.

During the 13th, 15th and 16th centuries, the Abbey underwent many transformations, and during the 18th and 19th centuries it was largely in ruins. However, thanks to restoration work carried out since 1906, it can now be seen as a largely authentic and well-preserved ensemble.





Année d'inscription	1981	Year of inscription
Critères d'inscription	(iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	5,77 ha	Surface area of the property
Département	Côte d'Or	Department
Région	Bourgogne-Franche-Comté	Region
Coodonnées DMS	N47 38 21.984 E4 23 20.796	Coordinates



Critère (iv)

Le monastère cistercien, centre d'exploitation agricole et industrielle, lieu de travail et de prière d'un petit groupe vivant en autarcie, illustre une situation historique significative ayant une valeur universelle. L'architecture dépouillée des moines cisterciens représente la forme achevée d'un idéal moral et esthétique qui affleure à diverses reprises dans l'histoire des communautés religieuses chrétiennes d'Occident (notamment chez les Grandmontains et les Prémontrés).

Criterion (iv)

The Cistercian monastery was an agricultural and industrial centre, a place of work and prayer for a small group of self-sufficient monks, and Fontenay is a perfect illustration of a significant historical situation with a universal value. The austere architecture of the Cistercian monks represents the highest form of a moral and aesthetic ideal that emerged at various times in the history of Christian religious communities in the Western world (notably among the Grandmontines and Norbertines).



© F. Dupin



Arles, monuments romains et romans

Arles, Roman and Romanesque monuments

Arles, monuments romains et romans, comporte huit monuments antiques et médiévaux intimement intégrés à son tissu urbain historique : l'amphithéâtre, la cathédrale Saint-Trophime et son cloître, la nécropole des Alyscamps, les cryptoportiques, le rempart romain et médiéval, le théâtre antique et les thermes de Constantin.

Arles offre un exemple remarquable d'adaptation d'une cité antique à la civilisation de l'Europe médiévale. Elle conserve d'impressionnants monuments romains dont les plus anciens – théâtre antique, cryptoportiques, amphithéâtre – remontent aux I^{er} siècle av. J.-C et I^{er} siècle ap. J.C. Elle connaît au IV^e siècle un second âge d'or dont témoignent les thermes de Constantin et la nécropole des Alyscamps.

Aux XI^e et XII^e siècles, Arles redevient une des plus belles villes du monde méditerranéen. À l'intérieur des murs, Saint-Trophime avec son cloître est un monument primordial de l'art roman provençal.

Arles has eight Roman and medieval monuments forming an integral part of its historic urban fabric: the amphitheatre, the cathedral of Saint-Trophime and its cloisters, the necropolis of Les Alyscamps, the cryptoporticus (subterranean galleries), the Roman and medieval ramparts, the Roman theatre, and the baths of Constantine.

Arles is an excellent example of the adaptation of a Roman town to medieval European civilization. It has some impressive Roman monuments, of which the earliest – the theatre, the cryptoporticus and the amphitheatre – date back to the 1st century BC and 1st century AD. It experienced a second gold age in the 4th century, as illustrated by the baths of Constantine and the necropolis of Les Alyscamps.

In the 11th and 12th centuries, Arles once again became one of the most beautiful cities in the Mediterranean. Within the city walls, Saint-Trophime and its cloisters form one of the major Romanesque monuments of Provence.





Année d'inscription	1981	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	65 ha	Surface area of the property
Département	Bouches-du-Rhône	Department
Région	Provence-Alpes-Côte d'Azur	Region
Coodonnées DMS	N43 40 39.5 E4 37 50.5	Coordinates

Critère (ii)

L'évolution du centre ancien d'Arles et, en premier lieu, les monuments romains et romans, témoignent de l'influence et de l'appropriation de l'architecture et de l'urbanisme antique par la civilisation médiévale. La transition entre la fin de l'Antiquité et les débuts de la chrétienté s'illustre parfaitement par les nombreux sarcophages de marbre, dont la collection arlésienne est, à l'échelle mondiale, la seconde après celle du Vatican. L'importance de la nécropole antique des Alyscamps ne cesse de croître pour devenir un site prédominant de la chrétienté durant le Moyen Âge.

Au XII^e siècle, l'ensemble monumental exceptionnel de la cathédrale et du cloître exprime admirablement l'influence de l'art antique dans l'art roman provençal.

Criterion (ii)

The centre of the old town of Arles, notably its Roman and Romanesque monuments, shows how Roman architecture and urbanism influenced and was appropriated by medieval civilization. The transition between the end of the Roman era and the beginning of the Christian era is perfectly illustrated by the large number of marble sarcophagi - after the Vatican, Arles has the largest collection in the world. The Roman necropolis of Les Alyscamps continued to be used after the town became Christianized and was a highly sought-after burial site during the Middle Ages. The 12th century cathedral and cloisters provide an admirable example of the influence of Roman art on the Romanesque art of Provence.

Critère (iv)

Aux périodes antiques et médiévales, Arles se distingue par l'esthétique et la qualité de son architecture. Le théâtre antique, les cryptoportiques (galeries souterraines du forum), le rempart et l'amphithéâtre présentent un ensemble exceptionnel de monuments représentatifs des équipements urbains introduits en Gaule par les colonisateurs romains.

Au IV^e siècle, grâce à Constantin, Arles s'élève au rang de capitale politique et religieuse, dont les thermes et la nécropole des Alyscamps révèlent l'éminence.

Le portail de la cathédrale Saint-Trophime est spécialement exécuté pour le sacre de l'empereur germanique Frédéric Barberousse, couronné roi d'Arles en 1178. Les architectes et les sculpteurs qui bâtissent la cathédrale et le cloître appartiennent à un foyer majeur d'artistes qui diffuse l'art roman de style antiquisant à travers la Provence et le Languedoc.

Criterion (iv)

During the Roman and medieval periods, Arles was outstanding for the beauty and quality of its architecture. The Roman theatre, the cryptoporticus (subterranean galleries of the forum), the ramparts and the amphitheatre form an outstanding group of monuments which are representative of the urban structures introduced into Gaul by the Roman colonizers.

During the 4th century, Arles became an important political and religious capital, as attested by the Baths of Constantine and the Alyscamps necropolis. The portal of the Cathedral of Saint-Trophime was designed specifically for the consecration of the Holy Roman Emperor Frederick Barbarossa, who was crowned King of Burgundy in Arles in 1178. The architects and sculptors who built the cathedral and cloisters belonged to an important group of artists who disseminated classicized Romanesque art throughout Provence and Languedoc.



Cathédrale d'Amiens

Amiens Cathedral

La Cathédrale Notre-Dame d'Amiens, la plus grande église de France, est une des œuvres les plus achevées du style gothique du XIII^e siècle.

Son plan d'une logique rigoureuse où nef et chœur s'équilibrent parfaitement de part et d'autre du transept, la beauté de son élévation intérieure à trois niveaux, l'audacieuse légèreté de sa structure qui marque une nouvelle étape vers la conquête de la lumière, la richesse de sa décoration sculptée et de ses vitraux en font un des exemples les plus remarquables de l'architecture médiévale.

Notre-Dame d'Amiens, the largest church in France, is one of the most perfect examples of 13th century Gothic architecture, with its harmonious plan in which the nave and the choir balance each other perfectly on either side of the transept, the beauty of its three-tiered interior elevation, its gravity-defying structure which marks a step towards the mastery of light, and its richly ornamented sculptures and stained glass. All these elements makes it one of the most remarkable examples of medieval architecture.



08



Année d'inscription	1981	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii)	Selection criteria
Superficie du Bien	1,37 ha	Surface area of the property
Département	Somme	Department
Région	Hauts-de-France	Region
Coodonnées DMS	N49 53 42 E2 18 6	Coordinates



Critère (i)

À la suite des premières cathédrales gothiques du XII^e et du début du XIII^e siècle, Notre-Dame d'Amiens, élevée de 1220 à 1288 par les architectes Robert de Luzarches, puis Thomas et Renaud de Cormont, conquiert magistralement les valeurs d'équilibre, de lumière et d'élan vertical qui sont le propre de l'architecture ogivale. La décoration sculptée abondante et raffinée, ainsi que les vitraux, complètent cette expression magnifique de l'art du Moyen Âge européen.

Criterion (i)

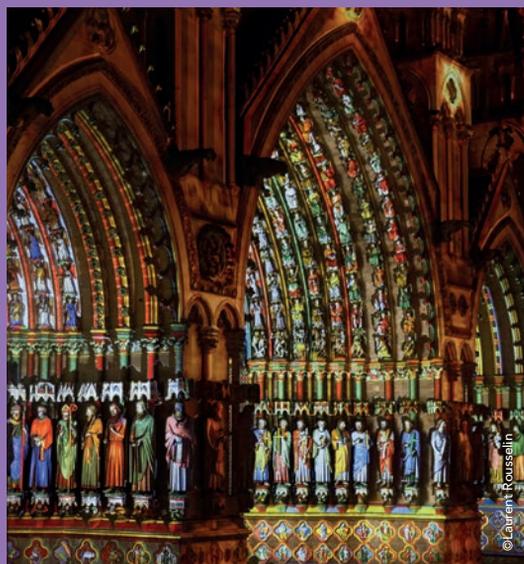
Following the first Gothic cathedrals of the 12th and early 13th centuries, Notre-Dame d'Amiens, constructed between 1220 and 1288 and designed by the architects Robert de Luzarches and Thomas and Renaud de Cormont, provides a striking illustration of the authoritative mastery of balance, light and soaring verticality which are the hallmarks of ogival architecture. The abundant and refined sculptured ornamentation and stained-glass windows complete this magnificent expression of medieval European art.

Critère (ii)

Par ses innovations et sa position chronologique, Notre-Dame d'Amiens a exercé une influence importante sur le développement ultérieur de l'architecture gothique. Plusieurs des solutions retenues à Amiens annoncent l'avènement du style flamboyant dans l'architecture et la sculpture monumentale.

Criterion (ii)

Through its innovations and chronological position, Notre-Dame d'Amiens exerted considerable influence on the subsequent development of Gothic architecture. Several of its innovative features herald the emergence of the flamboyant style in architecture and monumental sculpture.





Palais et parc de Fontainebleau

Palace and park of Fontainebleau

Utilisée par les rois de France dès le XII^e siècle, la résidence de chasse de Fontainebleau, située au cœur d'une grande forêt de l'Île-de-France, fut transformée, agrandie et embellie au XVI^e siècle par le roi François I^{er} qui voulait en faire une " nouvelle Rome ". Le château, auquel contribuèrent de notables artistes italiens, Serlio, Rosso, Le Primatice, Nicolo dell'Abbate, fut ainsi un lieu de rencontre entre l'art de la Renaissance et les traditions françaises.

Constamment entretenu et enrichi, le palais porte l'empreinte de chaque souverain qui y résida, jusqu'à Napoléon III. Ces nombreux aménagements ont forgé la physionomie actuelle du domaine de Fontainebleau, composé aujourd'hui de 5 cours disposées de manière irrégulière et entourées de corps de bâtiment et de jardins, différents les uns des autres. Ces jardins, inclus dans les 130 hectares du bien inscrit au patrimoine mondial, ont eux aussi connu des transformations importantes au fil des siècles. Ils furent finalement redessinés par Le Nôtre et peu à peu simplifiés avant de prendre leur physionomie actuelle, avec quatre parterres de pelouse délimités par des fleurs.

Le château fut aussi associé à l'Histoire, par des événements marquants qui s'y sont déroulés

Set at the heart of a large forest in the Île-de-France, Fontainebleau had been a royal hunting lodge since the 12th century. It was transformed, enlarged and embellished in the 16th century by King François I who wanted to make it a " new Rome ". Renowned Italian artists, such as Serlio, Rosso, Le Primatice, and Nicolo dell'Abbate, were involved in the work, and the palace therefore combines Renaissance art and traditional French style. It was continuously maintained and embellished, and bears the mark of each resident sovereign up to Napoleon III.

The current appearance of the domain is the result of these numerous transformations, and today it is composed of five irregularly arranged courtyards, flanked by buildings and gardens of different styles. The gardens, which are included in the 130 hectares of the listed site, were also extensively transformed over the centuries. They were eventually redesigned by Le Nôtre and gradually simplified; they are now composed of four parterres of lawn bordered by flowers.

The palace was the scene of significant historical events.





Année d'inscription	1981	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	144 ha	Surface area of the property
Département	Seine-et-Marne	Department
Région	Île-de-France	Region
Coodonnées DMS	N48 24 7 E2 41 53	Coordinates



Critère (ii)

L'architecture et le décor de ce château ont exercé une influence considérable sur l'évolution artistique en France et même en Europe. Les artistes italiens appelés par le roi, peintres, sculpteurs et architectes, ont orienté de façon décisive et durable l'art de la Renaissance française, à laquelle ils ont donné ses plus précieux et prestigieux modèles.

Criterion (ii)

The architecture and décor of this castle exerted considerable influence on the development of art in France and Europe. The Italian painters, sculptors and architects appointed by the king had a decisive and permanent influence on French Renaissance art, giving it its most precious and prestigious models.

Critère (vi)

Le château de Fontainebleau, résidence royale majeure pendant quatre siècles, est associé à des événements de l'histoire de France ayant une importance universelle exceptionnelle : révocation de l'édit de Nantes par Louis XIV, en 1685, abdication de l'empereur Napoléon I^{er}, en 1814.

Criterion (vi)

The Palace of Fontainebleau, which was a major royal residence for four centuries, is associated with events in French history of outstanding universal importance, notably the revocation of the edict of Nantes by Louis XIV in 1685, and the abdication of the Emperor Napoleon I in 1814.





Théâtre antique et ses abords et "Arc de Triomphe" d'Orange

Théâtre antique et ses abords et "Arc de Triomphe" d'Orange

*Roman theatre and its surroundings
and the "Triumphal Arch" of Orange*

Adossé à la colline Saint-Eutrope, le théâtre antique d'Orange déploie son mur de scène sur plus de trente mètres de haut et cent mètres de longueur.

Partie intégrante d'un ensemble dédié au culte impérial, le théâtre d'Orange est l'un des plus évocateurs du monde romain.

À l'entrée de la ville, l'arc de triomphe bâti à l'époque d'Auguste témoigne de l'installation romaine en Gaule.

The Roman theatre of Orange is built into the hill of Saint-Eutrope. Its stage wall is more than 30 metres high and 100 metres long.

The theatre forms part of a site dedicated to the imperial cult and is one of the most evocative of the Roman world.

The triumphal arch at the entrance to the town was built during the time of Augustus, bearing witness of Roman settlement in Gaul.



Théâtre antique et ses abords et “ Arc de Triomphe ” d’Orange

Roman theatre and its surroundings and the “Triumphal Arch” of Orange



Année d’inscription	1981	<i>Year of inscription</i>
Critères d’inscription	(iii) (vi)	<i>Selection criteria</i>
Superficie du Bien	9,45 ha	<i>Surface area of the property</i>
Département	Vaucluse	<i>Department</i>
Région	Provence-Alpes-Côte d’Azur	<i>Region</i>
Coodonnées DMS	N44 8 8.6 E4 48 30.3	<i>Coordinates</i>



Critère (iii)

D’époque augustéenne, le théâtre antique d’Orange est l’un des plus grands théâtres romains connus et l’un des mieux conservés avec son mur de façade de 103 mètres de long et 37 mètres de haut. Il constitue un exemple exceptionnel sinon unique dans la typologie des théâtres romains.

Criterion (iii)

Dating back to the time of Augustus, the theatre of Orange is one of the best preserved and largest of all Roman theatres, with its 103 metre long and 37 metre high facade. It is an outstanding, if not unique, example of Roman theatres.

Critère (vi)

L’arc de triomphe d’Orange, par ses bas-reliefs, témoigne de la victoire militaire sur les populations autochtones et de l’établissement de la colonisation romaine dans un de ses effets les plus célèbres historiquement : la Pax Romana.

Criterion (vi)

The triumphal arch of Orange and its bas-reliefs commemorate military victory over the native inhabitants and the establishment of Pax Romana, one of the most celebrated effects of Roman colonization.



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



De la grande saline de Salins-les-Bains
à la saline royale d'Arc-et-Senans,
la production de sel ignigène

De la grande saline de Salins-les-Bains à la saline royale d'Arc-et-Senans, la production de sel ignigène

*From the great saltworks of Salins-les-Bains to the royal saltworks
of Arc-et-Senans, the production of open-pan salt*

Inscrite en 1982, la saline royale d'Arc-et-Senans est l'œuvre de l'architecte et inspecteur des salines de Franche-Comté et de Lorraine, Claude-Nicolas Ledoux. Commencée en 1775 et achevée en 1779 sous le règne de Louis XVI, sa construction fut la première réalisation d'envergure de l'architecture industrielle, reflétant l'idéal de progrès du siècle des Lumières et témoignant d'un projet architectural visionnaire d'une "usine modèle". Elle constitue l'extension moderne de la grande saline de Salins-les-Bains, qui a été incluse dans le bien en 2009.

Le caractère exceptionnel de ce bien tient en partie à la spécificité de la production du sel à Salins-les-Bains et à Arc-et-Senans, fondée sur une technique de captage de sources salées profondes, l'utilisation du feu pour l'évaporation de la saumure et l'innovation que représente, au XVIII^e siècle, la création d'un saumoduc de 21 kilomètres pour l'acheminement de la saumure entre les deux sites.

Les salines de Salins-les-Bains et d'Arc-et-Senans sont également remarquables pour l'importance de l'amplitude chronologique au cours de laquelle a perduré l'exploitation du sel à Salins, de manière certaine depuis le Moyen Âge, et de manière probable depuis la préhistoire, jusqu'au XX^e siècle. Le thermalisme en a prolongé l'usage jusqu'à aujourd'hui.

The royal saltworks of Arc-et-Senans, listed in 1982, was the work of Claude-Nicolas Ledoux, architect and saltwork inspector for Franche-Comté and Lorraine. Construction started in 1775 and was completed in 1779 during the reign of Louis XVI. This visionary architectural project of a "model factory" was the first example of large-scale industrial architecture and reflects the ideal of progress of the Age of Enlightenment. It was the new extension of the large saltworks of Salins-les-Bains, which was included in the listed site in 2009.

The outstanding character of this property relates in part to the specific nature of salt production at Salins-les-Bains and Arc-et-Senans, based on a technique of tapping deep salt-water sources, the use of fire to evaporate the brine, and the innovative creation of a 21 kilometers long pipeline in the 18th century to carry the brine between the two sites. The saltworks of Salins-les-Bains and Arc-et-Senans are also remarkable for the length of time that salt was extracted at Salins, at least from the Middle Ages and probably from pre-historic times, up to the 20th century. The spa continues to be used today.



©EPCC Saline royale d'Arc-et-Senans

De la grande saline de Salins-les-Bains à la saline royale d'Arc-et-Senans,
la production de sel ignigène
*From the great saltworks of Salins-les-Bains to the royal saltworks of Arc-et-Senans,
the production of open-pan salt*



Année d'inscription	1982 / Extension : 2009	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	10 ha	Surface area of the property
Département	Doubs	Department
Région	Bourgogne-Franche-Comté	Region
Coodonnées DMS	N46 56 15 E5 52 35	Coordinates



Critère (i)

La saline royale d'Arc-et-Senans est le premier ensemble architectural de cette importance et de cette qualité réservée au travail des hommes. Pour la première fois, une usine était construite avec le même soin et souci de qualité architecturale qu'un palais ou un édifice religieux majeur. C'est l'un des rares exemples d'architecture visionnaire : la saline était le cœur d'une Cité Idéale que Claude-Nicolas Ledoux a imaginé et dessiné en cercle autour de l'usine. La saline conserve aujourd'hui tout son message d'avenir.

Criterion (i)

The royal saltworks of Arc-et-Senans was the first architectural complex of this scale and quality designed for human industry. It was the first factory to be built showing the same care and concern for architectural quality as a palace or major religious edifice. It is one of the rare examples of visionary architecture: the saltworks was at the heart of an Ideal City that Claude-Nicolas Ledoux had imagined and designed around the factory. The saltworks still bears its forward-looking message.

Critère (ii)

La saline royale d'Arc-et-Senans est le témoin d'un changement culturel fondamental en Europe, à la fin du XVIII^e siècle : la naissance de la société industrielle. Parfaite illustration de tout un courant philosophique qui a parcouru l'Europe durant le siècle des Lumières, la saline royale est aussi l'annonce de l'architecture industrielle monumentale qui se développera un demi-siècle plus tard.

Criterion (ii)

The royal saltworks of Arc-et-Senans bears witness to a fundamental cultural change in Europe at the end of the 18th century; the birth of industrial society. It is the perfect illustration of a philosophical movement that swept through Europe during the Age of Enlightenment; it also heralds the industrial architecture that developed half a century later.

Critère (iv)

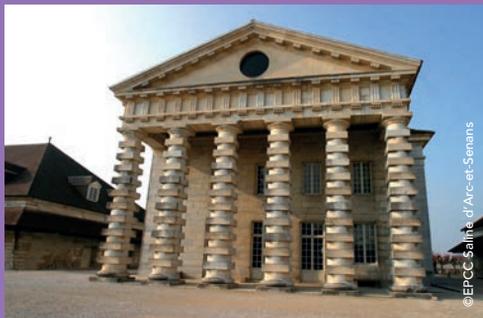
Les salines de Salins-les-Bains et d'Arc-et-Senans offrent un ensemble technique éminent de l'extraction et de la production du sel par le pompage de saumures souterraines et l'utilisation du feu pour sa cristallisation, depuis au moins le Moyen Âge jusqu'au XX^e siècle.

Criterion (iv)

The saltworks of Salins-les-Bains and Arc-et-Senans constitute a remarkable technical ensemble for the extraction and production of salt by pumping underground brine and the use of fire for its crystallization, operating since at least the Middle Ages and up to the 20th century.



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL





Abbatiale de Saint-Savin sur Gartempe

Abbey church of Saint-Savin sur Gartempe

L'église romane de Saint-Savin sur Gartempe est celle d'une ancienne abbaye bénédictine, fondée à l'époque carolingienne. Avec ses volumes équilibrés, elle témoigne de l'architecture romane occidentale. Riche d'un imposant programme de peintures, réalisées à la fin du XI^e siècle ou au début du XII^e siècle, l'abbatiale est le témoin capital de la tradition médiévale suivant laquelle les églises étaient peintes.

Présent dans tous les espaces de l'édifice, le programme biblique développe une palette complète de couleurs à travers des compositions empreintes d'élégance et de mouvement, justifiant le surnom de "Sixtine romane" donné à Saint-Savin sur Gartempe. Par l'ampleur des thèmes abordés, les différents cycles d'images nous livrent une histoire unique du monothéisme.

À la profusion d'images peintes, présentes dans un lieu autrefois voué à l'enseignement biblique, s'associe la qualité d'un prestigieux décor, constituant un témoignage exceptionnel, sur les parois murales, de la civilisation médiévale et ses modes de représentation et de diffusion des idées. Classée au titre des Monuments historiques, en 1840, à l'initiative de Prosper Mérimée, l'église fait l'objet de chantiers réguliers de restauration.

The Romanesque church of Saint-Savin sur Gartempe is part of a former Benedictine abbey, founded during the Carolingian period. Its finely balanced proportions are an outstanding example of the Romanesque architecture of Western Europe.

Following the medieval tradition of church paintings, the abbey church has an imposing series of late 11th and early 12th century murals covering all the available wall space. They depict bible stories and are remarkable for the range of colours used, their elegance and graceful movement; for these reasons it has been dubbed "the Romanesque Sistine Chapel". The wide range of subjects depicted and the different cycles of pictures offer a unique history of monotheism. The profusion of mural paintings in a place devoted to Bible study, together with the prestigious setting, are an outstanding example of medieval civilization, its modes of representation and the spread of ideas. The church was listed as a historic monument in 1840 on the initiative of Prosper Mérimée, and regular restoration work has been carried out.





Année d'inscription	1983	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iii)	Selection criteria
Superficie du Bien	0,16 ha	Surface area of the property
Département	Vienne	Department
Région	Nouvelle-Aquitaine	Region
Coodonnées DMS	N46 33 52.992 E0 51 57.996	Coordinates

Critère (i)

Le caractère exceptionnel de l'abbatiale de Saint-Savin tient à son extraordinaire décor, témoignant de l'art de représenter et de peindre dans la civilisation de l'Occident médiéval chrétien. L'art de couvrir les murs de scènes narratives, utilisant une palette complète de couleurs et des compositions empreintes d'élégance et de mouvement atteint ici un sommet. Le style monumental et l'ampleur du programme iconographique justifient le surnom de " Sixtine romane " donné à Saint-Savin sur Gartempe.

Criterion (i)

The outstanding feature of the abbey church of Saint-Savin is its remarkable murals, illustrating the art of representation and painting in medieval Christian civilization in the western world. They are the pinnacle of the art of depicting narrative scenes on walls, with their wide range of colours and their elegant and graceful compositions. Saint-Savin has been dubbed "the Romanesque Sistine Chapel" on account of its monumental style and the extensive iconographic subject matter.

Critère (iii)

L'église de Saint-Savin témoigne de l'importance de l'Image dans un édifice monastique, considéré à l'époque comme un lieu majeur de l'enseignement, témoin des modes de pensée du Moyen Âge. L'image répandue à profusion sur ses murs est un témoignage exceptionnel de la civilisation médiévale et ses modes de représentation et de diffusion en images (La Tour de Babel, L'Arche de Noé, etc.) sont des topiques de la civilisation chrétienne occidentale.

Criterion (iii)

The church of Saint-Savin demonstrates the importance of images in monastic buildings, which were seen as important seats of learning during the Middle Ages, and it also provides an indication of how people thought at that time. It is an outstanding example of medieval civilization, showing how ideas were represented and disseminated. Some of the biblical scenes depicted (the Tower of Babel, Noah's Ark, etc.) have played an important role in western Christian civilization.



©EPCC Abbaye de Saint-Savin sur Gartempe et Vallée des Fresques / Rémy Berthon

©EPCC Abbaye de Saint-Savin sur Gartempe et Vallée des Fresques / Rémy Berthon





Golfe de Porto : calanche de Piana, golfe de Girolata, réserve de Scandola

*Gulf of Porto: calanche of Piana, gulf of Girolata,
scandola Reserve*

Le site du " Golfe de Porto : Calanche de Piana, golfe de Girolata, réserve de Scandola " constitue la plus septentrionale des indentations qui découpent la côte ouest de la Corse. L'architecture du site est limitée et ordonnée par trois énormes promontoires abrupts de roches volcaniques rouges (Cap d'Elbo, Cap Seninu et Capo Rosso) qui plongent directement dans la mer par un dénivelé de près de 800 mètres. En raison des caractéristiques géologiques et géographiques, le bien offre une biodiversité terrestre et aquatique très riche mais très vulnérable du fait d'un endémisme marqué. Le bien présente un paysage naturel exceptionnel qui conjugue la beauté du panorama à celle des écosystèmes terrestres et marins d'une rare richesse. Le caractère remarquable du paysage naît de la conjonction de reliefs grandioses alliés à la couleur inhabituelle des roches, elle-même exaltée par la réfraction de la lumière sur la mer.

La réserve naturelle occupe la presqu'île de Scandola, un impressionnant massif de porphyre aux formes tourmentées. Sa végétation est un remarquable exemple de maquis abritant plusieurs plantes endémiques. Son avifaune est représentative de l'ensemble du bien où l'on trouve la majorité des populations de Balbuzards pêcheurs de Corse et le cortège très riche des oiseaux de falaise littorales (Cormorans huppés etc.). Les eaux transparentes, aux îlots et aux grottes inaccessibles, abritent une riche vie marine particulièrement bien préservée dans le périmètre de la réserve.

The Gulf of Porto site, which includes the Calanche (a steep-sided inlet) of Piana, the Gulf of Girolata, and the Scandola Nature Reserve, is the most northerly of the indentations carved out of the west coast of Corsica. The architecture is limited by three vast steep-sided promontories of red volcanic rock (Cap d'Elbo, Cap Seninu and Capo Rosso) which plunge directly into the sea from a height of nearly 800 metres. Due to its geological and geographic characteristics, the land and marine biodiversity of the site is very rich, but also very vulnerable on account of the highly endemic wildlife.

The natural landscape is outstanding, both for its beauty and for its remarkable wealth of land and marine ecosystems. The outstanding character of the landscape is the result of the spectacular rock formations together with their unusual colour, enhanced by the reflection of the light of the sea.

The nature reserve is on the peninsula of La Scandola, an impressive rugged porphyry massif. Its vegetation is a remarkable example of maquis, hosting a number of endemic plants. Birdlife in the reserve is typical of the site as a whole, and the majority of ospreys in Corsica are found here, as well as large numbers of coastal cliff birds (European shag, etc.). The clear waters, with islets and inaccessible caves, host a rich marine life that is particularly well protected within the reserve.



Année d'inscription	1983	Year of inscription
Critères d'inscription	(vii) (viii) (x)	Selection criteria
Superficie du Bien	11 800 ha	Surface area of the property
Départements	Corse-du-Sud Haute-Corse	Departments
Région	Corse	Region
Coodonnées DMS	N42 19 30.7 E8 37 43.8	Coordinates

Critère (vii)

L'ensemble est un impressionnant massif de porphyre érigé en formes tourmentées, offrant au visiteur une impression d'isolement et de petitesse. Le promontoire central du Cap Seninu, qui sépare le golfe de Girolata de celui de Porto, représente l'élément majeur du paysage. Le versant sud du golfe forme les célèbres Calanche de Piana, falaises rouges au relief déchiqueté de granits dont la morphologie a été façonnée au cours des temps par une intense érosion éolienne, orchestrant un défilé extraordinaire de sculptures minérales au-dessus de la mer. Le rivage, essentiellement constitué de rocs rouges extrêmement découpés, est quasi inaccessible.

Criterion (vii)

The site as a whole is an impressive porphyry massif of rugged, twisted shapes, making the visitor feel small and insignificant. The central promontory of Cap Seninu, which separates the Gulf of Girolata from the Gulf of Porto, is the major feature of the landscape. The south side of the gulf forms the famous Calanches de Piana, with their rugged red granite cliffs sculpted over time by the weather, resulting in an extraordinary procession of mineral sculptures above the sea. The sharply indented shoreline composed of red rocks is almost inaccessible.

Critère (viii)

Le site appartient à un vaste complexe volcano-plutonique érigé à l'ère primaire sous l'effet de l'émergence de laves andésitiques, d'ignimbrites, de rhyolites et de porphyres. Le relief a subi un rajeunissement et pris son aspect actuel au cours de l'ère tertiaire, avec le plissement alpin. L'ensemble du site présente un grand intérêt géomorphologique. La grande diversité géologique des roches primaires plutoniques et volcaniques et la tectonique alpine s'agencent pour créer des formations spectaculaires de falaises, des séries de colonnades d'orgues rhyolitiques et de chaos granitiques constituant des sculptures minérales d'une extraordinaire beauté.

Criterion (viii)

The site is part of a vast volcanic-plutonic complex formed during the Paleozoic era as a result of the emergence of andesite, ignimbrite, rhyolite and porphyry. The relief was rejuvenated and took on its current form during the Tertiary era as a result of folding. The site as a whole is of great geomorphological interest. The large geological diversity of primary plutonic and volcanic rocks combine with the alpine tectonics to create spectacular cliff formations, series of rhyolitic "organ pipes" and chaotic granite outcrops forming spectacularly beautiful sculptures.

Critère (x)

Le milieu marin présente des formations algales très rares en Méditerranée. Celles-ci constituent, avec l'herbier de posidonies, l'élément floristique le plus remarquable. Le secteur est également riche d'une exceptionnelle variété des biocénoses marines et de faune pélagique. L'étagement des formes vivantes y est très représentatif du milieu littoral méditerranéen. Concernant le milieu terrestre, la flore représente un patrimoine de biodiversité exceptionnel avec de nombreuses espèces endémiques. Les groupements végétaux des falaises avec entre autres l'Euphorbe arborescente, contribuent à l'originalité du site. Les pitons rocheux inaccessibles du littoral servent de refuge à des rapaces rares ou menacés, comme le faucon pèlerin et le balbuzard pêcheur, dont le bien héberge les effectifs les plus importants de sa population méditerranéenne.

Criterion (x)

The marine environment contains algal formations that are very rare in the Mediterranean, notably the posidonia beds. The area also has an exceptional variety of marine ecosystems and pelagic fauna. The terracing of living forms is typical of the Mediterranean coastal environment. On land, there is an outstanding biodiversity of flora, with numerous endemic species. Vegetation on the cliffs, including euphorbia dendroïdes, add to the unique character of the site. The inaccessible rocky pinnacles on the coast provide refuge for rare and endangered birds of prey, including the peregrine falcon and the osprey; the site has the largest number of ospreys in the Mediterranean.





Places Stanislas, de la Carrière et d'Alliance à Nancy

Places Stanislas, de la Carrière et d'Alliance à Nancy

Places Stanislas, de la Carrière and d'Alliance in Nancy

Les places Stanislas, de la Carrière et d'Alliance forment un ensemble unique, chef-d'œuvre de l'urbanisme du XVIII^e siècle.

Elles constituent un des paysages urbains les plus harmonieux de cette époque, illustrant de façon exemplaire l'idée de la place royale, espace urbain central et monumental.

La valeur du site réside dans son architecture et son ornementation mais aussi dans ses objectifs de fonctionnalité.

Le duc Stanislas, en reliant ville médiévale et ville moderne, crée un cœur urbain actif, animé, où chacun trouve ce qu'il cherche selon qu'il veuille se divertir, se promener, faire des rencontres ou des affaires. On trouve un programme d'espaces et de bâtiments publics, aussi bien administratifs, judiciaires, religieux que destinés aux arts.

These three squares in Nancy are a masterpiece of 18th century town planning.

They form one of the most harmonious townscapes of that period, and are an outstanding example of the concept of a royal square as a central and monumental urban space.

The value of the site lies not only in its architecture and ornamentation, but also in its functionality.

By linking the medieval and new towns, Duke Stanislas created an active, lively urban centre, where everybody could find what they were looking for – entertainment, socializing, or doing business.

There are public spaces and buildings, including administrative centres, courts of law, religious buildings and places for the arts.





Année d'inscription	1983	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	7 ha	Surface area of the property
Département	Meurthe-et-Moselle	Department
Région	Grand-Est	Region
Coodonnées DMS	N48 41 37 E6 10 60	Coordinates



Critère (i)

Les places de Nancy composent un espace urbain monumental où les façades ordonnancées dues à Emmanuel Héré inspirées d'une première réalisation de Germain Boffrand, les grilles somptueuses qui ornent les angles ouverts dues à Jean Lamour, les fontaines de Neptune et d'Amphitrite dues au sculpteur Guibal, la fontaine de la place d'Alliance par Paul-Louis Cyfflé font de cet ensemble un indéniable chef-d'œuvre.

Criterion (i)

The three squares in Nancy are a masterpiece of creative urban planning; the facades were designed by Emmanuel Héré inspired by earlier work by Germain Boffrand, the magnificent wrought-iron railings were the work of Jean Lamour, the fountains of Neptune and Amphitrite were designed by the sculptor Guibal, and the fountain in the Place d'Alliance by Paul-Louis Cyfflé.

Critère (iv)

À côté d'une architecture de prestige, exaltant le souverain, avec ses arcs de triomphe, ses statues, ses fontaines, un exceptionnel programme d'espaces et de bâtiments publics, aussi bien administratifs, judiciaires, religieux que destinés aux arts, modèle les places de Nancy, exceptionnel témoignage de l'urbanisme du Siècle des Lumières.

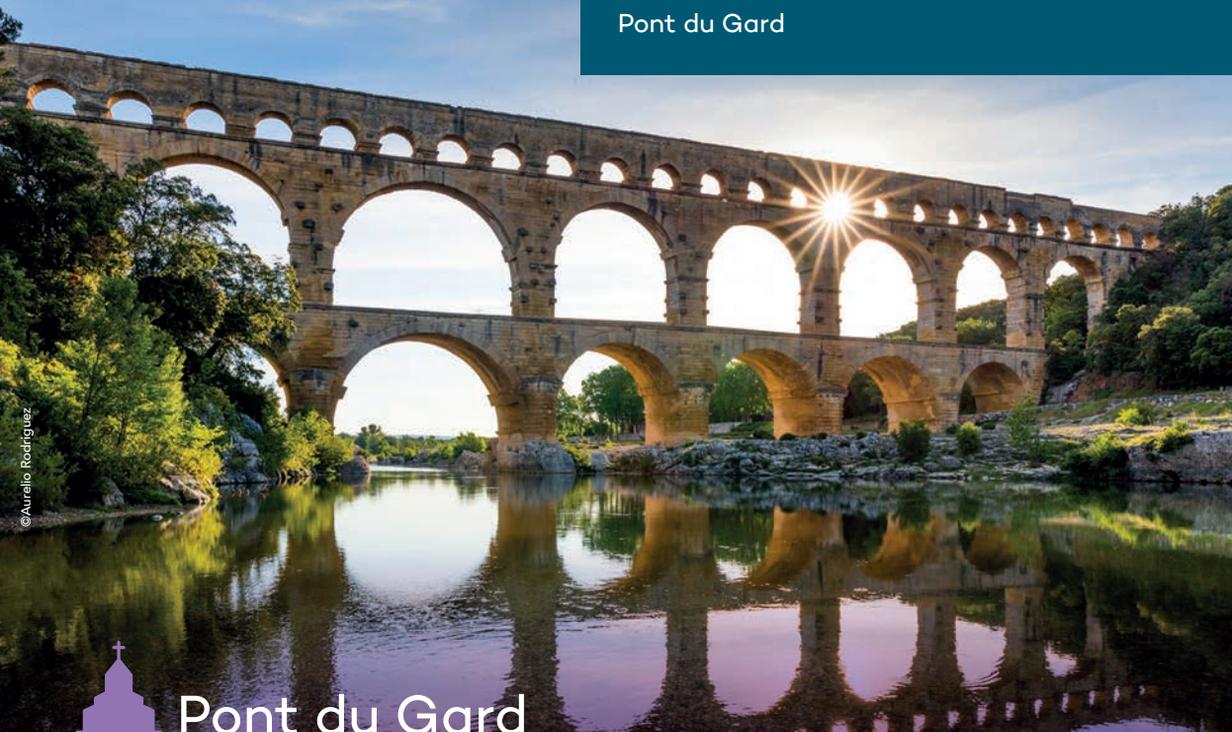
Criterion (iv)

The squares of Nancy are an outstanding example of urbanism during the Age of Enlightenment, on account of the prestigious architecture exalting the sovereign, with triumphal arches, statues and fountains, and also the layout of public spaces and buildings - administrative, judicial, religious and cultural.





Pont du Gard



Pont du Gard

Pont du Gard

Situé dans le sud-est de la France, le pont du Gard, édifié au milieu du 1^{er} siècle, est l'élément majeur d'un aqueduc de 50 kilomètres qui alimentait la ville de Nîmes, l'antique colonie romaine Nemausus.

Pont-aqueduc à trois niveaux s'élevant à près de 50 mètres, il permettait à la conduite d'eau de franchir la rivière Gardon. Pour l'essentiel, l'ouvrage est construit en grand appareil de blocs calcaires.

Seule la partie la plus haute est faite de moellons. Ce triple pont, dont l'étage le plus long, tout en haut de l'édifice, mesurait 360 mètres, est une prouesse et un chef-d'œuvre technique, mais aussi une œuvre d'art, dont la présence transfigure le paysage.

Situated in south-east France, the pont du Gard, built in the mid 1st century, is the major element of a 50 kilometers long aqueduct which supplied the city of Nîmes, the former Roman colony of Nemausus.

This three-level aqueduct-bridge, nearly 50 metres high, carried water across the Gardon river. The structure is mainly built of large dressed limestone blocks, while the top level is composed of rubble masonry.

This triple bridge, which measures 360 metres at its longest point on the top level, is an extraordinary feat of engineering and a technical masterpiece. It is also a work of art that transfigures the landscape.





Année d'inscription	1985	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	0,33 ha	Surface area of the property
Département	Gard	Department
Région	Occitanie / Pyrénées-Méditerranée	Region
Coodonnées DMS	N43 56 50 E4 32 7	Coordinates

Critère (i)

À la sortie des gorges du Gardon, le pont du Gard s'inscrit dans un site naturel sauvage qui met en valeur son aspect imposant et ses lignes de force : il repose sur un socle rocheux, entaillé par la rivière qu'enjambe son arche majeure.

La décroissance lente et symétrique des arcs, l'amplitude des cintres inférieurs, la régularité de la galerie supérieure lui donnent un aspect extraordinairement aéré pour un ouvrage d'une telle ampleur. Soigneusement mesuré et harmoniquement composé, il a été depuis le Moyen Âge, sinon de tout temps, considéré comme un modèle et un chef-d'œuvre.

Criterion (i)

The pont du Gard is set against a natural landscape at the end of the gorges of the Gardon, highlighting its imposing and powerful lines. It is supported by the bedrock of the river that the main arch straddles. It appears extraordinarily light for such an enormous structure, due to the very large lower arches, the way the arches become gradually and symmetrically smaller, and the regularity of the upper gallery.

With its carefully calculated construction and harmonious composition, it has been considered as a model and masterpiece since at least the Middle Ages.

Critères (iii)

Si la plupart des villes romaines disposaient d'un aqueduc à l'époque impériale, celui de Nîmes se distingue par le nombre des ouvrages d'art, la faiblesse de sa pente et l'importance de son débit. Edifice exceptionnel dans la série des ouvrages d'aqueducs romains, le pont du Gard apporte un témoignage unique sur la technique des ingénieurs et constructeurs romains mise au service du développement urbain et territorial qui est un des caractères de cette civilisation.

Criterion (iii)

While most Roman towns during the imperial era had aqueducts, the one at Nîmes is remarkable for the number of its civil engineering structures, its gentle slope and its flow rate. The pont du Gard is an outstanding construction, bearing witness to the technical skills of the engineers and builders involved in urban and regional development, which was one of the hallmarks of the Roman Empire.

Critères (iv)

Le pont du Gard est l'un des ouvrages les plus représentatifs des procédés de construction de l'époque impériale romaine. Il réalise une triple performance avec ses trois niveaux d'arcades d'inégales dimensions et se caractérise par l'utilisation, pour la construction des arches des niveaux inférieurs, de rouleaux juxtaposés et composés de voussoirs portant des repères de positionnement gravés. Il est un exemple exceptionnel des ponts construits dans le monde antique.

Criterion (iv)

The pont du Gard is one of the structures that best represents the construction methods used during the era of the Roman Empire. With its three levels of different-sized arches, and its use of overlapping rings of archstones, each numbered to indicate its position, it is an outstanding example of bridges constructed during antiquity.



Strasbourg, Grande-Île et Neustadt

Grande-Île and Neustadt, Strasbourg

La Grande-Île et la Neustadt forment un ensemble urbain caractéristique de l'Europe rhénane, structuré autour de la cathédrale, chef-d'œuvre majeur de l'art gothique. Son imposante silhouette domine l'ancien lit du Rhin maîtrisé par l'homme. Des perspectives construites à partir de la cathédrale créent un espace urbain unifié et modèlent un paysage singulier mis en scène par les cours d'eau et canaux.

Les influences françaises et germaniques ont permis la composition d'un espace urbain spécifique alliant les réalisations de grandes périodes significatives de l'histoire européenne : l'Antiquité romaine, le Moyen Âge et la Renaissance rhénane, le XVIII^e siècle classique français, puis le XIX^e et le début du XX^e siècle qui voient l'émergence de la ville moderne, capitale et symbole du nouvel état allemand.

Soigneusement assemblées avec leur spécificité et leur diversité, ces réalisations composent une scène urbaine exceptionnelle représentative d'une culture de la ville proprement européenne, hautement significative en ce lieu d'affrontements passés et symbole aujourd'hui de la réconciliation franco-allemande.

The Grande-Île and the Neustadt form an urban ensemble that is characteristic of Rhineland Europe, with a structure that centres on the cathedral, a major masterpiece of Gothic art. Its distinctive silhouette dominates the ancient riverbed of the Rhine and its man-made waterways. Perspectives created around the cathedral give rise to a unified urban space and shape a distinctive landscape organized around the rivers and canals.

The French and Germanic influences have enabled the composition of a specific urban space combining constructions reflecting major significant periods of European history: Roman Antiquity, the Middle Ages and the Rhineland Renaissance, French 18th century classicism, and then the 19th and early 20th centuries which saw the emergence of a modern city, the capital and symbol of the new German state.

Carefully brought together with their specific and diverse features, these constructions form an outstanding urban space, representing a specifically European urban culture, particularly significant in view of its past history as a site of confrontation, and today a symbol of Franco-German reconciliation.



16

Année d'inscription	1988 / Extension : 2017	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	182 ha	Surface area of the property
Département	Bas-Rhin	Department
Région	Grand-Est	Region
Coodonnées DMS	N48 34 53 E7 43 48	Coordinates



Critère (ii)

Les influences françaises et germaniques ont façonné la Grande-Île et la Neustadt. Elles ont permis l'émergence d'une expression unique issue de ces deux cultures qui s'illustre particulièrement dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme.

La cathédrale, influencée par l'art roman de l'est et l'art gothique du royaume de France, s'inspire également de Prague, notamment pour la construction de la flèche. Elle constitue un modèle, vecteur de l'art gothique vers l'est.

La Neustadt, ville moderne forgée par les influences haussmanniennes, modèle d'urbanisme allemand tel que Reinhardt Baumeister puis Josef Stübben l'exposent à partir de 1890 est aussi traversée par les théories de Camillo Sitte. Sa réalisation complète la construction d'un paysage unique et propose une synthèse au cœur de l'identité européenne.

Criterion (ii)

French and Germanic influences have shaped the Grande-Île and Neustadt. They have enabled the emergence of a unique expression coming from the two cultures, which is especially conveyed in the fields of architecture and urbanism.

The cathedral, influenced by the Romanesque art of the East and the Gothic art of the kingdom of France, is also inspired by Prague, particularly for the construction of the spire. It is a model that acted as a vector of Gothic art to the east.

Neustadt is a model of German urbanism as expounded in the late 19th century by Reinhard Baumeister and then by Josef Stübben, influenced by the work of Haussmann and also by the theories of Camillo Sitte. It forms a unique landscape, and provides a synthesis of European identity.

Critère (iv)

La Grande-Île et la Neustadt de Strasbourg constituent un exemple caractéristique de ville de l'Europe rhénane devenue une capitale européenne. Intégrée à un tissu urbain médiéval, dans le respect de la trame antique originelle, les demeures privées de style Renaissance, construites entre le XV^e siècle et la fin du XVII^e siècle, forment un ensemble unique d'architecture domestique rhénane, indissociable de l'exceptionnelle cathédrale gothique.

Au XVIII^e siècle, l'architecture classique française s'impose sur le modèle du palais Rohan, construit par Robert de Cotte, architecte du roi. À partir de 1871, la physionomie de la ville est profondément modifiée grâce à la réalisation d'un ambitieux projet d'urbanisme qui permet l'émergence d'une ville moderne et fonctionnelle représentative des progrès techniques et de la politique hygiéniste émergeant au tournant des XIX^e et XX^e siècles.

Les édifices privés et publics de l'ensemble urbain témoignent des changements politiques sociaux et culturels, de la ville qui passe du statut de Ville libre du Saint Empire romain germanique à celui de Ville libre du royaume de France, puis de capitale régionale.

La construction de la Neustadt et la modernisation de la Grande-Île engagent Strasbourg vers son destin de " capitale européenne " .

Criterion (iv)

The Grande-Île and the Neustadt in Strasbourg constitute a characteristic example of a European Rhineland city. Blending harmoniously into the mediaeval urban fabric, the Renaissance-style private houses built between the 15th and late 17th century form a unique ensemble of domestic Rhineland architecture, forming a coherent whole with the outstanding Gothic cathedral.

In the 18th century, French classical architecture became dominant, as exemplified by the Palais Rohan, built by the king's architect, Robert de Cotte. From 1871 onwards, the face of the town was profoundly modified by the construction of an ambitious urbanistic project, leading to the emergence of a modern, functional city, emblematic of the technical advances and hygienistic policies that were emerging at the turn of the 19th and 20th centuries. The private and public buildings of the urban ensemble bear witness to political, social and cultural change, with the town's status changing from a free city of the Holy Roman Empire to a free city of the Kingdom of France, before it became a regional capital.

The construction of Neustadt and the modernisation of Grande-Île led Strasbourg towards its position of "European capital".



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Patrimoine
mondial
en France

association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye Saint-Remi et palais du Tau, Reims

Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye Saint-Remi et palais du Tau, Reims

*Cathedral of Notre-Dame, the former Abbey of Saint-Remi
and the Palace of Tau, Reims*

La cathédrale, le palais du Tau et l'ancienne abbaye Saint-Remi (basilique et musée actuels) sont quatre monuments étroitement liés à la mémoire de la France : théâtre des sacres royaux, leur exceptionnelle qualité architecturale porte témoignage de l'histoire de France devant l'humanité toute entière.

La cathédrale Notre-Dame est un chef-d'œuvre de l'art gothique dont l'histoire comporte huit siècles d'innovations techniques ou artistiques, depuis le XIII^e siècle jusqu'à sa restauration après la Première Guerre mondiale qui l'a dotée d'une remarquable charpente en béton armé. L'harmonie équilibrée originelle a été préservée autant que la richesse de l'ornementation, sculpture et vitrail, manifeste évident des vingt-neuf sacres royaux qui s'y sont déroulés. Le palais du Tau, autrefois résidence de l'archevêque, joutant la cathédrale, garde la mémoire du sacre. L'ancienne abbaye royale bénédictine Saint-Remi fondée dès le VIII^e siècle présente une majestueuse architecture du XVIII^e siècle avec une salle capitulaire encore parée de sculptures exemplaires de la période romane. L'abbatiale, lieu de pèlerinage élevée autour du tombeau de Saint-Remi, propose une lecture magistrale de l'architecture médiévale. Elle était le plus grand édifice roman du nord de la France avant d'être transformée avec une sobriété spectaculaire à l'époque gothique. Elle est intimement impliquée dans le rituel des sacres : les cérémonies commençaient et s'achevaient à l'abbaye, conservatoire de la Sainte Ampoule contenant, selon la légende, le chrême remontant au baptême de Clovis par l'évêque Remi, utilisé pour le sacre des rois. L'abbaye est à présent le musée historique et patrimonial du passé de Reims et sa région.

These four buildings – the cathedral, the Palace of Tau, and the former Abbey of Saint-Remi (current basilica and museum) – are intimately associated with the history of France as it was here that the kings were consecrated. Their outstanding architectural quality bears witness to the universal importance of that history. The cathedral of Notre-Dame is a masterpiece of Gothic art, with a history of eight centuries of technical or artistic innovations, from the 13th century up to its restoration after the First World War when the destroyed vaults were replaced with reinforced concrete. The original harmony was preserved, as well as the rich sculpture and stained-glass ornamentation which commemorate the consecration of 29 kings. Adjoining the cathedral is the Palace of Tau, the former residence of the Archbishop. The former royal Benedictine Abbey of Saint-Remi, founded in the 8th century, is now a majestic 18th century building, but the chapter house still contains fine Romanesque sculptures. Saint-Remi, who baptized Clovis and instituted the anointing of the kings, was buried in the abbey church which became a pilgrimage site. The church is a magnificent example of medieval architecture; it was the largest Romanesque building in the north of France before being transformed with spectacular soberness during the Gothic period. The consecration rites started and finished in the abbey where the Ampulla containing, according to the legend, the "chrism", or holy anointing oil, was kept. The abbey is now a museum of the history of Reims and its region.



Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye Saint-Remi et palais du Tau, Reims

Cathedral of Notre-Dame, the former Abbey of Saint-Remi and the Palace of Tau, Reims



Année d'inscription	1991	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	4,16 ha	Surface area of the property
Département	Marne	Department
Région	Grand-Est	Region
Coodonnées DMS	N49 15 12 E4 1 58	Coordinates

Critère (i)

Par l'exceptionnel maniement des nouvelles techniques architecturales du XIII^e siècle et l'harmonieux mariage de la décoration sculptée avec les éléments architecturaux, la cathédrale Notre-Dame de Reims est un des chefs-d'œuvre de l'art gothique.

Criterion (i)

The cathedral of Notre Dame is a masterpiece of Gothic art due to the outstanding handling of new architectural techniques in the 13th century and the harmonious marriage of sculptured ornamentation and architectural elements.

Critère (ii)

Les quatre édifices témoignent des savoir-faire techniques et artistiques des bâtisseurs au croisement d'influences apportées ou parties de Reims. La perfection de l'architecture et de la sculpture de la cathédrale firent que de nombreux édifices plus tardifs en furent influencés (surtout dans les régions allemandes).

Criterion (ii)

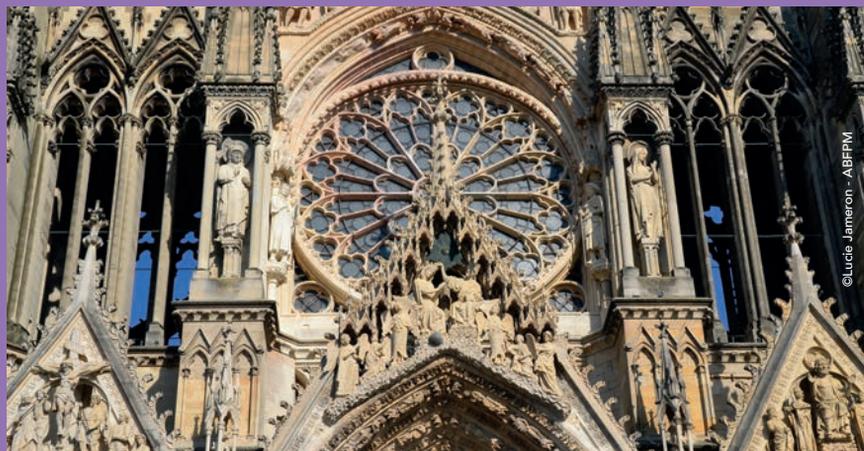
The four buildings provide a demonstration of the technical and artistic skills of the master builders. The perfection of the cathedral's architecture and sculptural work had a strong influence on later buildings (particularly in Germany).

Critère (vi)

Ces lieux, théâtre de la cérémonie du sacre royal, rappellent que celui-ci, symbole de l'équilibre entre autorité publique et fonction sacrée, a fait que la royauté française soit un modèle politique dans toute l'Europe. Autant la cathédrale et le palais archépiscopal que l'ancienne abbaye Saint-Remi sont ainsi directement liés à l'histoire de la royauté française et par là-même à l'histoire de France.

Criterion (vi)

These buildings, the scene of the consecration of the kings of France, symbolize the balance between public authority and sacred function which made the French monarchy a political model throughout Europe. In this way, the cathedral, the archbishop's palace and the former abbey of Saint-Remi are all directly linked to the history of the French monarchy and hence the history of France.



©Lucie Jameron - ABFPM



© Henri Garat/Mairie de Paris



Paris, rives de la Seine

Paris, banks of the Seine

Du Louvre jusqu'à la tour Eiffel, ou de la place de la Concorde au Grand Palais et au Petit Palais, on peut voir l'évolution de Paris et son histoire depuis la Seine.

Un grand nombre des principaux monuments de la capitale française sont édifiés au bord du fleuve, ou sur des perspectives donnant sur celui-ci.

La cathédrale Notre-Dame et la Sainte-Chapelle sont des chefs-d'œuvre d'architecture du Moyen Âge dont les flèches se mirent dans l'eau. Les grandes compositions magistrales du classicisme français, la colonnade du Louvre, les invalides, l'Ecole militaire ou la Monnaie sont liées à la Seine.

Il en va tout autant des édifices des Expositions universelles des XIX^e et XX^e siècles, avec à leur tête la tour Eiffel, icône parisienne et universelle de l'architecture métallique. Quant aux larges places et avenues construites par Haussmann dans le Paris de Napoléon III, elles ont influencé l'urbanisme dans le monde entier.

Following the Seine from the Louvre to the Eiffel Tower, and from the Place de la Concorde to the Grand Palais and the Petit Palais, it is possible to see the history of Paris unfold.

A large number of the main monuments of the French capital were built along the river, or at its vantage points. The spires of the Cathedral of Notre-Dame and the Sainte-Chapelle, which are masterpieces of medieval architecture, are reflected in the river.

The great buildings of French classicism - the Louvre, the Invalides, the Military School and the Mint - are also linked to the river, as are the edifices built for the 19th and 20th century Universal Exhibitions, notably the Eiffel Tower, icon of metal architecture in Paris and the world.

The large squares and boulevards constructed by Haussmann during the reign of Napoleon III have influenced urban design worldwide.



18



Année d'inscription	1991	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	365 ha	Surface area of the property
Département / Ville	Paris	Department / City
Region	Île-de-France	Region
Coodonnées DMS	N48 51 30 E2 17 39	Coordinates

Critère (i)

Les quais de la Seine sont jalonnés d'une succession de chefs-d'œuvre, particulièrement Notre-Dame et la Sainte-Chapelle, le Louvre, le palais de l'Institut (ancien collège des Quatre-Nations), l'Hôtel des Invalides, la place de la Concorde, l'École militaire, la Monnaie, le Grand Palais des Champs-Élysées, la tour Eiffel. Réunis par un paysage fluvial des plus majestueux du monde, ces édifices illustrent tour à tour avec perfection la plupart des styles, des arts décoratifs et des manières de bâtir utilisés pendant près de huit siècles.

Criterion (i)

The banks of the Seine are studded with a succession of masterpieces, notably Notre-Dame and the Sainte-Chapelle, the Louvre, the Palais de l'Institut (formerly the Collège des Quatre-Nations), Les Invalides, the Place de la Concorde, the Ecole Militaire, La Monnaie, the Grand Palais of the Champs-Élysées, and the Eiffel Tower. Linked by one of the most majestic river landscapes of the world, these buildings provide a perfect illustration of architectural and decorative styles covering a period of nearly eight centuries.

Critère (ii)

Certains édifices des bords de Seine, comme Notre-Dame et la Sainte-Chapelle, ont constitué une référence certaine dans la diffusion de l'architecture gothique, cependant que la place de la Concorde ou la perspective des Invalides ont influencé l'urbanisme des capitales européennes aux Temps Modernes. L'urbanisme haussmannien qui marque la partie ouest de la ville a inspiré la construction de grandes villes du Nouveau Monde, en particulier en Amérique Latine. Enfin la tour Eiffel, le Grand et le Petit Palais et le Palais de Chaillot sont des témoignages insignes des grandes expositions universelles dont l'importance a été si grande au XIX^e et au XX^e siècle pour la diffusion générale du progrès.

Criterion (ii)

Some edifices on the banks of the Seine, such as Notre-Dame and the Sainte-Chapelle, were important references in the spread of Gothic architecture, while the Place de la Concorde and the lay-out and view of Les Invalides have influenced the urban development of many modern-day European capitals. Haussmann's urban plan in the west of the city inspired the construction of large cities in the New World, particularly in Latin America. Finally, the Eiffel Tower, the Grand and the Petit Palais and the Palais de Chaillot are remarkable witnesses of the great universal exhibitions which were of such importance in the spread of technological progress in the 19th and 20th centuries.

Critère (iv)

Réunis par un paysage fluvial des plus majestueux, les monuments, les ouvrages d'art et les édifices de représentation des rives de la Seine à Paris illustrent tour à tour avec perfection la plupart des styles, des arts décoratifs et des manières de bâtir utilisés pendant près de huit siècles.

Criterion (iv)

United by a grandiose river landscape, the monuments, the architecture and the representative buildings along the banks of the Seine in Paris each illustrate with perfection, most of the styles, decorative arts and building methods employed over nearly eight centuries.





Cathédrale de Bourges

Bourges Cathedral

Bourges, ancienne ville romaine d'Avaricum, fut une des premières communautés chrétiennes de Gaule.

La cathédrale, dédiée au premier martyr chrétien Saint-Étienne occupe le site d'un lieu de culte depuis le III^e siècle.

Construite entre la fin du XII^e et la fin du XIII^e siècle, admirable par ses proportions et l'unité de sa conception, c'est l'un des grands chefs-d'œuvre de l'art gothique. Son tympan, ses sculptures et ses vitraux sont particulièrement remarquables.

Par-delà sa beauté architecturale, elle témoigne de la puissance du christianisme dans la France médiévale.

Bourges, the former Roman city of Avaricum, was one of the first Christian communities of Gaul.

The cathedral is dedicated to St Stephen, the first Christian martyr, and was built between the end of the 12th and end of the 13th centuries on a site which had been a place of Christian worship since the 3rd century.

It is remarkable for its proportions and harmonious design, making it one of the great masterpieces of Gothic art. The tympanum, sculptures and stained-glass windows are particularly striking.

Besides the beauty of its architecture, it bears witness to the power of Christianity in medieval France.





Année d'inscription	1992	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	0,85 ha	Surface area of the property
Département	Cher	Department
Région	Centre-Val de Loire	Region
Coodonnées DMS	N47 4 56 E2 23 54	Coordinates

Critère (i)

La cathédrale de Bourges revêt une très grande importance dans le développement de l'architecture gothique et constitue un symbole de la puissance de la religion chrétienne dans la France du Moyen Âge.

Cependant, ses qualités fondamentales restent sa beauté frappante résultant d'une gestion magistrale d'un espace aux proportions harmonieuses et d'une décoration de la plus haute qualité.

Criterion (i)

Bourges cathedral is of considerable importance in the development of Gothic architecture and is a symbol of the power of Christianity in medieval France.

However, its chief qualities are its striking beauty arising from the masterly management of space and its harmonious proportions, combined with ornamentation of the highest quality.

Critère (iv)

Bien que la cathédrale de Bourges se situe en marge du gothique français représenté par Saint-Denis, Paris, Chartres ou Amiens, elle porte très haut les valeurs architecturales des cathédrales de ce style. Par l'unité de sa conception, la savante articulation de ses espaces et le traitement de la lumière, elle représente une expression exceptionnelle de ce style appliqué à ce type d'édifice. Elle a eu une influence sur d'autres cathédrales européennes, telles que Le Mans, Coutances et Tolède.

Criterion (iv)

Although Bourges cathedral is at the margins of French Gothic architecture as represented by Saint-Denis, Paris, Chartres or Amiens, it upholds the architectural values of this style of cathedral, with its outstanding harmonious design and masterly use of space and light. It had a strong influence on other European cathedrals, such as Le Mans, Coutances and Toledo.





Centre historique d'Avignon : Palais des papes, ensemble épiscopal et Pont d'Avignon



Centre historique d'Avignon : Palais des papes, ensemble épiscopal et Pont d'Avignon

Historic centre of Avignon: Papal palace, episcopal ensemble and Avignon Bridge

Le Centre historique d'Avignon réunissant le Palais des papes, l'ensemble épiscopal et le Pont d'Avignon est un exemple remarquable d'architecture médiévale. Fruit d'un épisode exceptionnel de l'Histoire qui a vu le siège de l'Eglise quitter Rome durant un siècle, il a joué un rôle capital dans le développement et la diffusion d'une forme particulière de culture à travers une vaste région d'Europe, à une époque de première importance pour la mise en place de relations durables entre la papauté et les pouvoirs civils.

La masse formidable du Palais des papes, " la plus forte maison du monde " comme l'écrivit Froissart, forme avec la ville et le Rocher des Doms un ensemble homogène, un paysage exceptionnel.

À l'intérieur, la délicatesse des décors peints du XIV^e siècle traduisent l'éclat de la cour pontificale et ses ambitions artistiques.

The historic centre of Avignon, including the Papal Palace, the episcopal ensemble and the Bridge, is an outstanding example of medieval architecture. It was the result of a remarkable episode of history, in which the Popes left Rome and established their seat in Avignon for a century. It played a major role in the development and dissemination of a particular form of culture throughout most of Europe, at a time of particular importance in the setting up of a long-lasting relationship between the papacy and civil powers.

The massive Papal palace, described by Froissart as "the most fortified house in the world", blends harmoniously with the town and the Rocher des Doms, creating a remarkable landscape.

Inside, the delicacy of the 14th century painted décor reflects the splendour of the papal court and its artistic ambitions.



Centre historique d'Avignon : Palais des papes, ensemble épiscopal et Pont d'Avignon

Historic centre of Avignon: Papal palace, episcopal ensemble and Avignon Bridge



Année d'inscription	1995	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	8,20 ha	Surface area of the property
Département	Vaucluse	Department
Région	Provence-Alpes-Côte d'Azur	Region
Coodonnées DMS	N43 57 10 E4 48 22	Coordinates

Critère (i)

Le Palais des papes, siège de la chrétienté catholique au XIV^e siècle représente un chef-d'œuvre du génie humain traduit dans la pierre.

Par sa situation, son ampleur, son raffinement et son décor, il est une des plus hautes créations d'architecture gothique du Moyen Âge européen.

Criterion (i)

The Papal Palace, the seat of the Catholic Church in the 14th century, is a masterpiece of human endeavour expressed in stone. Its situation, size, refinement and ornamentation make it one of the most outstanding creations of the gothic architecture of medieval Europe.

Critère (ii)

Le centre historique d'Avignon témoigne d'un échange d'influences considérable aux XIV^e et XV^e siècles dans le domaine des arts et de l'architecture, qui s'est prolongé bien au-delà du départ de la papauté. Ses effets se sont faits sentir dans l'architecture urbaine (livrées cardinales), les arts picturaux (l'École d'Avignon, en peinture), les arts précieux et la musique. Le rayonnement intellectuel et artistique considérable de la cour pontificale avignonnaise préfigure celui des grands mécènes de la Renaissance.

Criterion (ii)

The historic centre of Avignon bears witness to a considerable exchange of artistic and architectural influences in the 14th and 15th centuries, extending well after the papacy returned to Rome. These influences can be seen in the urban architecture (the residences of the cardinals), the pictorial arts (the School of Avignon for painting), precious arts and music. The considerable intellectual and artistic influence of the papal court in Avignon heralds that of the great Renaissance patrons of the arts.

Critère (iv)

L'ensemble épiscopal d'Avignon (palais épiscopal et cathédrale Notre-Dame des Doms), le Palais des papes et le pont Saint-Bénézet dont les constructions s'échelonnent depuis le Rocher des Doms, berceau de la cité, jusqu'au Rhône, frontière et lieu d'échanges, sont un exemple éminent d'architecture médiévale religieuse, résidentielle, urbaine et défensive. Caractéristique du sud de la France où les survivances de l'Antiquité sont présentes, la qualité des architectes et des artistes venus d'horizons divers y a apporté les innovations caractéristiques de l'apogée du Moyen Âge européen.

Criterion (iv)

The episcopal centre of Avignon (the episcopal palace and the Cathedral of Notre-Dame des Doms), the Palace of the Popes and the Saint-Bénézet bridge all lie between the Rocher des Doms, site of the initial settlement of the town, and the River Rhône which was both a frontier and a trade route. They constitute an outstanding example of the religious, residential, urban and defensive architecture of the Middle Ages. Like many cities in the south of France where relics of Antiquity are found, architects and artists from different traditions brought innovations typical of the high point of the Middle Ages in Europe.



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL




Canal du Midi

Canal du Midi

Le bien canal du Midi est constitué d'un ensemble de canaux et rigoles long de 360 kilomètres entre la Garonne et l'étang de Thau. Sa construction permit pour la première fois de relier la Méditerranée à l'Atlantique par des voies navigables en évitant le contournement long et dangereux de la péninsule ibérique.

Avec ses 328 ouvrages (écluses, aqueducs, ponts, tunnels, etc.), ce canal, construit entre 1667 et 1694, est l'une des réalisations de génie civil les plus extraordinaires de l'ère moderne qui participa à ouvrir la voie à la révolution industrielle. Le souci de l'esthétique architecturale et des paysages créés qui anima son concepteur, Pierre-Paul Riquet, en fit non seulement une prouesse technique, mais aussi une œuvre d'art.

The canal du Midi comprises 360 kms of canals and channels between the Garonne and the Etang de Thau. Its construction provided the first link between the Mediterranean and the Atlantic via navigable waterways, avoiding the long and dangerous route around the Iberian Peninsula.

With its 328 engineering structures (locks, aqueducts, bridges, tunnels, etc.), this canal, built between 1667 and 1694, is one of the most remarkable civil engineering works of modern times, helping open the way to the industrial revolution. The canal was designed by Pierre-Paul Riquet, whose concern for architectural aesthetics and the landscapes that were created make it not only a technical feat but also a work of art.



Année d'inscription	1996	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	1 172 ha	Surface area of the property
Départements	Haute-Garonne / Tarn Aude / Hérault	Departments
Région	Occitanie / Pyrénées-Méditerranée	Region
Coodonnées DMS	N43 36 41 E1 24 59	Coordinates

Critère (i)

Le canal du Midi est un témoignage vivant de l'art et de la créativité des ingénieurs de l'époque de Louis XIV qui ont triomphé des conditions difficiles de la géographie et de l'hydrographie pour réaliser le rêve immémorial de la " jonction des mers " entre l'Atlantique et la Méditerranée. Conçu et entrepris par Riquet, achevé par Vauban, modernisé par les ingénieurs du XIX^e siècle, le canal du Midi est un des ouvrages d'art majeurs de tous les temps.

Criterion (i)

The canal du Midi is a living witness of the art and creativity of engineers who worked during the reign of Louis XIV and who triumphed over difficult geographic and hydrographic conditions to realize the age-old dream of linking the Atlantic and the Mediterranean. Riquet designed and started the project, which was completed by Vauban and modernized by engineers during the 19th century. It is one of the greatest civil engineering works of all time.

Critère (ii)

Le canal du Midi a été la plus grande entreprise de travaux publics en Europe après la chute de l'empire romain. Son vaste rayonnement technique et culturel a inauguré et influencé l'époque moderne de création des réseaux navigables des pays industrialisés de l'Europe et de l'Amérique du Nord.

Criterion (ii)

The canal du Midi was the largest public works project in Europe after the fall of the Roman Empire. Its technical and cultural characteristics had a significant influence on the construction of navigable waterways in the industrialized countries of Europe and North America.

Critère (iv)

Le canal du Midi est remarquable en tant que premier grand canal à bief de partage, construit pour répondre à un objectif stratégique d'aménagement du territoire. Il représente par excellence une période significative de l'histoire européenne, celle des transports fluviaux par la maîtrise du génie civil hydraulique.

Criterion (iv)

The canal du Midi was the first large summit-level canal, constructed to meet the strategic aim of regional development. It is the quintessential illustration of a significant period of European history in which river transport was revolutionized by advances in civil hydraulic engineering.

Critère (vi)

Le canal du Midi est devenu dès sa construction l'élément le plus marquant du territoire traversé, d'autant mieux assimilé par l'environnement qu'il a modelé le paysage en douceur. L'occupation du territoire est restée pratiquement inchangée depuis trois siècles.

Criterion (vi)

The canal du Midi became the most remarkable feature of the area that it passed through, blending harmoniously with the landscape. Land use around the canal has remained almost unchanged in three centuries.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Patrimoine
mondial
en France

association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



Pyrénées - Mont-Perdu

Pyrenees - Mont-Perdu

Ce paysage de montagne exceptionnel, qui rayonne des deux côtés des frontières nationales actuelles de France et d'Espagne, est centré sur le pic du Mont-Perdu, massif calcaire qui culmine à 3 352 mètres. Le site, d'une superficie totale de 30 639 hectares, comprend deux des canyons les plus grands et les plus profonds d'Europe sur le versant sud, du côté espagnol, et trois cirques importants sur le versant nord, plus abrupt, du côté français – formes géologiques terrestres classiques.

Ce site est également un paysage pastoral qui reflète un mode de vie agricole autrefois répandu dans les régions montagneuses d'Europe. Il est resté inchangé au XX^e siècle en ce seul endroit des Pyrénées, et présente des témoignages inestimables sur la société européenne d'autrefois à travers son paysage de villages, de fermes, de champs, de hauts pâturages et de routes de montagne.

This spectacular mountain landscape, which extends across the French-Spanish border, is centred on the Mont-Perdu peak, a limestone massif which reaches a height of 3,352 metres. The site, with a total surface area of 30,639 hectares, includes two of the largest and deepest canyons in Europe on the Spanish side, and three large cirques on the steeper northern face in France, providing classic examples of these geological landforms.

The site is also a pastoral landscape reflecting an agricultural way of life that was once widespread in the upland regions of Europe but now only survives in this part of the Pyrenees. It thus provides invaluable insight into past European society through its landscape of villages, farms, fields, upland pasture and mountain roads.





Année d'inscription	1997 / Extension : 1999	Year of inscription
Critères d'inscription	(iii) (iv) (v) (vii) (viii)	Selection criteria
Superficie du Bien	31 189 ha	Surface area of the property
Département	Hautes-Pyrénées	Department
Région	Occitanie / Pyrénées-Méditerranée	Region
Pays	Espagne, France	Countries
Coodonnées DMS	N42 41 7.512 E0 0 1.8	Coordinates

Critère (iii), (iv) et (v)

La zone Pyrénées - Mont-Perdu entre la France et l'Espagne offre un paysage culturel exceptionnel qui allie la beauté panoramique à une structure socio-économique qui a ses racines dans le passé et illustre un mode de vie montagnard devenu rare en Europe.

Criterion (iii), (iv) and (v)

The Pyrenees-Mont-Perdu site spanning France and Spain has an outstanding cultural landscape combining magnificent scenery and a socio-economic structure that has its roots in the past and illustrates an upland way of life that has become rare in Europe.

Critère (vii) et (viii)

Le massif calcaire du Mont-Perdu présente un certain nombre de formations géologiques classiques telles que des canyons profondément creusés et des cirques spectaculaires. C'est également un paysage exceptionnel avec des prairies, des lacs, des grottes, des montagnes et des forêts. De plus, la région présente un grand intérêt pour la science et la conservation.

Criterion (vii) and (viii)

The limestone massif of Mont-Perdu has a number of classic geological formations such as deep canyons and spectacular cirques. It also has an outstanding landscape of meadows, lakes, caves, mountains and forests. It has significant scientific and conservation interest.





Ville fortifiée historique de Carcassonne

© Julien Roche - Ville de Carcassonne



Ville fortifiée historique de Carcassonne

Historic fortified city of Carcassonne

Depuis la période pré-romaine, des fortifications ont été érigées sur la colline où est située aujourd'hui Carcassonne. Sous sa forme actuelle, c'est un exemple remarquable de cité médiévale fortifiée dotée d'un énorme système défensif développé essentiellement au XIII^e siècle, deux enceintes séparées par des lices entourant le château et les corps de logis qui lui sont associés, les rues et la superbe cathédrale gothique.

Carcassonne doit aussi son importance exceptionnelle à la longue campagne de restauration menée de 1853 à 1879 par Eugène Viollet-le-Duc, l'un des fondateurs de la science moderne de la conservation.

There had been fortifications on the hill where Carcassonne now stands since pre-Roman times. In its current form, it is the epitome of fortified medieval cities, with its massive defences mainly dating back to the 13th century, with two walls separated by a pomoerium (a strip of clear ground) surrounding the castle and the adjoining residential houses, streets and magnificent Gothic cathedral.

Carcassonne is also outstanding on account of the long restoration programme carried out between 1853 and 1879 by Eugène Viollet-le-Duc, one of the founders of modern-day conservation science.





Année d'inscription	1997	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	11 ha	Surface area of the property
Département	Aude	Department
Région	Occitanie / Pyrénées-Méditerranée	Region
Coodonnées DMS	N43 12 38 E2 21 32	Coordinates

Critère (ii)

L'enceinte de Carcassonne, doublée et modernisée au XIII^e siècle est un exemple exceptionnel de fortification urbaine du Moyen Âge dont l'influence a été très importante à son époque.

Les très vastes travaux de restauration réalisés pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle sont également exemplaires de la pensée et de l'œuvre de Viollet-le-Duc qui a influencé fortement l'évolution des principes de conservation en France et en Europe au XIX^e siècle

Criterion (ii)

The defensive wall of Carcassonne, strengthened in the 13th century with the addition of a second wall, is an outstanding example of urban fortification in the Middle Ages, and had considerable influence at the time. In addition, the extensive restoration work carried out during the second half of the 19th century epitomizes the ideas and work of Viollet-le-Duc which had a profound influence on the principles of conservation in France and Europe in the 19th century.

Critère (iv)

La ville de Carcassonne est un rare exemple de cité médiévale fortifiée dont l'énorme système défensif a été construit sur les remparts datant de la fin de l'Antiquité, modernisé jusqu'au XIII^e siècle et conservé jusqu'à nos jours. La ville, avec sa cathédrale, son château, ses maisons et ses rues, offre l'image authentique d'une ville médiévale.

Criterion (iv)

Carcassonne is a rare example of a fortified medieval city, with its massive defence system constructed on ramparts dating back to the end of the Roman period, modernized up to the 13th century, and preserved up to the present day. The town, with its cathedral, its castle, its houses and streets, offers an authentic image of a medieval town.





Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France

The routes of Santiago de Compostela in France

Tout au long du Moyen Âge, Saint-Jacques-de-Compostelle fut une destination majeure pour d'innombrables pèlerins de toute l'Europe.

Pour atteindre l'Espagne, les pèlerins traversaient la France. Quatre voies symboliques, partant de Paris, de Vézelay, du Puy et d'Arles et menant à la traversée des Pyrénées résument les itinéraires innombrables empruntés par les voyageurs. Églises de pèlerinage ou simples sanctuaires, hôpitaux, ponts, croix de chemin jalonnent ces voies et témoignent des aspects spirituels et matériels du pèlerinage. Exercice spirituel et manifestation de la foi, le pèlerinage a aussi touché le monde profane en jouant un rôle décisif dans la naissance et la circulation des idées et des arts.

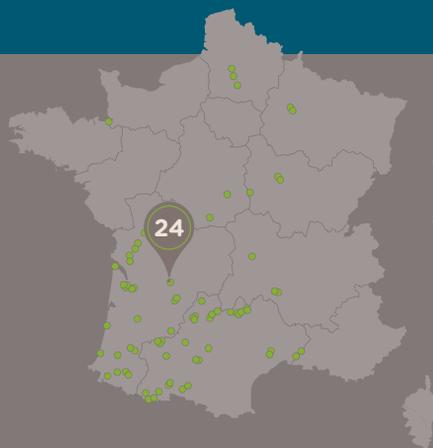
De grands sanctuaires tels que la basilique Saint-Sernin à Toulouse ou la cathédrale d'Amiens, – certains cités dans le Codex Calixtinus – ainsi que d'autres composantes, illustrent matériellement les voies et conditions du pèlerinage pendant des siècles.

Soixante et onze éléments associés au pèlerinage ont été retenus pour illustrer leur diversité géographique, le développement chronologique du pèlerinage entre le XI^e et XV^e siècle, et les fonctions essentielles de l'architecture, comme l'ancien hôpital des pèlerins à Pons, ou le pont " des pèlerins " sur la Boralde. En outre, sept tronçons du Chemin du Puy sont inclus couvrant près de 160 kilomètres de route.

Throughout the Middle Ages, Santiago de Compostela was a major destination for numerous pilgrims from all over Europe. To reach Spain, the pilgrims had to pass through France. Four symbolic routes depart from Paris, Vézelay, Le Puy and Arles and cross the Pyrenees, joining the numerous itineraries taken by the travellers. Pilgrimage churches, simple sanctuaries, hospitals, bridges, roadside crosses bear witness to the spiritual and physical aspects of the pilgrimages. Spiritual exercise and manifestation of faith, the pilgrimage has also influenced the secular world in playing a decisive role in the birth and circulation of ideas and art.

Large sanctuaries, such as the Saint Sernin Church in Toulouse or Amiens Cathedral - some cited in the Calixtine Codex - as well as other properties, illustrate the routes and conditions of the pilgrimage over the centuries. Seventy-one elements associated with the pilgrimage have been retained to illustrate their geographic diversity, the chronological development of the pilgrimage between the 11th and 15th centuries, and the essential functions of the architecture, such as the old hospital for pilgrims at Pons, or the "Pilgrims" Bridge over the Boralde. In addition, seven sections of the Chemin du Puy are included, covering nearly 160 kilometers of the route.





Année d'inscription	1998	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv) (vi)	Selection criteria
Régions	Nouvelle-Aquitaine, Auvergne-Rhône-Alpes, Normandie, Bourgogne-Franche-Comté, Centre-Val de Loire, Grand-Est, Île-de-France, Occitanie / Pyrénées-Méditerranée, Hauts-de-France et Provence-Alpes-Côte d'Azur	Regions
Coodonnées DMS	N45 11 2.6 E0 43 22.6	Coordinates

L'inscription française prolonge l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial de " la vieille ville de Saint-Jacques-de-Compostelle " (1985) et des " Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne " (1993, 2015). L'inscription française réunit 64 bâtiments, 7 ensembles bâtis et 7 sections de l'itinéraire du Puy-en-Velay (GR®65).

The listed French routes extend the inscription of the old city of Santiago de Compostela in 1985 and of the famous "Camino francés" in Spain in 1993. The listed French route includes 64 buildings, 7 built complexes, and 7 stretches of the route from Puy-en-Velay (GR®65).



Critère (ii)

La route de pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle a joué un rôle essentiel dans les échanges et le développement religieux et culturel au cours du Bas Moyen Âge, comme l'illustrent admirablement les monuments soigneusement sélectionnés sur les chemins suivis par les pèlerins en France.

Criterion (ii)

The Pilgrimage Route of Santiago de Compostela played a key role in religious and cultural exchange and development during the later Middle Ages, and this is admirably illustrated by the carefully selected monuments on the routes followed by pilgrims in France.

Critère (iv)

Les besoins spirituels et physiques des pèlerins se rendant à Saint-Jacques-de-Compostelle furent satisfaits grâce à la création d'un certain nombre d'édifices spécialisés, dont beaucoup furent créés ou ultérieurement développés sur les sections françaises.

Criterion (iv)

The spiritual and physical well-being of the pilgrims travelling to Santiago de Compostela were met by the development of a number of specialized types of edifice, many of which originated or were further developed on the French sections.

Critère (vi)

La route de pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle est un témoignage exceptionnel du pouvoir et de l'influence de la foi chrétienne dans toutes les classes sociales et dans tous les pays d'Europe au Moyen Âge.

Criterion (vi)

The Pilgrimage Route of Santiago de Compostela bears exceptional witness to the power and influence of the Christian faith among people of all classes and countries in Europe during in the Middle Ages.



© Ville de Lyon - Muriel Chaudet



Site historique de Lyon

Historic site of Lyon

La longue histoire de Lyon, dotée d'une agglomération proto-urbaine dès l'époque celte, avant même qu'y soit fondée par les Romains la capitale des Trois Gaules au 1^{er} siècle av. J.C., et qui n'a cessé de jouer un rôle majeur dans le développement politique, culturel et économique de l'Europe depuis cette époque, est illustrée de manière extrêmement vivante par son tissu urbain et par de nombreux bâtiments historiques de toutes les époques.

Le site historique de Lyon tire toute sa spécificité de l'occupation d'un site exceptionnel (deux collines au confluent de deux rivières) combinée avec la matérialisation d'un style de vie original à travers son urbanisme et son architecture. Depuis sa création en 43 av. J.C., la ville de Lyon est le lieu privilégié d'échanges spirituels et matériels qui ont formé au confluent du Rhône et de la Saône, une civilisation originale très représentative des valeurs européennes. À cela s'ajoute par ailleurs une continuité urbaine remarquable par son harmonie. Alors que dans la plupart des villes européennes, le centre-ville s'est développé en se reconstruisant sur lui-même, à Lyon, le centre-ville a été reconstruit, au cours des siècles, en se déplaçant vers l'Est en abandonnant les centres précédents. C'est ainsi que la ville offre encore aujourd'hui une lisibilité physique des centres anciens de chaque époque. La rare cohérence du tissu urbain qui s'impose à la vue s'explique par une harmonie de l'architecture au-delà de l'évolution des styles, et par la symbiose du site naturel et de son urbanisation.

Ever since the Romans founded the capital of the Three Gauls in the 1st century BC on the site of a proto-urban Celtic settlement, Lyon has played a leading role in the political, cultural and economic development of Europe. Its long history is vividly illustrated by its urban fabric and by its many historic buildings from all ages.

The specific character of the historic site of Lyon arises from its remarkable site on two hills at the confluence of two rivers, combined with the materialization of a unique life-style through its urban development and architecture. Since its creation in 43 BC at the confluence of the Rhône and the Saône, Lyon has played an important role as a centre for the exchange of goods and ideas, strongly representative of European values.

It is also remarkable for the harmonious continuity of its urban development. Unlike the majority of European cities where the town centre is constantly transformed and reconstructed, in Lyon, the town centre moved progressively eastwards over the centuries, abandoning earlier centres. In this way, the centres of each period can still be seen. The unusual coherence of the visible urban fabric can be explained by an architectural harmony surpassing stylistic trends, and by the symbiosis of the natural site and urban development.





Année d'inscription	1998	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	427 ha	Surface area of the property
Département	Rhône	Department
Région	Auvergne-Rhône-Alpes	Region
Coodonnées DMS	N45 46 1.992 E4 49 59.988	Coordinates



Critère (ii)

Lyon représente un témoignage exceptionnel de la continuité de l'installation urbaine sur plus de deux millénaires, sur un site à l'énorme signification commerciale et stratégique, où des traditions culturelles en provenance de diverses régions de l'Europe ont fusionné pour donner naissance à une communauté homogène et vigoureuse.

Criterion (ii)

Lyon offers outstanding testimony to the continuity of urban settlement over more than two thousand years on a site with enormous commercial and strategic significance, where cultural traditions from various regions of Europe merged to create a homogeneous and lively community.

Critère (iv)

De par la manière particulière dont elle s'est développée dans l'espace, Lyon illustre de manière exceptionnelle les progrès et l'évolution de la conception architecturale et de l'urbanisme au fil des siècles.

Criterion (iv)

By virtue of its specific spatial development, Lyon provides an outstanding illustration of the progress and development of architectural design and urban development over the centuries.



© Ville de Lyon - Muriel Chaulet



Beffrois de Belgique & de France

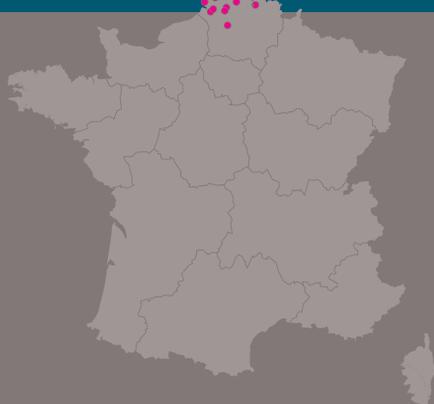
Belfries of Belgium and France

Construits ou reconstruits entre le XIII^e et le XX^e siècle, les 56 beffrois de Belgique et de France sont de remarquables exemples d'architecture civile et civique.

Elément symbolique du paysage dans les anciens Pays-Bas et le Nord de la France, le beffroi matérialise au cœur de l'espace urbain la naissance du pouvoir municipal au Moyen Âge. Edifice pratique abritant les cloches communales, conservant chartes et trésors, accueillant les réunions échevinales, servant de tour de guet et de prison, le beffroi est, au fil des siècles, devenu le symbole de la puissance et de la prospérité des communes. Porteurs d'une identité forte, les beffrois ont largement souffert des conflits armés mais leur réédification permanente traduit leur rôle symbolique exceptionnel et l'attachement des communautés à leur égard.

Built or rebuilt between the 12th and 20th centuries, the 56 belfries of Belgium and France are outstanding examples of secular and civic architecture.

The belfry is a symbolic feature of the urban landscape of the former Low Countries and north of France, illustrating the rise of municipal power during the Middle Ages. From a functional point of view, the belfries were used to house the town bells, to store charters and treasure, as meeting-places for the town magistrates, as watch-towers and prisons. Over the centuries, they became symbols of the power and wealth of the town. With their potent symbolic presence, the belfries suffered during armed conflicts, but their constant reconstruction is a measure of their importance and of the attachment to them of the local communities.



Année d'inscription	1999 (B) Extension : 2005 (F/B)	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	NC	Surface area of the property
Départements	Nord, Pas-de-Calais, Somme	Departments
Région	Hauts-de-France	Region
Pays	Belgique, France	Countries
Coodonnées DMS	N50 10 27.984 E3 13 53.004	Coordinates

Critère (ii)

Le Moyen Âge a vu l'émergence de villes qui, par leur indépendance, se démarquaient du régime féodal. Les beffrois de Belgique et de France symbolisent cette indépendance nouvellement acquise et les liens qu'ils représentent entre les pouvoirs séculiers et religieux. Les beffrois sont, avec la halle, d'éminents et premiers représentants de l'architecture civile et publique. L'évolution de la forme de " donjon seigneurial " à celle de " donjon communal " est à ce niveau significatif. Les beffrois d'église témoignent des relations, au sein de la commune, entre le pouvoir civil et religieux.

Intimement associés à l'essor et au gouvernement des villes européennes du Moyen Âge, par la variété de leurs types et l'évolution relative de leur forme, les beffrois et les complexes dont ils font le plus souvent partie, représentent un élément capital de l'architecture publique à partir du XIII^e siècle.

Criterion (ii)

During the Middle Ages, towns started to gain independence from the feudal regime. The belfries of Belgium and France symbolize this newly acquired independence and the links between secular and religious powers.

The belfries associated with market places are the first and predominant representatives of civil and public architecture, and in this respect, their gradual change of form from "seigniorial keep" to "communal keep" is significant.

The belfries attached to churches bear witness to the relationship between civil and religious power in the town.

Intimately linked to the rise and government of European towns in the Middle Ages, the belfries and the building complexes to which they are usually attached are a key element of public architecture from the 13th century onwards.

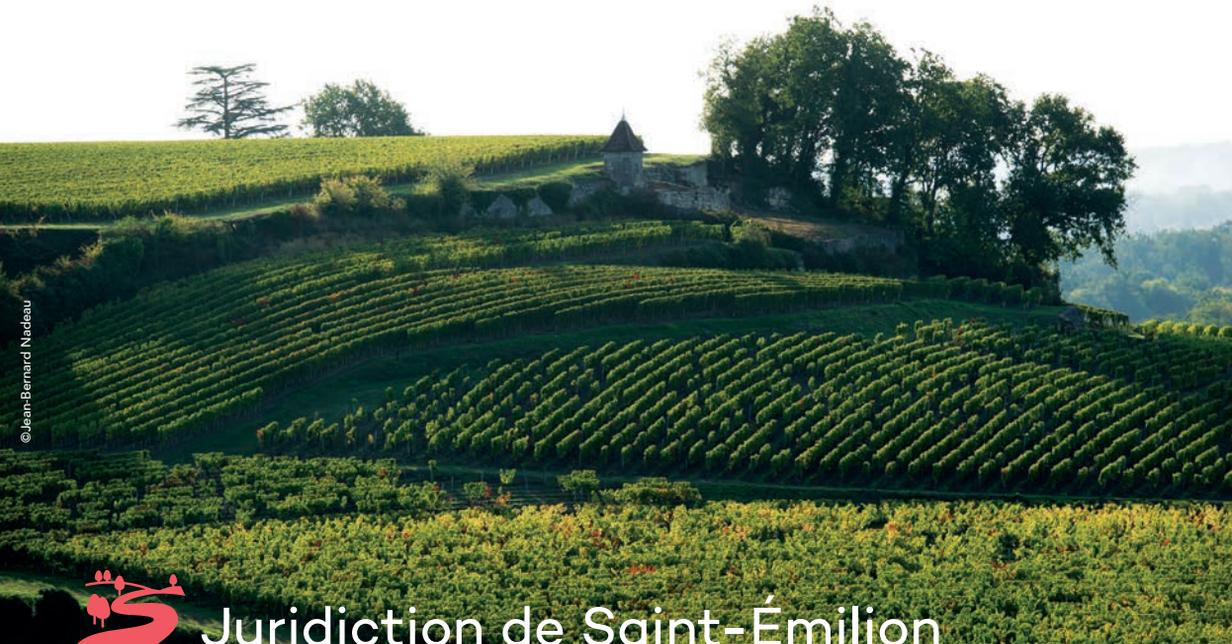
Critère (iv)

Les beffrois de Belgique et de France représentent des exemples exceptionnels d'une forme d'architecture urbaine adaptée aux exigences politiques et spirituelles de leur temps. Ils incarnent, de manière spécifique, une volonté d'émancipation et une forme d'aspiration à une démocratie locale dont la portée est significative dans l'histoire de l'humanité. Tours élevées, érigées au cœur de l'espace urbain, dominant le plus souvent la place principale, ils sont des éléments essentiels dans l'organisation et la représentation des villes auxquelles ils appartiennent.

Criterion (iv)

The belfries of Belgium and France are outstanding examples of a form of urban architecture adapted to the political and spiritual needs of the time.

They embody a will for emancipation and a form of aspiration for local democracy which has had widespread influence in the history of humanity. Built in the heart of the urban space and usually dominating the main square, they play a key role in the organization and representation of the towns to which they belong.



Juridiction de Saint-Émilion

Jurisdiction of Saint-Émilion

La Juridiction de Saint-Émilion, territoire de vignobles, se situe au nord-est de Bordeaux (Gironde-France), couvrant 7 847 hectares. Trouvant les origines de son organisation actuelle au XIII^e siècle, le territoire est composé de huit communes.

Délimitée au sud par la Dordogne et au nord par le ruisseau de la Barbanne, elle est composée d'un plateau (en partie boisé), de coteaux, de combes et d'une plaine. Les premières traces de l'occupation humaine y remontent à l'époque préhistorique. Des découvertes archéologiques attestent la présence de la culture de la vigne dès le IV^e siècle.

À partir du VIII^e siècle, au moment de la vie de l'ermitte Émilion, l'activité agricole et viticole s'est développée autour du bourg. Depuis, cette interaction entre l'homme et la vigne n'a cessé de se développer, de se structurer, pour devenir un patrimoine vivant. Cette longue histoire viticole a marqué de manière caractéristique les monuments, l'architecture et les paysages de la Juridiction. Cette alliance du bâti et du non bâti, de la pierre, de la vigne, des bois et de l'eau en fait un éminent paysage culturel.

The Jurisdiction of Saint-Émilion is a wine-growing district north-east of Bordeaux (Gironde, France) covering an area of 7,847 hectares and eight communes.

Its current organization goes back to the 13th century. It is delimited in the south by the Dordogne and in the north by the Barbanne, and it is composed of a plateau (partly wooded), hillsides, valleys and a plain. The first traces of human occupation date back to prehistoric times. Archaeological finds indicate that vines were cultivated in the area as early as the 4th century. Agricultural and wine-production activity started to develop around the town in the 8th century, during the life of the hermit Émilion.

The interaction between humans and the vine has continued to develop without a break since then, becoming a living heritage. This long history of wine-production has left its mark on the monuments, architecture and landscape of the Jurisdiction. The association of the built and the non-built landscape, of stones, vineyards, wood and water, makes this an outstanding cultural landscape.



Année d'inscription	1999	Year of inscription
Critères d'inscription	(iii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	7 847 ha	Surface area of the property
Département	Gironde	Department
Région	Nouvelle-Aquitaine	Region
Coodonnées DMS	N44 53 41 E0 9 19	Coordinates

Critère (iii)

La Jurisdiction de Saint-Émilion est un exemple remarquable d'un paysage viticole et historique qui a survécu intact et en activité jusqu'à nos jours.

Criterion (iii)

The Jurisdiction of Saint-Émilion is an outstanding example of a historic wine-production landscape which has survived intact and active up to the present day.

Critère (iv)

La Jurisdiction historique de Saint-Émilion illustre de manière exceptionnelle la culture intensive de la vigne à vin dans une région délimitée avec précision.

Criterion (iv)

The historic Jurisdiction of Saint-Émilion is a remarkable illustration of a clearly delimited area where vines are grown intensively for wine production.



©Guillaume Le Baube



©Franck Dupuis



©Jean-Bernard Nadeau



Val de Loire entre Sully-sur-Loire et Chalonnes-sur-Loire

Val de Loire between Sully-sur-Loire and Chalonnes-sur-Loire

Le Bassin de la Loire s'étend sur une vaste région dans le centre et l'ouest de la France, du sud du Massif Central jusqu'à la côte Atlantique. Le bien couvre une section du cours moyen du fleuve longue de 280 km. Le Val de Loire est un paysage culturel façonné par des siècles d'interaction entre le fleuve, les terres qu'il irrigue, et les populations qui s'y sont établies tout au long de l'histoire.

La Loire a été un axe majeur de communication et de commerce depuis la période gallo-romaine jusqu'au XIX^e siècle, favorisant ainsi le développement économique de la vallée et de ses villes. Les nombreux ouvrages destinés à chenaliser le fleuve pour la navigation et à protéger hommes et terres contre les inondations en témoignent, tels que les nombreux ports ou les levées maçonnées qui longent le fleuve. La Loire a façonné tant les paysages ruraux, dans l'organisation du sol et les types de culture (maraîchage, vigne) que les paysages urbains. Les établissements humains, fermes isolées, bourgs et villes traduisent à la fois les caractéristiques physiques des différentes parties du fleuve et leur évolution historique. L'architecture en tuffeau et en ardoise, l'habitat troglodytique, la trame urbaine, en portent témoignage. L'histoire politique et sociale de la France et de l'Europe de l'ouest au Moyen Âge ainsi qu'à la Renaissance, quand le Val de Loire fut le lieu du pouvoir royal, est illustrée par les édifices et châteaux qui en ont fait la célébrité. Aux XV^e et XVI^e siècles, le Val de Loire a constitué une aire culturelle majeure de rencontres et d'influences entre la Méditerranée italienne, la France et les Flandres, et a participé au développement de l'art des jardins et à l'émergence de l'intérêt pour le paysage.

The Loire basin covers a vast region in the centre and west of France, from the south of the Massif Central to the Atlantic coast. The site is a 280 km long section of the middle reaches of the river.

The Val de Loire is a cultural landscape that has been formed by centuries of interaction between the river, the land that it irrigates, and the people who have settled the land throughout history.

The Loire was a major communication and trade route from the Gallo-roman period up to the 19th century, fostering the economic development of the valley and its towns. This can be seen in the numerous structures built to make the river navigable and to provide flood protection, such as the ports and embankments built along the river.

The Loire has shaped not only the rural landscape, influencing the way that the land is organized and the type of crops grown (market gardening, vines), but also urban development. Human settlements, isolated farms, towns and villages reflect both the physical characteristics of the different parts of the river and their historical development. This can be seen for example in the houses built of tuffastone and slate, the cave dwellings, and the urban lay-out. The political and social history of France and Western Europe in the Middle Ages and the Renaissance, when the Loire Valley was the seat of royal power, is reflected in the area's world-renowned buildings and châteaux. In the 15th and 16th centuries, the Val de Loire was a major cultural crossroads between the Italian Mediterranean, France and Flanders, and played an important role in the development of the art of garden design and of interest in the landscape.



Année d'inscription	2000	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	85 394 ha	Surface area of the property
Départements	Maine-et-Loire, Indre-et-Loire, Loir-et-Cher, Loiret	Departments
Régions	Centre-Val de Loire, Pays de la Loire	Regions
Coodonnées DMS	N47 23 56.004 E0 42 10.008	Coordinates



Critère (i)

Le Val de Loire est remarquable pour la qualité de son patrimoine architectural, avec ses villes historiques telles que Blois, Chinon, Orléans, Saumur et Tours, mais plus particulièrement pour ses châteaux de renommée mondiale, comme celui de Chambord.

Criterion (i)

The Val de Loire is outstanding for its architectural heritage, with its historic towns such as Blois, Chinon, Orléans, Saumur and Tours, but particularly for its world-famous châteaux, such as Chambord.

Critère (ii)

Le Val de Loire est un paysage culturel exceptionnel le long d'un grand fleuve. Il porte témoignage sur un échange d'influences, de valeurs humaines et sur le développement harmonieux d'interactions entre les hommes et leur environnement sur plus de deux mille ans d'histoire.

Criterion (ii)

The Val de Loire is an outstanding cultural landscape along a major river. It bears witness to an exchange of human and cultural values and to the harmonious development of interactions between humans and their environment during more than two thousand years of history.

Critère (iv)

Le paysage du Val de Loire, et plus particulièrement ses nombreux monuments culturels, illustre à un degré exceptionnel l'influence des idéaux de la Renaissance et du siècle des Lumières sur la pensée et la création de l'Europe occidentale.

Criterion (iv)

The landscape of the Val de Loire, and more particularly its many cultural monuments, is an outstanding illustration of the influence of the ideals of the Renaissance and the Age of Enlightenment on the ideas and culture of western Europe.



©David Barrault



© OT-Provins - JC Jacquin



Provins, ville de foire médiévale

Provins, Town of Medieval Fairs

La ville fortifiée historique de Provins est un exemple exceptionnel et authentique de ville de foire médiévale de Champagne, région qui fut un important nœud d'échange et vit, avec l'essor des foires au XI^e siècle, le début du grand commerce international en Europe.

L'institution des foires garantissait la protection des transports de marchandises à longue distance entre l'Europe et l'Orient, et encouragea l'essor d'activités comme la banque et le change, ainsi que des activités productives (tannage, teinture, draperie). Le schéma urbain et les demeures médiévales qui subsistent à Provins représentent un exemple exceptionnel d'ensemble architectural bâti spécialement pour remplir ces fonctions. Cet ensemble comprend des maisons de marchands, des entrepôts, des espaces de plein air, mais aussi des ensembles religieux. La ville est également connue pour son système de défenses bien préservé qui a été construit pour la protection des foires.

The historic fortified town of Provins in Champagne is an outstanding and authentic example of a town where fairs were held during the Middle Ages. The Champagne region was an important trading hub, and the development of the fairs in the 11th century mark the start of international commerce in Europe. The fairs guaranteed the protection of goods being transported over long distances between Europe and the Orient. They led to the development of activities such as banking and money changing, as well as manufacturing activities such as tanning, dyeing and woollen cloth production. Provins is an outstanding example of towns built specifically for these purposes; significant features include merchants' houses, warehouses, open spaces, and religious complexes. The town is also famous for its well-preserved defence system, constructed to protect the fairs.



29

Année d'inscription	2001	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	108 ha	Surface area of the property
Département	Seine-et-Marne	Department
Région	Île-de-France	Region
Coodonnées DMS	N48 33 35 E3 17 56	Coordinates



Critère (ii)

Ville de l'une des foires de Champagne, le site est directement associé au développement des échanges, tant économiques que commerciaux et culturels, et de la civilisation, du XI^e au XIII^e siècle, développement qui devait durablement influencer l'Europe et le bassin méditerranéen.

Criterion (ii)

One of the great trading fairs of Champagne was held in Provins, which is thus directly linked to the economic, commercial and cultural development of Europe from the 11th to 13th centuries, with a lasting influence on Europe and the Mediterranean basin.

Critère (iv)

Conservant de nombreux espaces commerciaux spécifiques, les caves et entrepôts voûtés notamment, ainsi que ses espaces libres destinés aux échanges, le site apporte un témoignage exceptionnel, voire unique, permettant de retrouver quasiment intacts les lieux où se déroulaient les plus importantes foires d'Europe au Moyen Âge.

Criterion (iv)

The site comprises a large number of almost intact spaces specifically involved in the fairs, notably vaulted caves and warehouses, as well as open spaces where trading took place, bearing outstanding, if not unique, testimony to one of the greatest medieval trading fairs in Europe.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Patrimoine
mondial
en France

association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



Le Havre, la ville reconstruite par Auguste Perret

©HDV - Vincent Duteurtre



Le Havre, la ville reconstruite par Auguste Perret

Le Havre, the city rebuilt by Auguste Perret

La ville du Havre, au bord de la Manche en Normandie, a été lourdement bombardée pendant la Seconde Guerre mondiale. La zone détruite a été reconstruite entre 1945 et 1964 d'après le plan d'une équipe d'architectes et urbanistes dirigée par Auguste Perret.

Le site forme le centre administratif, commercial et culturel du Havre. Parmi les nombreuses villes reconstruites, Le Havre est exceptionnel pour son unité et son intégrité, associant un reflet du schéma antérieur de la ville et de ses structures historiques encore existantes aux idées nouvelles en matière d'urbanisme et de technologie de construction.

Il s'agit d'un exemple remarquable de l'architecture et l'urbanisme de l'après-guerre, fondé sur l'unité de méthodologie et le recours à la préfabrication, l'utilisation systématique d'une trame modulaire et l'exploitation novatrice du potentiel du béton.

The city of Le Havre, on the coast of the English Channel in Normandy, was heavily bombed during the Second World War. The destroyed zone was rebuilt between 1945 and 1964 on a plan drawn up by a team of architects and town developers led by Auguste Perret.

The site forms the administrative, commercial and cultural centre of Le Havre. Among the many towns reconstructed after the war, Le Havre is remarkable for its unity and integrity, combining a reflection of the former lay-out of the town and the preserved historic structures with new ideas in terms of town-planning and construction technology.

It is an outstanding example of post-war architecture and urban planning, based on methodological consistency and pre-fabrication systems, the systematic utilization of a modular grid, and the innovative use of concrete.



30



Année d'inscription	2005	<i>Year of inscription</i>
Critères d'inscription	(ii) (iv)	<i>Selection criteria</i>
Superficie du Bien	133 ha	<i>Surface area of the property</i>
Département	Seine-Maritime	<i>Department</i>
Région	Normandie	<i>Region</i>
Coodonnées DMS	N49 29 34.008 E0 6 279	<i>Coordinates</i>



Critère (ii)

Le plan de reconstruction d'après-guerre du Havre est un exemple exceptionnel et une étape importante de l'intégration des traditions urbanistiques à une mise en œuvre pionnière des développements modernes qui se sont produits dans l'architecture, la technologie et l'urbanisme.

Criterion (ii)

The post-war reconstruction plan of Le Havre epitomizes an important stage in the integration of urban traditions in the pioneering implementation of modern developments in architecture, technology and urbanism.

Critère (iv)

Le Havre est un exemple d'après-guerre exceptionnel de l'urbanisme et de l'architecture, basé sur l'unité de la méthodologie et sur le système de la préfabrication, l'utilisation systématique d'une trame à module et l'exploitation novatrice des potentiels du béton.

Criterion (iv)

Le Havre is an outstanding example of post-war urban-planning and architecture, on account of its methodological consistency, pre-fabrication system, systematic use of a modular grid, and innovative use of concrete.



©Ville du Havre - Laurent Bréard



Bordeaux, Port de la Lune

Bordeaux, Port of the Moon

Le centre historique de cette ville portuaire représente un ensemble urbain et architectural exceptionnel, créé à l'époque des Lumières, dont les valeurs ont perduré jusqu'à la première moitié du XX^e siècle. La ville voit aussi reconnaître son rôle historique en tant que centre d'échanges d'influences depuis plus de 2000 ans, en particulier depuis le XII^e siècle, du fait des liens avec la Grande-Bretagne et les Pays-Bas, par son rôle de capitale d'une région viticole de renommée mondiale et par l'importance de son port dans le commerce régional et international.

L'urbanisme et l'architecture de la ville sont le fruit d'extensions et de rénovations continues de l'époque romaine jusqu'au XX^e siècle. Mais surtout, les plans urbains et les ensembles architecturaux conçus à partir du début du XVIII^e siècle font de la ville un exemple exceptionnel des tendances classiques et néo-classiques. Ils lui confèrent une unité et une cohérence urbaine et architecturale exceptionnelles.

The historic centre of this port town is an outstanding urban and architectural ensemble, created during the Age of the Enlightenment whose values persisted up to the first half of the 20th century. The city also played an important historical role as a centre for the exchange of human values over a period of more than two thousand years, particularly since the 12th century, due to its links with Great Britain and the Netherlands, its role as capital of a world-renowned wine-growing region, and the importance of its port in regional and international trade.

The urban development and architecture of the town are the result of constant extensions and renovations from the Roman period up to the 20th century. The urban lay-out and architecture dating from the early 18th century are the epitome of classical and neo-classical trends, giving the city outstanding urban and architectural unity and consistency.





Année d'inscription	2007	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	1 731 ha	Surface area of the property
Département	Gironde	Department
Région	Nouvelle-Aquitaine	Region
Coodonnées DMS	N44 50 20 E0 34 20	Coordinates

Critère (ii)

Bordeaux, Port de la Lune constitue un témoignage exceptionnel d'un échange d'influences sur plus de 2 000 ans. Ces échanges ont apporté à cette ville cosmopolite, à l'époque des Lumières, une prospérité sans équivalent qui lui a offert une transformation urbaine et architecturale exceptionnelle, poursuivie au XIX^e siècle et jusqu'à nos jours. Les différentes phases de la construction et du développement de la ville portuaire sont lisibles dans son plan urbain, tout particulièrement les grandes transformations réalisées à partir du début du XVIII^e siècle.

Criterion (ii)

Bordeaux, Port of the Moon, is an outstanding example of the exchange of human values over a period of more than 2,000 years, leading to its development as an important cosmopolitan city. During the Age of Enlightenment, its unparalleled prosperity allowed it to carry out remarkable urban and architectural transformations, which continued throughout the 19th century and up to the present day. The different phases of the construction and development of the harbour town can be seen in its urban lay-out, notably the major transformations carried out from the beginning of the 18th century.

Critère (iv)

Bordeaux, Port de la Lune représente un ensemble urbain et architectural exceptionnel, créé à l'époque des Lumières, dont les valeurs ont perduré jusqu'à la première moitié du XX^e siècle. Bordeaux est exceptionnel au titre de son unité urbaine et architecturale classique et néo-classique, qui n'a connu aucune rupture stylistique pendant plus de deux siècles. Son urbanisme représente le succès des philosophes qui voulaient faire des villes un creuset d'humanisme, d'universalité et de culture. Du fait de son port, Bordeaux, ville d'échanges et de commerce, a conservé ses fonctions originales depuis sa création. Son histoire est aisément lisible dans son plan urbain, depuis le castrum romain jusqu'au XX^e siècle. La ville a conservé son authenticité pour ce qui est des bâtiments et espaces historiques créés au XVIII^e et au XIX^e siècle.

Criterion (iv)

Bordeaux, Port of the Moon, is an outstanding urban and architectural ensemble, created during the Age of Enlightenment whose values persisted up to the first half of the 20th century. Bordeaux is outstanding by virtue of its unified classical and neo-classical lay-out and architecture, with no stylistic break for more than two centuries.

Its urban development reflects the success of the philosophers who wanted towns to become centres of humanism, universality and culture. Due to its port, Bordeaux has retained its original functions of commercial and cultural exchange. Its history can be clearly read in its urban lay-out, from the Roman castrum up to the 20th century. The historic 18th and 19th-century buildings and spaces have retained all their authenticity.



© Ville de Saint-Martin de Ré



Fortifications de Vauban

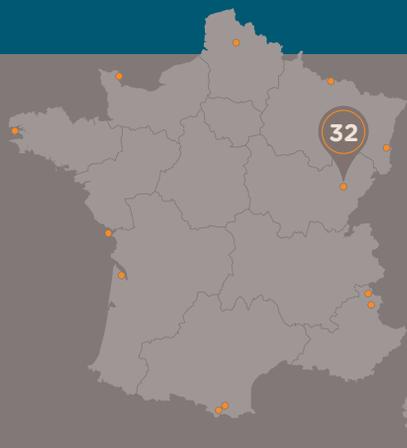
Fortifications of Vauban

Les fortifications de Vauban constituent l'exemple le plus rationnel de l'architecture militaire. Qu'il s'agisse des forteresses à remanier ou à construire de toutes pièces, Vauban considère que chaque projet nécessite une adaptation constante au terrain. Les fortifications de Vauban témoignent de l'évolution de l'architecture militaire au XVII^e siècle.

Le rayonnement de son œuvre est universel et ses ouvrages ont été pris pour modèles dans le monde entier jusqu'au XIX^e siècle. Les fortifications de Vauban constituent un patrimoine pouvant être décrypté comme la mise en forme d'un espace moderne par la réalisation d'un réseau de 160 sites frontaliers, instaurant un équilibre entre les nations européennes, au moment où les frontières se dessinaient. Villes construites de toutes pièces, citadelles de plaine, forts en montagne, tours côtières, fortifications insulaires, etc. les douze sites majeurs de Vauban reflètent toute la diversité de son œuvre tant par leur physionomie que par leur situation géographique choisie avec soin afin d'optimiser les défenses naturelles du territoire. Ces lieux, sublimés par une architecture aussi vertigineuse que grandiose, témoignent du souci d'adaptation au terrain mais aussi d'optimisation des ressources disponibles sur place. On reconnaît ainsi la signature du génial architecte dans chacune de ses réalisations par cette volonté d'efficacité associée à une expression esthétique délibérée, valeurs qui sont toujours d'actualité dans nos projets de territoire contemporains.

The fortifications of Vauban constitute the most rational example of military architecture. Whether it involved the conversion or creation of fortresses, Vauban considered that every project required constant adaptation to the terrain.

The fortifications bear witness to the development of military architecture in the 17th century. Vauban's work had universal influence and his constructions were used as models throughout the world up to the 19th century. The fortifications can be seen as the creation of a geographical framework by setting up a network of 160 border sites, establishing a balance between European nations at a time when frontiers were being drawn. The twelve major sites, including towns built from scratch, strongholds on the plains, forts in the mountains, towers on the coast, and island fortifications, reflect the great variety of Vauban's work, in terms of both their form and their geographical situation which was chosen with care in order to optimize the natural defences of the land. These sites, embellished by their vertiginous and grandiose architecture, show concern both to adapt to the terrain and to optimize locally available resources. The signature of this brilliant architect can be seen in each of his works, showing a search for efficiency together with a deliberate aesthetic expression, values which are still relevant today in our regional development projects.



32

Année d'inscription	2008	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	1 153 ha	Surface area of the property
Communes	Arras (62), Besançon (25), Blaye/Cussac-Fort-Médoc (33), Briançon (05), Camaret-sur-Mer (29), Longwy (54), Mont-Dauphin (05), Mont-Louis (66), Neuf-Brisach (68), Saint-Martin-de-Ré (17), Saint-Vaast-la-Hougue (50), Villefranche-de-Conflent (66)	Municipalities
Coodonnées DMS	N 47 13 47 / E 6 2 3	Coordinates



Critère (i)

Les réalisations de Vauban témoignent de l'apogée de la fortification bastionnée classique, typique de l'architecture militaire occidentale des temps modernes.

Criterion (i)

Vauban's works are the peak of traditional bastion fortifications, typical of western military architecture of the modern period.

Critère (ii)

La part de Vauban dans l'histoire de la fortification est majeure. L'imitation de ses modèles-types de bâtiments militaires en Europe et sur le continent américain, la diffusion en russe et en turc de sa pensée théorique comme l'utilisation des formes de sa fortification en tant que modèle pour des forteresses d'Extrême-Orient, témoignent de l'universalité de son œuvre.

Criterion (ii)

Vauban played a major role in the history of fortifications. The universality of his work is witnessed in the imitation of his military buildings in Europe and Africa, and in the spread of his ideas in Russia and Turkey, and the use of his designs as a model for fortresses in the Far East.

Critère (iv)

L'œuvre de Vauban illustre une période significative de l'histoire humaine. Elle constitue une œuvre de l'esprit qui s'est appliquée à la stratégie militaire, à l'architecture et à la construction, au génie civil et à l'organisation économique et sociale.

Criterion (iv)

Vauban's work illustrates a significant period in human history. It involves an intellectual approach to military strategy, architecture, building, civil engineering and economic and social organization.



©Camaret-sur-Mer



©Ville de Longwy



Lagons de Nouvelle-Calédonie : diversité récifale et écosystèmes associés

Lagoons of New Caledonia: diversity of reefs and associated ecosystems

Les lagons et les récifs coralliens de Nouvelle-Calédonie sont un exemple exceptionnel d'écosystèmes extrêmement divers et forment un des trois systèmes récifaux les plus étendus du monde.

On y trouve la concentration la plus diverse du monde de structures récifales avec une variété exceptionnelle d'espèces de coraux et de poissons et un continuum d'habitats allant des mangroves aux herbiers marins avec une vaste gamme de formes récifales qui s'étendent sur d'importants gradients océaniques.

On y trouve encore des écosystèmes intacts avec des populations saines de grands prédateurs ainsi qu'une grande diversité de grands poissons en grand nombre. La beauté naturelle des lagons est exceptionnelle.

The lagoons and coral reefs of New Caledonia are an outstanding example of highly diverse ecosystems and form one of the three most extensive reef systems in the world.

They contain the most diverse concentration of reef structures found anywhere in the world, with an outstanding variety of coral and fish species, habitats ranging from mangroves to sea-grasses, and a vast range of reef structures extending across steep ocean slopes. Intact ecosystems can still be found, with healthy populations of large predators as well as a great number and diversity of large fish species. The lagoons are of spectacular natural beauty.



Année d'inscription	2008	Year of inscription
Critères d'inscription	(vii) (ix) (x)	Selection criteria
Superficie du Bien	1 574 300 ha	Surface area of the property
Localisation	Province des Îles, Province Nord, Province Sud, Gouvernement de Nouvelle-Calédonie	Location
Coodonnées DMS	S20 24 43 E164 33 59	Coordinates



Critère (vii)

On considère que les lagons et récifs coralliens tropicaux de Nouvelle-Calédonie sont parmi les systèmes récifaux les plus beaux du monde en raison de la grande diversité des formes et formations présentes sur une zone relativement restreinte.

Il est notamment à noter la présence de deux vastes récifs barrière consécutifs, de récifs de pleine eau et d'îlots coralliens ou encore de formations récifales réticulées à proximité du rivage, sur la côte occidentale. La richesse et la diversité des paysages et de la zone côtière apportent une touche esthétique particulière de qualité exceptionnelle.

Criterion (vii)

The tropical lagoons and coral reefs of New Caledonia are among the most beautiful reef systems in the world due to the great diversity of structures and formations found in a relatively restricted area.

They include two double-barrier reefs, deep-water reefs and atolls, and there are also reticulated reef formations close to the shore on the west coast. The distinctive rich and diverse landscape and coastal zone is of outstanding natural beauty.

Critère (ix)

Le complexe récifal de ce bien en série est unique au monde en ce qu'il est " autostable " dans l'océan et encercle l'île de Nouvelle-Calédonie et est soumis à diverses influences océaniques, notamment des courants chauds et des courants froids. Le complexe récifal présente une grande diversité de formes, comprenant les principaux types de récifs, des récifs frangeants aux atolls, ainsi que les écosystèmes associés à la fois en situation côtière et océanique. S'étendant sur d'importants gradients océaniques, c'est l'un des meilleurs exemples de la planète de processus écologiques et biologiques sous-tendant des lagons et des écosystèmes de récifs coralliens tropicaux qui sont eux-mêmes parmi les types d'écosystèmes les plus anciens et les plus complexes.

Criterion (ix)

The reef complex in this serial property is unique in that it is free-standing in the ocean and surrounds the island of New Caledonia; it is subject to various oceanic influences, notably both warm and cold currents.

It has a wide variety of forms, including the main types of reef, from fringing reefs to atolls, as well as ecosystems associated with both coastal and ocean settings.

It extends over steep ocean slopes and is one of the best examples in the world of the ecological and biological processes underlying the lagoons and ecosystems of tropical coral reefs, which are themselves amongst the most ancient and complex of ecosystems.

Critère (x)

Le bien est un site marin de diversité exceptionnelle présentant un continuum d'habitats : des mangroves aux herbiers marins avec une vaste gamme de formes récifales. Les récifs barrière et les atolls de Nouvelle-Calédonie forment l'un des trois plus grands systèmes récifaux du monde et, avec les récifs de Fidji, sont les récifs coralliens les plus importants d'Océanie. On y trouve la concentration la plus diverse au monde de structures récifales avec 146 types basés sur le système de classification mondial et ils égalent, voire surpassent, en diversité des coraux et des poissons le récif de la Grande Barrière qui est beaucoup plus vaste. Ils sont l'habitat de nombreux poissons, tortues et mammifères marins menacés, y compris la troisième plus grande population mondiale de dugongs.

Criterion (x)

The property is a marine site with outstanding diversity and habitats ranging from mangroves to sea-grasses with a vast range of reef forms. The barrier reefs and atolls of New Caledonia are one of the three largest reef systems in the world, and the largest in Oceania with those of Fiji. They have the most diverse concentration in the world of reef structures, with 146 types based on the world classification system, equalling or even surpassing the much larger Great Barrier Reef in its diversity of coral and fish.

They are home to numerous threatened species of fish, turtle and marine mammals, including the third largest population of dugongs in the world.





Cité épiscopale d'Albi

Episcopal city of Albi

La Cité épiscopale d'Albi présente un ensemble bâti complet et représentatif de ce type de développement urbain en Europe, allant du Moyen Âge à l'Époque moderne et contemporaine.

Ses éléments monumentaux et urbains sont complémentaires et bien conservés, en accords subtils de tons et d'allure par l'emploi généralisé de la brique foraine. Elle témoigne du programme simultanément défensif et spirituel mis en œuvre par les évêques chrétiens romains, à la suite de l'éradication de l'hérésie des Albigeois ou Cathares, au XIII^e siècle.

La cathédrale Sainte-Cécile en constitue le symbole monumental le plus remarquable, dans un style architectural gothique méridional unique, complété aux XV^e-XVI^e siècles par une décoration intérieure peinte systématique, un chœur et une statuaire du gothique tardif. La valeur exceptionnelle de la Cité s'exprime enfin par un paysage urbain bien préservé et d'une grande authenticité.

The episcopal city of Albi is representative of this type of urban development in Europe between the Middle Ages and the modern era.

Its well-preserved monuments and urban features are complementary, the use of local fired brick giving them their subtle shades of colour and distinctive appearance. It bears witness to a simultaneously defensive and spiritual programme set up by the Roman Christian bishops following the suppression of Albigensian or Cathar heresy in the 13th century.

The Cathedral of Sainte-Cécile is the most remarkable symbol of this period; its Gothic style is unique to the south of France and the interior painted ornamentation, choir and late-Gothic statuary were added in the 15th and 16th centuries.

Finally, the outstanding value of the city also lies in its urban landscape which is both well-preserved and highly authentic.





Année d'inscription	2010	Year of inscription
Critères d'inscription	(iv) (v)	Selection criteria
Superficie du Bien	19 ha	Surface area of the property
Département	Tarn	Department
Région	Occitanie / Pyrénées-Méditerranée	Region
Coodonnées DMS	N43 55 42 E2 8 33	Coordinates



Critère (iv)

La cité historique d'Albi présente un ensemble architectural et urbain médiéval éminent. Il est homogène et il s'exprime par un paysage urbain de qualité, qui possède une grande cohérence visuelle due à l'usage généralisé et durable de la brique foraine. La cathédrale Sainte-Cécile offre un exemple architectural et décoratif exceptionnel et unique d'adaptation du gothique au contexte du midi de la France.

Criterion (iv)

The medieval architecture and urban design of the historic city of Albi are outstanding. The town presents a homogeneous appearance with a high quality of urban landscape and strong visual coherence due to the systematic and continuous use of local fired brick. The Cathedral of Sainte-Cécile is an outstanding example of the adaptation of the Gothic style of architecture and ornamentation to the context of the south of France.

Critère (v)

Le site urbain d'Albi s'est constitué progressivement au cours des âges, notamment à partir du Moyen Âge. Les événements de la croisade des Albigeois l'ont transformé en cité épiscopale emblématique, structurée autour de sa cathédrale et de son palais-forteresse épiscopal. L'ensemble est l'un des rares à être aussi complet et aussi bien conservé. Il exprime de manière très complète un type d'établissement urbain caractéristique de l'Europe médiévale et de la Renaissance.

Criterion (v)

The urban site of Albi developed gradually over the centuries, particularly from the Middle Ages onwards. The events of the Albigensian crusade transformed it into an emblematic episcopal city, organized around the cathedral and fortified episcopal palace. It is one of the most complete and best-preserved examples of this type of city. It provides a complete illustration of a type of urban settlement typical of medieval and Renaissance Europe.



© Pierre Béhar-Panloliède et Christophe Boyve



Pitons, cirques et remparts de l'île de La Réunion

Pitons, cirques and remparts of Reunion Island

La région des Pitons, cirques et remparts de l'île de La Réunion coïncide avec la zone centrale du Parc national de La Réunion. Le bien couvre plus de 100 000 ha, soit 40 % de La Réunion, une île composée de deux massifs volcaniques adjacents et située dans le sud-ouest de l'océan Indien.

Dominé par deux pics volcaniques imposants, des murailles massives et trois cirques bordés de falaises, le bien présente une grande diversité de terrains accidentés et d'escarpements impressionnants, de gorges et de bassins boisés qui, ensemble, créent un paysage spectaculaire. Il comprend les habitats naturels avec leurs assemblages d'espèces les plus précieuses de l'archipel des Mascareignes. Il protège des secteurs-clés d'un centre mondial reconnu de diversité des plantes et présente un taux d'endémisme remarquablement élevé pour de nombreux taxons.

En conséquence, les Pitons, cirques et remparts de l'île de La Réunion apportent la contribution la plus significative et la plus importante à la conservation de la biodiversité terrestre de l'archipel des Mascareignes.

The shield volcanoes, cirques and boulder walls of Reunion Island are in the central zone of the Reunion National Park. The property covers an area of more than 100,000 ha, representing more than 40 % of the island which is situated in the south-west of the Indian Ocean and is composed of two adjoining volcanic massifs.

The property is dominated by two imposing volcanic peaks, massive boulder walls and three cirques bordered by cliffs, and it has a large diversity of rugged terrain and impressive escarpments, forested gorges and valleys, creating a spectacular landscape. It provides natural habitats for the most invaluable species of the Mascarenes. It protects the key sectors of a centre renowned for its diversity of plants and large number of species with a high level of endemism.

The shield volcanoes, cirques and boulder walls of Reunion Island thus make the greatest and most important contribution to the conservation of biodiversity in the Mascarenes.



Année d'inscription	2010	Year of inscription
Critères d'inscription	(vii) (x)	Selection criteria
Superficie du Bien	105 838 ha	Surface area of the property
Département	La Réunion	Department
Région	Île de La Réunion	Region
Coodonnées DMS	S21 5 58 E55 28 48	Coordinates



Critère (vii)

L'association du volcanisme, des glissements de terrain d'origine tectonique, et de l'érosion par les fortes pluies et les cours d'eau a donné un paysage accidenté et spectaculaire d'une beauté saisissante, dominé par deux volcans, le Piton des Neiges qui est endormi et le Piton de la Fournaise qui est extrêmement actif. Parmi les autres caractéristiques principales du paysage, il y a les " remparts " – des murailles rocheuses escarpées d'âge et de nature géologiques variables et les " cirques " que l'on peut décrire comme des amphithéâtres naturels massifs dont la hauteur et la verticalité sont vertigineuses. On trouve, dans le bien, des gorges profondes, partiellement boisées et des escarpements, avec des forêts ombrophiles subtropicales, des forêts de brouillard et des landes, le tout formant une mosaïque d'écosystèmes et de caractéristiques paysagères remarquables et très esthétiques.

Criterion (vii)

The combination of volcanic activity, tectonic landslide events, and erosion caused by heavy rainfall and streams has produced a spectacular rugged landscape of striking beauty, dominated by two volcanoes, the Piton des Neiges which is dormant, and the Piton de la Fournaise which is extremely active. The other main features of the landscape include the "remparts" - steep boulder walls varying in geological age and type, and the "cirques" which form massive natural amphitheatres of vertiginous verticality and height. There are also deep, partially forested gorges and escarpments with subtropical forests, cloud forests and heaths, producing a remarkable and beautiful mosaic of ecosystems and landscapes.

Critère (x)

Le bien est un centre mondial de diversité des plantes avec un degré d'endémisme élevé. Il contient les derniers habitats naturels les plus importants pour la conservation de la biodiversité terrestre des Mascareignes, y compris une gamme de types forestiers rares. Compte tenu des impacts importants et partiellement irréversibles de l'homme sur l'environnement dans l'archipel des Mascareignes, le bien est le dernier refuge pour la survie d'un grand nombre d'espèces endémiques, menacées et en danger.

Criterion (x)

The property has a great diversity and number of endemic plants. It contains the most significant remaining natural habitats for the conservation of terrestrial biodiversity in the Mascarene Islands, including a range of rare types of forest. In view of the significant and partially irreversible impact of humans on the environment in the Mascarene archipelago, the property provides the last refuge for a large number of threatened and endangered endemic species.



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



© Parc national de La Réunion



© Parc national de La Réunion – Jean-François Begue



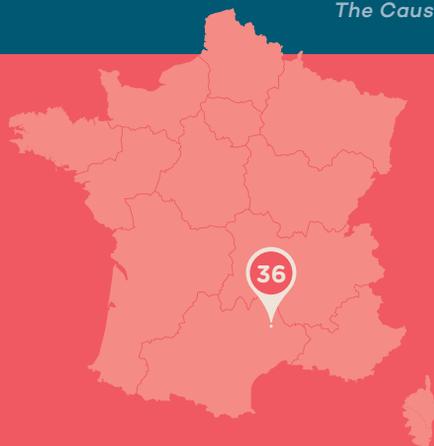
Les Causses et les Cévennes,
paysage culturel de
l'agro-pastoralisme méditerranéen

*The Causses and the Cévennes,
Mediterranean agro-cultural landscape*

Les paysages des hautes terres des Causses ont été façonnés par l'agro-pastoralisme durant trois millénaires. Au Moyen Âge, le développement des villes dans les plaines méditerranéennes environnantes et, en particulier, la croissance des institutions religieuses, ont suscité l'évolution d'une structure agraire basée sur l'agro-pastoralisme, dont les fondements sont encore en place aujourd'hui. Trop pauvre pour accueillir des villes, trop riche pour être abandonné, le paysage des Causses et des Cévennes est le résultat de la modification de l'environnement naturel par des systèmes agro-pastoraux pratiqués durant un millénaire. Les Causses et les Cévennes présentent pratiquement chacun des types d'organisation pastorale rencontrés sur le pourtour de la Méditerranée (agro-pastoralisme, sylvo-pastoralisme, transhumance et pastoralisme sédentaire). La zone a une vitalité remarquable résultant du vif renouveau des systèmes agro-pastoraux. Cette zone est un exemple majeur et viable de l'agro-pastoralisme méditerranéen. Sa préservation est nécessaire pour traiter les menaces provenant des problèmes sociaux, économiques et environnementaux auxquels de tels paysages sont confrontés dans le monde entier. D'un point de vue historique, les Causses et les Cévennes conservent de nombreux témoignages de l'évolution de leurs sociétés pastorales sur plusieurs siècles. Leur important patrimoine bâti, leurs caractéristiques paysagères et associations immatérielles, qui reflètent le pastoralisme traditionnel, seront préservées grâce au renouveau contemporain de l'agro-pastoralisme.

The landscape of the high terraces of the Causses has been shaped by agro-pastoralism over a period of three thousand years. During the Middle Ages, the development of towns in the neighbouring Mediterranean plains, and more particularly the growth of religious institutions, led to the development of an agrarian system based on agro-pastoralism whose basic structure can still be seen today. Too poor for the construction of towns, too rich to be abandoned, the landscape of the Causses and the Cévennes is the result of the modification of the natural environment by agro-pastoral systems that were used for a thousand years. Almost all the types of pastoral organization found around the Mediterranean (agro-pastoralism, silvi-pastoralism, transhumance and sedentary pastoralism) can be seen in these two regions. The area has remarkable vitality due to the strong revival of agro-pastoral systems, and it is an important and viable example of Mediterranean agro-pastoralism. It should be preserved to counter the threats arising from the social, economic and environmental problems facing this type of landscape throughout the world. From a historical point of view, the Causses and the Cévennes have retained many features showing how their pastoral societies evolved over several centuries. The built heritage, landscape features, and intangible values of the site, reflecting traditional pastoralism, will be preserved thanks to the current revival of agro-pastoralism.





Année d'inscription	2011	Year of inscription
Critères d'inscription	(iii) (v)	Selection criteria
Superficie du Bien	302 319 ha	Surface area of the property
Départements	Aveyron, Gard, Hérault, Lozère	Departments
Région	Occitanie / Pyrénées-Méditerranée	Region
Coodonnées DMS	N44 13 13 E3 28 23	Coordinates

Critère (iii)

Les Causses et les Cévennes présentent un exemple exceptionnel d'un type d'agro-pastoralisme méditerranéen. Cette tradition culturelle, basée sur des structures sociales et des races ovines locales caractéristiques, se reflète dans la structure du paysage, en particulier dans les modèles de fermes, d'établissements, de champs, de gestion de l'eau, de drailles et terrains communaux de vaine pâture et dans ce qu'elle révèle sur le mode d'évolution de ces éléments, en particulier depuis le XII^e siècle. La tradition agro-pastorale est toujours vivante et a été revitalisée ces dernières décennies.

Criterion (iii)

The Causses and Cévennes area is an outstanding example of a type of Mediterranean agro-pastoralism. This cultural tradition, based on social structures and distinctive local breeds of sheep, is reflected in the structure of the landscape, notably the farmhouses, settlements, fields, water management, drailles (the drove routes) and common grazing land, and the way these have evolved, particularly since the 12th century. Agro-pastoralism is a living tradition which has been revitalized in recent decades.

Critère (v)

Les Causses et les Cévennes, peuvent être considérées comme exemplaires de l'agro-pastoralisme méditerranéen et, plus précisément, représenter une réponse commune au sud-ouest de l'Europe. Les zones du paysage illustrent des réponses exceptionnelles apportées à la manière dont le système s'est développé au fil du temps et, en particulier, au cours des millénaires passés.

Criterion (v)

The Causses and the Cévennes epitomize Mediterranean agro-pastoralism with a way of life that is representative of south-west Europe. The landscape bears witness to the way the system has developed over several centuries.





Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes

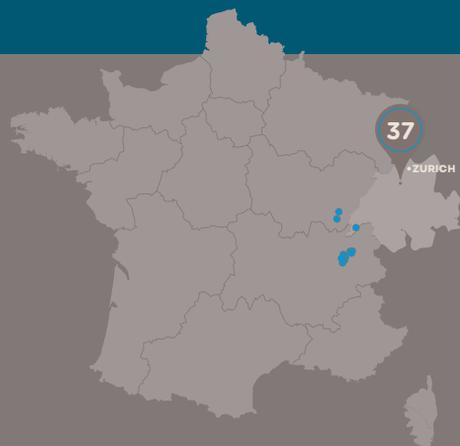
Prehistoric pile dwellings around the Alps

La série de 111 sites archéologiques palafittiques sur les 937 connus dans six pays autour des régions alpines et subalpines de l'Europe est composée des vestiges d'établissements préhistoriques datant de 5 000 à 500 av. J.C., qui sont situés sous l'eau, sur les rives de lacs ou le long de rivières ou de terres marécageuses.

Les conditions de conservation exceptionnelles pour les matières organiques fournies par les sites gorgés d'eau, conjuguées à des investigations et recherches archéologiques subaquatiques approfondies dans de nombreux domaines des sciences naturelles, comme l'archéobotanique et l'archéozoologie, au cours des dernières décennies, ont abouti à offrir une perception détaillée exceptionnelle du monde des premières sociétés agraires en Europe. Les informations précises sur leur agriculture, élevage d'animaux, développement de la métallurgie sur une période de plus de quatre millénaires coïncident avec l'une des périodes les plus importantes de l'histoire humaine récente : l'aube des sociétés modernes.

The series of 111 pile dwelling archaeological sites, out of the 937 known to exist in Alpine and sub-Alpine regions in six European countries, comprises the remains of prehistoric settlements found underwater, on the banks of lakes, along rivers or on marshland, dating back to between 5,000 and 500 B.C.

The extraordinarily well-preserved organic matter, together with extensive recent research in different fields of the natural sciences, such as archeobotanics and archeozoology, has yielded remarkable details about the first agrarian societies in Europe. Information about their agriculture, animal husbandry, and the development of metallurgy over a period of more than four thousand years coincides with one of the most important periods of recent human history - the dawn of modern society.



Année d'inscription	2011	Year of inscription
Critères d'inscription	(iv) (v)	Selection criteria
Superficie du Bien	274 ha	Surface area of the property
Départements	Savoie et Haute-Savoie	Departments
Pays	Allemagne, Autriche, France, Italie, Slovénie, Suisse	Countries
Coodonnées DMS	N44 23 20 E4 24 59	Coordinates

Critère (iv)

La série de sites palafittiques est l'une des plus importantes sources archéologiques pour l'étude des premières sociétés agraires en Europe entre 5 000 et 500 av. J.C. Les conditions liées à des endroits gorgés d'eau ont préservé des matières organiques qui contribuent d'une manière exceptionnelle à la compréhension de changements significatifs durant l'histoire du Néolithique et de l'âge du bronze en Europe en général et des interactions entre les régions autour des Alpes en particulier.

Criterion (iv)

The series of pile-dwelling sites is one of the major archeological sources for studying the earliest agrarian societies in Europe, established between 5,000 and 500 B.C. The water-logged conditions preserved the organic matter, yielding remarkable information about significant changes during the Neolithic and Bronze Age in Europe in general, and about the interactions between the regions around the Alps in particular.

Critère (v)

La série de sites palafittiques a fourni un aperçu extraordinaire et détaillé sur l'établissement et les aménagements résidentiels de communautés préhistoriques comptant parmi les premières sociétés agraires lacustres ayant vécu dans les régions alpines et subalpines d'Europe pendant près de 5 000 ans. Les témoignages archéologiques qui ont été révélés ont permis une compréhension unique de la manière dont ces sociétés ont interagi avec leur environnement, en réponse à de nouvelles technologies et, également, face à l'impact des changements climatiques.

Criterion (v)

The series of pile-dwelling sites has provided extraordinary and detailed insight into the settlement and living conditions of prehistoric communities which were among the earliest lacustrine agrarian societies living in the Alpine and sub-Alpine regions of Europe over a period of nearly 5,000 years. Archaeological evidence provides a unique understanding of the way that these societies interacted with their environment, responded to new technologies, and adapted to climate change.



Bassin minier du Nord-Pas de Calais

Nord-Pas de Calais mining basin

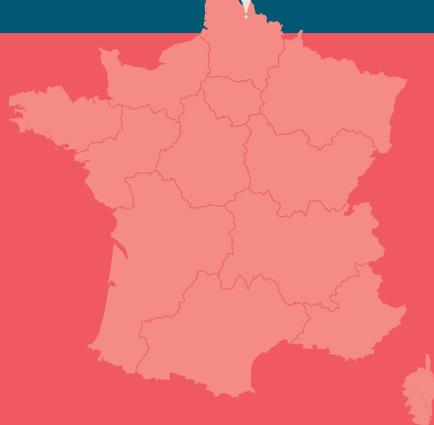
Le Bassin minier du Nord-Pas de Calais correspond à la partie française du filon charbonnier du Nord-Ouest européen. Au sein d'une plaine largement ouverte, il s'étend sur environ 120 kilomètres, traversant les deux départements du Nord et du Pas de Calais. Il présente un paysage culturel évolutif vivant exceptionnel par sa continuité et son homogénéité.

Il donne un exemple important et bien conservé des charbonnages et de l'urbanisme qui lui est associé, au cours de deux siècles d'exploitation intensive de la houille, de la fin du XVIII^e siècle au dernier tiers du XX^e siècle, par des méthodes industrielles réunissant un grand nombre d'ouvriers.

Cette succession de paysages résultant d'une quasi mono-industrie extractive comprend : des éléments physiques et géographiques (terrils, terres agricoles, étangs d'affaissement minier, bois), un patrimoine industriel minier (carreaux de fosses, bâtiments industriels résiduels, chevalements), des vestiges des équipements de transports dit cavaliers (canaux, chemin de fer, convoyeurs), un habitat ouvrier et un urbanisme caractéristique (corons, cités-jardins, habitat pavillonnaire, immeubles locatifs), des éléments monumentaux et architecturaux témoins de la vie sociale (églises, écoles, châteaux des dirigeants, sièges sociaux des compagnies, locaux du syndicalisme ouvrier, gares, hôtels de ville, hôpitaux et centres de soins, salles des fêtes, équipements sportifs), enfin des lieux de mémoire et de célébration de l'histoire du Bassin et de ses mineurs.

The Nord-Pas de Calais coalfield is the French part of the coal-mining region of north-west Europe. Located on an open plain, it extends approximately 120 kilometers across two departments - Le Nord and Le Pas de Calais. The well-preserved collieries and towns which grew up around them provide an outstanding example of an organically evolved cultural landscape. Coal was extracted intensively for two centuries, from the end of the 18th century to the last quarter of the 20th century, using industrial, labour-intensive methods.

The region was dominated by coal-mining, resulting in a unique landscape comprising physical and geographical features (slag heaps, farmland, subsidence ponds, woods), industrial features (pit-heads, industrial buildings, head frames), remains of heapsteads (ducts, rail tracks, conveyor systems), housing for workers and a distinctive town lay-out (mining villages ("corons"), garden cities, housing estates, tenement buildings), community buildings (churches, schools, managers' mansions, company office buildings, trade union offices, stations, town halls, hospitals and health centres, community halls, sports facilities), and finally places commemorating the history of the area and its miners.



Année d'inscription	2012	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iv) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	3 943 ha	Surface area of the property
Départements	Nord et Pas-de-Calais	Departments
Région	Hauts-de-France	Region
Coodonnées DMS	N50 27 45 E3 32 46	Coordinates

Critère (ii)

Le Bassin minier du Nord-Pas de Calais témoigne de manière exceptionnelle des échanges d'idées et d'influences à propos des méthodes d'exploitation des filons charbonniers souterrains, de la conception de l'habitat ouvrier et de l'urbanisme, ainsi que des migrations humaines internationales qui ont accompagné l'industrialisation de l'Europe.

Criterion (ii)

The Nord-Pas de Calais coalfield bears outstanding witness to the exchange of ideas and influences regarding methods of coal extraction from underground seams, the design of housing for workers, and urban planning, and also to the international migration of people that occurred with the industrialization of Europe.

Critère (iv)

Les paysages miniers évolutifs et vivants du Bassin du Nord-Pas de Calais offrent un exemple éminent du développement à grande échelle de la mine de houille, aux XIX^e et XX^e siècles, par les grandes compagnies industrielles et leurs masses ouvrières. Il s'agit d'un espace structuré par un urbanisme, des constructions industrielles spécifiques et les reliquats physiques de cette exploitation (terrils, affaissements).

Criterion (iv)

The organically evolved and living landscape of the Nord-Pas de Calais coalfields exemplifies the large-scale development of coal-mining from the 19th to the 20th centuries by large industrial companies. The way that the mining industry has influenced the landscape can be seen in the distinctive lay-out of the towns, the industrial buildings and the physical relics of the activity (slag heaps, subsidence).

Critère (vi)

Les événements sociaux, techniques et culturels associés à l'histoire du Bassin minier eurent une portée internationale. Ils illustrent de manière unique et exceptionnelle la dangerosité du travail de la mine et l'histoire de ses grandes catastrophes (Courrières). Ils témoignent de l'évolution des conditions sociales et techniques de l'exploitation des houillères. Ils représentent un lieu symbolique majeur de la condition ouvrière et de ses solidarités, des années 1850 à 1990. Ils témoignent de la diffusion des idéaux du syndicalisme ouvrier et du socialisme.

Criterion (vi)

The social, technical and cultural events associated with the history of the coalfields had international repercussions. They provide a unique and outstanding illustration of the dangers of working in the mines and of its great disasters (Courrières) and bear witness to the way that social and technical conditions in the mines evolved. They symbolize the condition and solidarity of the workers between 1850 and 1990, and the spread of the ideals of trade unionism and socialism.



Grotte ornée du Pont d'Arc,
dite Grotte Chauvet-Pont d'Arc, Ardèche

©Patrick Aventurier



Grotte ornée du Pont d'Arc, dite Grotte Chauvet-Pont d'Arc, Ardèche

*The Decorated cave of Pont d'Arc,
known as Grotte Chauvet-Pont d'Arc*

La grotte ornée du Pont d'Arc, dite grotte Chauvet-Pont d'Arc, est située dans un plateau calcaire traversé par les méandres de l'Ardèche dans le sud de la France et couvre une zone d'environ 8 500 mètres carrés. Elle recèle les plus anciennes représentations picturales connues à ce jour, que la datation au radiocarbone fait remonter à la période de l'Aurignacien (entre 30 000 et 32 000 ans BP).

La grotte fut fermée par un éboulement de rochers il y a environ 20 000 ans BP et est restée scellée jusqu'à sa redécouverte en 1994. La grotte contient plus de 1 000 dessins, principalement d'animaux, y compris plusieurs espèces dangereuses, ainsi qu'un grand nombre de vestiges archéologiques et paléolithiques. La grotte contient les expressions les mieux préservées de la création artistique des populations aurignaciennes, constituant un témoignage exceptionnel de l'art rupestre préhistorique. Outre les représentations anthropomorphes, les dessins zoomorphes montrent une sélection inhabituelle d'animaux qu'il était difficile d'observer ou d'approcher à cette époque. Certains sont uniquement illustrés dans la grotte Chauvet. En raison de l'extrême stabilité du climat intérieur pendant des millénaires et de l'absence de processus naturels préjudiciables, les dessins et peintures ont été préservés en parfait état de conservation et avec un caractère complet exceptionnel.

The decorated cave of Pont d'Arc, known as Grotte Chauvet-Pont d'Arc is located in a limestone plateau of the meandering Ardèche River in southern France, and extends to an area of approximately 8,500 square meters. It contains the earliest known pictorial drawings, carbon-dated to as early as the Aurignacian period (30,000 to 32,000 years BP).

The cave was closed off by a rock fall approximately 20,000 years BP and remained sealed until its rediscovery in 1994. It contains more than 1,000 drawings, predominantly of animals, including several dangerous species, as well as a large number of archaeological and Palaeolithic vestiges.

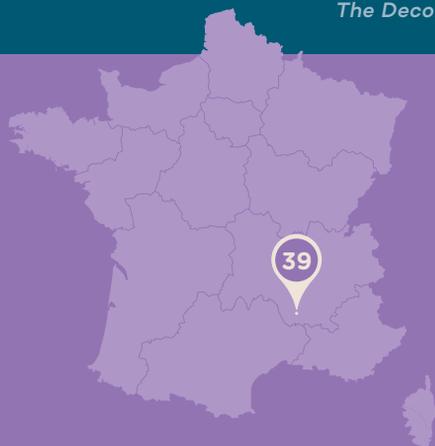
The cave contains the best-preserved expressions of artistic creation of the Aurignacian people, constituting an exceptional testimony of prehistoric cave art. In addition to the anthropomorphic depictions, the zoomorphic drawings illustrate an unusual selection of animals, which were difficult to observe or approach at the time. Some of these are uniquely illustrated in Grotte Chauvet.

As a result of the extremely stable interior climate over millennia, as well as the absence of natural damaging processes, the drawings and paintings have been preserved in a pristine state of conservation and in exceptional completeness.



Grotte ornée du Pont d'Arc, dite Grotte Chauvet-Pont d'Arc, Ardèche

The Decorated cave of Pont d'Arc, known as Grotte Chauvet-Pont d'Arc



Année d'inscription	2014	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iii)	Selection criteria
Superficie du Bien	9 ha	Surface area of the property
Département	Ardèche	Department
Région	Auvergne-Rhône-Alpes	Region
Coodonnées DMS	N44 23 20 E4 24 59	Coordinates



Critère (i)

La grotte ornée du Pont d'Arc, dite grotte Chauvet-Pont d'Arc, contient les premières expressions connues du génie artistique humain et plus de 1 000 dessins aux motifs anthropomorphes et zoomorphes d'une qualité esthétique exceptionnelle ont été inventoriés. Ils forment une expression remarquable de la première création artistique de l'homme, d'une excellente qualité et d'une grande diversité, tant dans les motifs que dans les techniques. La qualité artistique est soulignée par la maîtrise de l'utilisation des couleurs, l'association de la peinture et de la gravure, la précision des représentations anatomiques et la capacité à donner une impression des volumes et des mouvements.

Criterion (i)

The decorated cave of Pont d'Arc, known as Grotte Chauvet-Pont d'Arc contains the first known expressions of human artistic genius and more than 1,000 drawings of anthropomorphic and zoomorphic motifs of exceptional aesthetic quality have been inventoried. These form a remarkable expression of early human artistic creation of grand excellence and variety, both in motifs and in techniques. The artistic quality is underlined by the skilful use of colours, combinations of paint and engravings, the precision in anatomical representation and the ability to give an impression of volumes and movements.

Critère (iii)

La grotte ornée du Pont d'Arc, dite grotte Chauvet-Pont d'Arc, apporte un témoignage unique et exceptionnellement bien préservé sur la tradition culturelle et artistique des Aurignaciens et sur le développement ancien de l'activité créative humaine en général. L'isolement de la grotte pendant plus de 20 millénaires a transmis un témoignage incomparable de l'art du début de l'époque aurignacienne, exempt d'interventions ou de perturbations humaines post-aurignaciennes. Les vestiges archéologiques, paléontologiques et artistiques de la grotte illustrent comme dans aucune autre grotte du début du Paléolithique supérieur la fréquentation des grottes pour des pratiques culturelles et rituelles.

Criterion (iii)

The decorated cave of Pont d'Arc, known as Grotte Chauvet-Pont d'Arc bears a unique and exceptionally well-preserved testimony to the cultural and artistic tradition of the Aurignacian people and to the early development of creative human activity in general. The cave's seclusion for more than 20 millennia has transmitted an unparalleled testimony of early Aurignacian art, free of post-Aurignacian human intervention or disturbances.

The archaeological and paleontological evidence in the cave illustrates like no other cave of the Early Upper Palaeolithic period, the frequentation of caves for cultural and ritual practices.



©Jean Clottes- CNP

**Coteaux, Maisons
 et Caves de Champagne**

**Coteaux, Maisons
 et Caves de Champagne**
Champagne Hillsides, Houses & Cellars

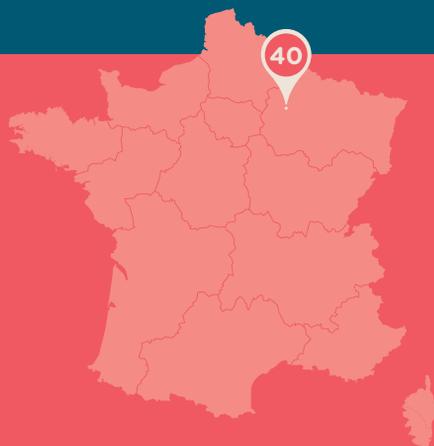
Au nord-est de la France, sur des terres froides et crayeuses, souvent ravagées par les guerres, les Coteaux, Maisons et Caves de Champagne présentent un paysage agro-industriel spécifique, entre vignes, qui représentent le bassin d'approvisionnement, et villages ou quartiers de villes qui concentrent les fonctions de production et de commercialisation. Les impératifs de production des vins de Champagne ont généré une organisation ternaire originale, fondée sur un urbanisme fonctionnel, une architecture de prestige et un patrimoine souterrain. Ce système agro-industriel, qui structure le paysage mais aussi l'économie et la vie quotidienne locale, résulte d'un long processus d'aménagement, d'innovations techniques et sociales, de mutations industrielles et commerciales qui ont accéléré le passage d'une culture artisanale à une diffusion planétaire.

Cette évolution, où les femmes et les héritiers franco-allemands des anciennes foires de Champagne jouent un rôle singulier, s'enracine historiquement dans les coteaux d'Aÿ à Hautvillers, au cœur du vignoble, avant de s'étendre aux XVIII^e et XIX^e siècles dans les deux villes les plus proches : la colline Saint-Nicaise à Reims et l'avenue de Champagne à Épernay qui sont de pures créations de l'activité vitivinicole champenoise. Ces trois ensembles constitutifs du Bien incarnent le terroir du Champagne et allient les fonctions de cadre de vie, cadre de travail et vitrine d'un savoir-faire traditionnel. Ils sont le lieu de création de la méthode champenoise, qui se diffuse et sera copiée à travers le monde à partir du XIX^e siècle et jusqu'à aujourd'hui.

In north-east France, on cool, chalky land, frequently devastated by wars, the Champagne Hillsides, Houses and Cellars form a very specific agro-industrial landscape, with the vineyards, as the supply basin, and villages and urban districts concentrating the production and trading functions. The imperatives of Champagne wine production have resulted in an original, three-pronged organisation, based on functional town planning, prestigious architecture and an underground heritage. This agro-industrial system, which has structured not only the landscape but also the local economy and daily life, is the outcome of a long process of development, technical and social innovations, and industrial and commercial transformations which speeded up the transition from an artisanal crop to mass production of a good sold around the world.

Women and the Franco-German heirs of the old Champagne fairs played a special role in this evolution, which has its roots in Hautvillers, among the hills of Aÿ, the heart of the wine-growing sector. In the 18th and 19th centuries, it then spread to the two nearest towns, to Saint-Nicaise Hill in Reims and to Avenue de Champagne in Épernay, which were entirely built on the wine-growing activity of Champagne.

The three ensembles that make up the Property embody the Champagne terroir and serve as a living environment, a working environment and a showcase for traditional know-how. This is the place where the benchmark Champagne method ("méthode champenoise") was born, a method that would spread and be copied across the world from the 19th century up to the present day.



Année d'inscription	2015	Year of inscription
Critères d'inscription	(iii) (iv) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	1 101,72 ha	Surface area of the property
Département	La Marne	Department
Région	Grand-Est	Region
Coodonnées DMS	N49 4 39 E3 56 46	Coordinates

Critère (iii)

Les Coteaux, Maisons et Caves de Champagne sont le résultat de savoir-faire perfectionnés au fil des générations, d'une organisation interprofessionnelle exemplaire et d'une protection de l'appellation, ainsi que du développement séculaire de relations interculturelles et d'innovations sociales.

Criterion (iii)

The Champagne Hillsides, Houses and Cellars are the outcome of expertise perfected over the generations, of exemplary inter-professional organization and of the protection of the appellation, as well as the development of inter-cultural relations and social innovations over a long period of time.

Critère (iv)

Héritage d'une pratique viticole et vinicole perfectionnée au cours des siècles, le processus de production du Champagne repose sur un bassin d'approvisionnement (le vignoble), des lieux d'élaboration (les vendangeoirs, les caves), de commercialisation et de distribution (les Maisons). Ces divers éléments sont fonctionnellement imbriqués et intrinsèquement liés au substrat, la craie, support de la vigne, facile à creuser.

Criterion (iv)

As the legacy of wine-growing and wine-making practices perfected over the centuries, production in Champagne is founded on its supply basin (the vineyards), its processing sites (the vendangeoirs where grapes are pressed and the cellars) and its sales and distribution centres (the headquarters of the Houses). These various elements are functionally intertwined and intrinsically linked to the chalky substratum, where the vines grow, which is easy to hollow out and which is also found in the architecture.

Critère (vi)

Le Champagne porte une image symbolique unique au monde. Parmi les vins effervescents, le Champagne reste la référence universelle tant du point de vue de la notoriété que du prestige.

Criterion (vi)

Champagne has a unique symbolic image across the world. Among sparkling wines, Champagne remains the universal benchmark both in terms of brand awareness and prestige.



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



©Michel Joyot - Collection Association Paysages du Champagne



©Michel Joyot - Collection Association Paysages du Champagne



©Michel Joly



Les Climats du vignoble de Bourgogne

The Climats, terroirs of Burgundy

Les Climats du vignoble de Bourgogne sont l'archétype toujours vivant des vignobles de terroir dont la spécificité est d'associer étroitement la qualité gustative de leur production à la parcelle dont elle est issue. En Bourgogne, depuis le haut Moyen Âge, sous l'impulsion des ordres monastiques bénédictin et cistercien puis des ducs Valois de Bourgogne et des parlementaires, l'identification du vin au lieu sur lequel il est produit a été poussée au plus haut degré, donnant naissance à un parcellaire d'une exceptionnelle minutie. Ainsi, 1 247 Climats (parmi lesquels les célèbres Chambertin, Romanée ou Montrachet), parcelles de vignes très précisément délimitées selon leurs caractéristiques géologiques, hydrographiques et atmosphériques, sont répartis sur les Côtes de Nuits et de Beaune, coteaux naturels aux sols argilo-calcaires de composition extrêmement variable, et hiérarchisés dans le système des Appellations d'Origine Contrôlée (AOC). Les Climats sont le produit des conditions naturelles et de l'expérience accumulée d'un savoir-faire constitué sur près de deux millénaires.

Les dispositifs réglementaires et la vie économique du site ont été organisés sous l'impulsion des villes de Dijon et de Beaune, lieux du pouvoir politique, culturel, religieux et commercial. Un géo-système cohérent toujours actif s'est ainsi progressivement mis en place, formé de trois éléments complémentaires : le vignoble avec les villages viticoles ; Dijon, lieu du pouvoir politique et réglementaire, centre d'appui scientifique et technique ; et Beaune, centre du négoce. Les Climats constituent aujourd'hui un conservatoire unique et vivant de traditions millénaires, expression de la diversité de ses terroirs et producteur de vins dont l'excellence est mondialement reconnue.

The Climats of Burgundy are the archetype of terroir vineyards, still active today, whose specificity is to link the tasting qualities of their production to the plot of land where it is produced.

In Burgundy, the identification of the wine to its place of origin is practiced to the highest possible degree since the early Middle Ages, under the impetus of the Benedictine and Cistercian monastic orders then the dukes Valois de Bourgogne and parliamentarians. This has created an exceptionally precisely chiselled territory, forming a mosaic on which two single varieties (pinot noir and chardonnay) are grown to produce wines, or crus, which express its extreme diversity. The 1,247 different Climats (including the most renowned Chambertin, Romanée or Montrachet) are plots of land whose limits are precisely determined to reflect their geological, hydrographic and atmospheric characteristics. They are laid out on the Côte de Nuits and Côte de Beaune, a hillside whose extremely diverse subsoil is made of clay and limestone, and are organised in the official hierarchy of the Appellations d'Origine Contrôlée (AOC) system.

The regulatory system and economic life of the site were organised under the impetus of the cities of Dijon and Beaune, where political, cultural, religious and commercial power sat.

A coherent and still active geo-system has thus progressively set itself up, based on three complementary elements: the vineyard itself and the villages; Dijon, the political and regulatory capital, and a technical and scientific centre; and Beaune, the wine trading centre.





Année d'inscription	2015	Year of inscription
Critères d'inscription	(iii) (v)	Selection criteria
Superficie du Bien	13 219 ha	Surface area of the property
Départements	Côte-d'Or Saône-et-Loire	Departments
Région	Bourgogne-Franche-Comté	Region
Coodonnées DMS	N47 3 29 E4 51 52	Coordinates



Critère (iii)

Le géo-système des " Climats " du vignoble de Bourgogne qui associe le parcellaire des Climats, les villages de la Côte et les villes de Dijon et de Beaune, est un exemple remarquable de site viticole historique dont l'authenticité n'a jamais été remise en cause au fil des siècles et dont l'activité est aujourd'hui plus vivante que jamais.

Criterion (iii)

The fragmented geo-system that makes up the Climats of the Burgundy winegrowing region, in conjunction with the villages of the Côte-d'Or and the cities of Dijon and Beaune, is a remarkable example of a historic wine-producing site whose authenticity has remained undisputed throughout the centuries, and whose activity is more vibrant today than ever before.

Critère (v)

Les Climats du vignoble de Bourgogne reflètent la construction historique d'un territoire viticole, dont le parcellaire est précisément délimité, qui exprime le fait culturel unique par lequel une communauté humaine a choisi la référence au lieu (un Climat) et au temps (le millésime) comme marqueur de la qualité et de la diversité d'un produit hautement reconnu, issu de l'œuvre conjuguée du potentiel naturel et du travail des hommes.

Criterion (v)

The Climats of Burgundy represent the historical construction of a wine territory made up of clearly-delimited individual plots forming a precisely chiselled territory. The Climats perfectly express how the local community has chosen to identify the place of origin (a Climat) and the year of production (the vintage) as markers of quality and of the diversity of a highly recognised production that is the result of high potential natural conditions combined with the work of man.



©Armelie



©Armelie



©J-L Bernuy



L'Œuvre architecturale de Le Corbusier, une contribution exceptionnelle au Mouvement Moderne

Bien transfrontalier / Transboundary property



L'Œuvre architecturale de Le Corbusier, une contribution exceptionnelle au Mouvement Moderne

*The Architectural Work of Le Corbusier,
an Outstanding Contribution to the Modern Movement*

Choisis parmi l'œuvre architecturale de Le Corbusier, les 17 bâtiments ou sites qui composent ce bien en série transnational, réparti sur sept pays et 3 continents, témoignent de l'invention d'un nouveau langage architectural en rupture avec le passé. Ils ont été réalisés sur un demi-siècle, tout au long de ce que Le Corbusier a nommé une "recherche patiente".

Le Complexe du Capitole à Chandigarh (Inde), le Musée national des Beaux-arts de l'Occident à Tokyo (Japon), la Maison du Docteur Curutchet à La Plata (Argentine) ou encore l'Unité d'habitation de Marseille (France) reflètent les réponses que le Mouvement Moderne a cherché à apporter aux besoins de la société par le renouvellement des techniques architecturales. Ces chefs-d'œuvre du génie humain attestent également de l'internationalisation de la pratique architecturale à l'échelle de la planète.

En France, les éléments constitutifs sont : les Maisons La Roche et Jeanneret (Paris), la Cité Frugès (Pessac), la Villa Savoye et loge du jardinier (Poissy), l'Immeuble locatif à la Porte Molitor (Boulogne-Billancourt), l'Unité d'habitation (Marseille), la Manufacture à Saint-Dié (Saint-Dié-des-Vosges), la Chapelle Notre-Dame-du-Haut (Ronchamp), le Cabanon de Le Corbusier (Roquebrune-Cap-Martin), le Couvent Sainte-Marie-de-la-Tourette (Eveux), la Maison de la Culture de Firminy (Firminy).

Chosen from the architectural work of Le Corbusier, the 17 sites and buildings comprising this transnational serial property, spread over seven countries and three continents, are a testimonial to the invention of a new architectural language that made a break with the past. They were built over a period of a half-century, in the course of what Le Corbusier described as "patient research". The Complexe du Capitole in Chandigarh (India), the National Museum of Western Art, Tokyo (Japan), the House of Dr Curutchet in La Plata (Argentina) and the Unité d'habitation in Marseille (France) reflect the solutions that the Modern Movement sought to apply to the challenges of inventing new architectural techniques to respond to the needs of society. These masterpieces of creative genius also attest to the internationalization of architectural practice across the planet.

In France, the elements are: Maisons La Roche et Jeanneret (Paris), Cité Frugès (Pessac), Villa Savoye et loge du jardinier (Poissy), Immeuble locatif à la Porte Molitor (Boulogne-Billancourt), Unité d'habitation (Marseille), Manufacture à Saint-Dié (Saint-Dié-des-Vosges), Chapelle Notre-Dame-du-Haut (Ronchamp), Cabanon de Le Corbusier (Roquebrune-Cap-Martin), Couvent Sainte-Marie-de-la-Tourette (Eveux), Maison de la Culture de Firminy (Firminy).



L'Œuvre architecturale de Le Corbusier,
une contribution exceptionnelle au Mouvement Moderne
The Architectural Work of Le Corbusier, an Outstanding Contribution to the Modern Movement



Année d'inscription	2016	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (ii) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	98,4838 ha	Surface area of the property
Départements	Loire, Rhône, Haute-Saône, Vosges, Hauts-de-Seine, Paris, Yvelines, Gironde, Alpes-Maritimes, Bouches-du-Rhône	Departments
Régions	Auvergne-Rhône-Alpes, Bourgogne-Franche-Comté, Grand-Est, Île-de-France, Nouvelle-Aquitaine, Provence-Alpes-Côte d'Azur	Regions
Pays	Allemagne, Argentine, Belgique, France, Inde, Japon, Suisse	Countries
Coodonnées DMS	N46 28 6.29 E6 49 45.61	Coordinates

Critère (i)

L'Œuvre architecturale de Le Corbusier représente une création majeure du génie humain qui apporte une réponse exceptionnelle à certains enjeux fondamentaux de l'architecture et de la société au XX^e siècle.

Criterion (i)

The Architectural Work of Le Corbusier represents a masterpiece of human creative genius which provides an outstanding response to certain fundamental architectural and social challenges of the 20th century.

Critère (ii)

L'Œuvre architecturale de Le Corbusier témoigne d'un échange d'influences sans précédent, qui s'est étendu à l'échelle de la planète pendant un demi-siècle, en relation avec la naissance et le développement du Mouvement Moderne. L'Œuvre architecturale de Le Corbusier révolutionna l'architecture, en témoignant de manière exceptionnelle et pionnière de l'invention d'un nouveau langage architectural en rupture avec le passé. L'Œuvre architecturale de Le Corbusier marque la naissance de trois courants majeurs dans l'architecture moderne : le purisme, le brutalisme et l'architecture-sculpture. La dimension planétaire qu'atteint l'œuvre architecturale de Le Corbusier sur quatre continents est un phénomène nouveau dans l'histoire de l'architecture et témoigne de son impact sans précédent.

Criterion (ii)

The Architectural Work of Le Corbusier exhibits an unprecedented interchange of human values, on a worldwide scale over half a century, in relation to the birth and development of the Modern Movement. The Architectural Work of Le Corbusier revolutionized architecture by demonstrating, in an exceptional and pioneering manner, the invention of a new architectural language that made a break with the past. The Architectural Work of Le Corbusier marks the birth of three major trends in modern architecture: Purism, Brutalism and sculptural architecture. The global influence reached by The Architectural Work of Le Corbusier on four continents is a new phenomenon in the history of architecture and demonstrates its unprecedented impact.

Critère (vi)

L'Œuvre architecturale de Le Corbusier est directement et matériellement associée aux idées du Mouvement Moderne, dont les théories et les réalisations ont une signification universelle exceptionnelle au XX^e siècle. La série représente un "esprit nouveau" qui reflète une synthèse de l'architecture, de la peinture et de la sculpture. L'Œuvre architecturale de Le Corbusier matérialise les idées de Le Corbusier, qui furent relayées avec force par les Congrès internationaux d'architecture moderne (CIAM) à partir de 1928. La contribution apportée par l'œuvre architecturale de Le Corbusier n'est pas simplement le fruit d'une réalisation exemplaire à un moment donné, mais la somme exceptionnelle de propositions construites et écrites, diffusées avec constance dans le monde entier sur une durée d'un demi-siècle.

Criterion (vi)

The Architectural work of Le Corbusier is directly and materially associated with ideas of the Modern Movement, of which the theories and works possessed outstanding universal significance in the 20th century. The series represents a "New Spirit" that reflects a synthesis of architecture, painting and sculpture. The Architectural Work of Le Corbusier materializes the ideas of Le Corbusier that were powerfully relayed by the International Congress of Modern Architecture (CIAM) from 1928. The contribution made by the Architectural Work of Le Corbusier is not merely the result of an exemplary achievement at a given moment, but the outstanding sum of built and written proposals steadfastly disseminated worldwide through half a century.

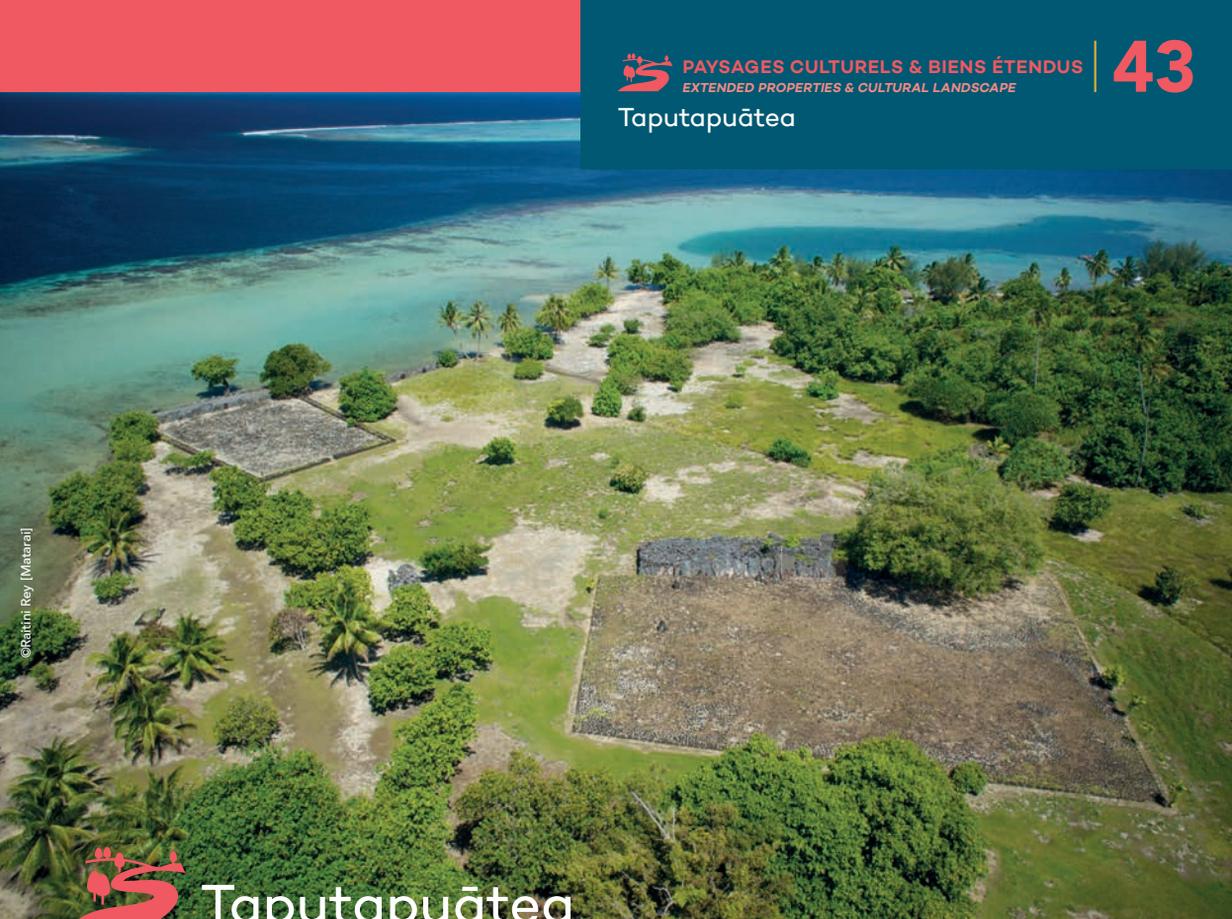


association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



Taputapuātea

©Rahitini Rey [Matarani]



Taputapuātea

Taputapuātea

Taputapuātea est un paysage culturel, terrestre et marin, sur l'île de Ra'iātea. Ra'iātea est au centre du " Triangle polynésien ", une vaste portion de l'océan Pacifique parsemée d'îles, la dernière partie du globe à avoir été peuplée par les sociétés humaines.

Au cœur du bien se trouve l'ensemble du marae Taputapuātea, un centre politique, cérémoniel, funéraire et religieux. Cet ensemble est positionné entre terre et mer, à l'extrémité d'une péninsule qui s'avance dans le lagon entourant l'île. Les marae sont des espaces sacrés, cérémoniels et sociaux, que l'on rencontre partout en Polynésie. Dans les îles de la Société, les marae ont pris la forme de cours pavées quadrilatérales, avec une plateforme rectangulaire à une extrémité, appelée un ahu. Ils exercent simultanément de nombreuses fonctions.

Taputapuātea is a cultural landscape and seascape on Ra'iātea Island. Ra'iātea is at the centre of the "Polynesian Triangle," a vast section of the Pacific Ocean dotted with islands, the last part of the globe to be settled by humans.

At the heart of the property is the Taputapuātea marae complex, a political, ceremonial, funerary and religious centre. The complex is positioned between the land and sea on the end of a peninsula that juts into the lagoon surrounding the island. Marae are sacred ceremonial and social spaces that are found throughout Polynesia. In the Society Islands, marae have developed into quadrilateral paved courtyards with a rectangular platform at one end, called an ahu. They have many simultaneous functions.



43

RA'IAATEA

TAHITI

Année d'inscription	2017	Year of inscription
Critères d'inscription	(iii) (iv) (vi)	Selection criteria
Superficie du Bien	2 124 ha	Surface area of the property
Localisation	Île de Ra'iātea / Polynésie française	Location
Coodonnées DMS	S16 50 29.04 W151 22 20.56	Coordinates



Critère (iii)

Taputapuātea illustre de manière exceptionnelle 1 000 ans de civilisation mā'ohi. Cette histoire est représentée par l'ensemble du marae Taputapuātea en bordure de mer et la diversité des sites archéologiques dans les hautes vallées. Cet ensemble reflète l'organisation sociale avec des paysans vivant dans les hautes terres et des guerriers, des prêtres et des rois établis près de la mer. Il témoigne également de la compétence de ce peuple en matière de navigation sur des pirogues à balancier, franchissant de longues distances sur l'océan, grâce à l'observation de phénomènes naturels, et transformant les îles nouvellement occupées en des lieux qui couvraient les besoins de leur population.

Criterion (iii)

Taputapuātea illustrates in an exceptional way 1000 years of mā'ohi civilisation. This history is represented by the marae complex of Taputapuātea at the seashore and the variety of archaeological sites in the upland valleys. It reflects social organization with farmers who lived in the uplands and warriors, priests and kings settled near the sea. It also testifies to their skill in sailing outrigger canoes across long stretches of ocean, navigation by observation of natural phenomena, and transformation of newly settled islands into places that provided for the needs of their people.

Critère (iv)

Taputapuātea offre des exemples éminents de marae : des temples avec des fonctions culturelles et sociales, construits par le peuple mā'ohi du XIV^e au XVIII^e siècle. Les marae étaient les points d'intersection entre le monde des vivants et celui des ancêtres. Leur forme monumentale reflète la concurrence entre les chefs ari'i pour obtenir prestige et pouvoir. Le marae Taputapuātea est lui-même une expression concrète de l'alliance capitale formée par sa hiérarchie de chefs et le culte qui lui était associé, des pierres de ce marae étant transportées sur d'autres îles pour y fonder d'autres marae du même nom.

Criterion (iv)

Taputapuātea provides eminent examples of marae: temples with cult and social functions built by the mā'ohi people from the 14th to the 18th century. Marae were the points of intersection between the world of the living and that of the ancestors. Their monumental form reflects competition for prestige and power among the ari'i chiefs. Marae Taputapuātea itself is a concrete expression of the paramount alliance formed by its line of chiefs and the cult of worship associated with it, as stones were transported to other islands to found other marae with the same name.

Critère (vi)

En tant que foyer ancestral de la culture polynésienne, Taputapuātea revêt une importance exceptionnelle pour les peuples de la Polynésie tout entière, par la manière dont il symbolise leurs origines, les relie à leurs ancêtres et en tant qu'expression de leur spiritualité. Ces idées et connaissances vivantes sont inscrites dans les paysages terrestres et marins de Raiatea et, en particulier, dans les marae pour les rôles centraux qu'ils jouèrent autrefois.

Criterion (vi)

As the ancestral homeland of Polynesian culture, Taputapuātea is of outstanding significance for people throughout the whole of Polynesia, for the way it symbolises their origins, connects them with ancestors and as an expression of their spirituality. These living ideas and knowledge are embedded in the landscapes and seascapes of Raiatea and particularly in the marae for the central roles that they once performed.



Haut lieu tectonique Chaîne des Puys - faille de Limagne

Chaîne des Puys - Limagne fault tectonic arena

Le Haut lieu tectonique Chaîne des Puys - faille de Limagne, situé dans la région Auvergne-Rhône-Alpes au centre de la France, est un élément emblématique du rift ouest-européen, créé dans le sillage de la formation des Alpes il y a 35 millions d'années. Le bien a une superficie de 24 223 ha avec une zone tampon de 16 307 ha configurée de manière à donner une protection stratégique aux zones principales. Les limites du bien ont été tracées de manière à inclure les caractéristiques géologiques et les paysages qui caractérisent un assemblage tectono-volcanique et comprennent la longue faille de Limagne, l'alignement panoramique des volcans de la Chaîne des Puys et le relief inversé de la Montagne de la Serre. Ensemble, ces caractéristiques démontrent comment la croûte continentale se fissure puis s'effondre, permettant au magma profond de remonter et entraînant un soulèvement généralisé à la surface. Le bien illustre de manière exceptionnelle les processus et caractéristiques de la rupture continentale, un phénomène fondamental de l'histoire de la Terre. Il est important au plan mondial du point de vue de sa nature exhaustive, de sa densité et de la clarté de l'expression topographique, témoignant tout particulièrement des liens génétiques et chronologiques qui unissent les caractéristiques de la rupture continentale (rifting). Densément regroupées et clairement interconnectées, ces caractéristiques offrent un accès focalisé à un phénomène géologique d'échelle planétaire et à sa compréhension globale.

The Chaîne des Puys - Limagne fault tectonic arena, situated in the Auvergne-Rhône-Alpes Region in the centre of France, is an emblematic segment of the West European Rift, created in the aftermath of the formation of the Alps 35 million years ago. The property comprises 24,223 ha with a 16,307 ha buffer zone configured to provide strategic protection in key areas. The boundaries of the property were drawn up to include geological features and landscapes which characterise the tectono-volcanic assemblage and include the long Limagne fault, the scenic alignment of the Chaîne des Puys volcanoes, and the inverted relief of the Montagne de la Serre. Together these demonstrate how the continental crust cracks, then collapses, allowing deep magma to rise, causing widespread uplift at the surface. The property is an exceptional illustration of the processes and characteristic features of continental break-up, a fundamental phenomenon in the Earth's history. It is globally significant in terms of its completeness, density and clarity of topographic expression, providing distinctive evidence of the genetic and chronological links between the rifting features. Densely grouped and clearly interconnected, these features provide focused access to a planetary scale geological phenomenon and its overall understanding.





Année d'inscription	2018	Year of inscription
Critères d'inscription	(viii)	Selection criteria
Superficie du Bien	24 223 ha	Surface area of the property
Département	Puy-de-Dôme	Department
Région	Auvergne-Rhône-Alpes	Region
Coodonnées DMS	N45 46 45.8 E2 57 54.4	Coordinates

Critère (viii)

La dérive continentale qui se manifeste à travers la tectonique des plaques est un paradigme essentiel de l'histoire de la Terre qui explique la formation actuelle des océans et des continents et leurs mouvements passés et futurs. Le bien est une illustration exceptionnelle du phénomène de rupture continentale ou rifting qui est l'une des cinq principales étapes de la tectonique des plaques. Le Haut lieu tectonique Chaîne des Puys - faille de Limagne présente une vue coïncidente de tous les processus représentatifs de la rupture continentale et révèle leurs liens intrinsèques. Les formations géologiques du bien et leur configuration spécifique illustrent clairement ce processus à l'échelle de la planète et ses effets à petite et grande échelle sur le paysage. Cette concentration a une importance mondiale démontrée par son caractère exhaustif, sa densité et son expression et a contribué à la place préminente du site, depuis le 18^e siècle, dans l'étude des processus géologiques classiques.

Criterion (viii)

Continental drift, manifested through plate tectonics, is an essential paradigm for the history of the Earth as it explains the current make-up of oceans and continents and their past and future movements. The property is an exceptional illustration of the phenomenon of continental break-up, or rifting, which is one of the five major stages of plate tectonics. The Chaîne des Puys - Limagne fault tectonic arena presents a coincident view of all the representative processes of continental break-up and reveals their intrinsic links. The geological formations of the property, and their specific layout, illustrate with clarity this planet-wide process and its effects on a large and small scale on the landscape. This concentration has a demonstrated global significance in terms of its completeness, density and expression and has contributed to the site's prominence since the 18th century for the study of classical geological processes.





Terres et mers australes françaises

French Austral Lands and Seas

Les Terres et mers australes françaises englobent les plus grandes des rares terres émergées du sud de l'océan Indien : l'archipel Crozet, les îles Kerguelen, Saint-Paul et Amsterdam ainsi que 60 petits îlots situés dans la zone subantarctique.

Cette " oasis " au cœur de l'océan Austral, qui couvre une superficie de plus de 67 millions d'hectares, abrite l'une des plus fortes concentrations d'oiseaux et de mammifères marins au monde. On y trouve notamment la plus grande population de manchots royaux et d'albatros de Carter au monde. Du fait de leur éloignement des centres d'activités humaines, ces îles sont des vitrines extrêmement bien préservées de l'évolution biologique et elles constituent un terrain unique pour la recherche scientifique.

The French Austral Lands and Seas comprise the largest of the rare emerged landmasses in the southern Indian Ocean: the Crozet Archipelago, the Kerguelen Islands, Saint-Paul and Amsterdam Islands as well as 60 small sub-Antarctic islands.

This 'oasis' in the middle of the Southern Ocean covers an area of more than 67 million ha and supports one of the highest concentrations of birds and marine mammals in the world. In particular, it has the largest population of King Penguins and Yellow-nosed albatrosses in the world. The remoteness of these islands from centres of human activity makes them extremely well-preserved showcases of biological evolution and a unique terrain for scientific research.

CROZET

SAINT-PAUL ET AMSTERDAM

45

ÎLES KERGUELEN

Année d'inscription	2019	Year of inscription
Critères d'inscription	(vii) (ix) (x)	Selection criteria
Superficie du Bien	67 296 900 ha	Surface area of the property
Localisation	Terres australes et antarctiques françaises	Location
Coodonnées DMS	S49 22 49.3 E69 21 10.1	Coordinates



Critère (vii)

Les Terres et mers australes françaises forment un des derniers lieux de " naturalité " au monde ayant conservé le caractère sauvage de son patrimoine naturel. Le phénomène de concentration d'oiseaux et de mammifères marins y est tout à fait unique dans la zone subantarctique, présentant d'immenses colonies où se mêlent harmonieusement une abondance d'espèces, d'ambiances sonores, de couleurs et d'odeurs. Cette nature foisonnante au cœur de paysages volcaniques grandioses renforce le caractère sublime du bien.

Criterion (vii)

The French Austral Lands and Seas, with their pristine natural heritage, are one of the last wilderness areas on the planet. They feature a unique concentration of marine birds and mammals in the sub-Antarctic region, with enormous colonies where an abundance of species, sounds, colours and scents blend harmoniously. Grandiose volcanic landscapes teeming with life reinforce the exceptional character of the site.

Critère (ix)

L'immensité du bien, intégrant une des plus grandes aires marines protégées au monde, permet une large représentativité de la biodiversité australe et des processus écologiques en cours dans cet océan. Il assure la protection de l'ensemble des zones essentielles aux cycles de vie des espèces du territoire et garantit ainsi le maintien des fortes concentrations d'oiseaux et de mammifères marins. L'importance de ces zones de productivité primaire et leur rôle dans la régulation du cycle du carbone représentent une contribution essentielle pour la bonne santé des océans.

Criterion (ix)

The site is vast and includes one of the largest marine protected areas in the world. Because of this, it features a high representation of the biodiversity of the Southern Ocean and the ecological processes that occur in it. It protects all the key areas to support the life cycles of species in the territory, thus ensuring the maintenance of high concentrations of marine birds and mammals. The importance of these primary productive areas and their role in the regulation of the carbon cycle make an essential contribution to the health of oceans.

Critère (x)

Site d'exception pour la conservation de l'avifaune mondiale, les Terres et mers australes françaises hébergent plus de 50 millions d'oiseaux Sur 16 des 47 espèces présentes, près de la moitié de leur population mondiale se reproduit sur les îles. On y trouve notamment la plus grande population de manchots royaux et d'albatros de Carter au monde, ainsi que 8 espèces endémiques telles que l'emblématique albatros d'Amsterdam, l'un des oiseaux les plus rares de la planète. Elles concentrent également de larges populations de pinnipèdes, dont la 2^e plus grande au monde d'éléphants de mer du Sud et la 3^e plus importante d'otaries à fourrure antarctique de la planète, mais aussi des cétacés, dont notamment le dauphin de Commerson. La richesse et la diversité d'espèces des Terres et mers australes françaises, tout à fait unique dans l'océan austral, confère au bien une valeur universelle exceptionnelle.

Criterion (x)

The French Austral Lands and Seas are an exceptional site for the conservation of the world's birds. They are home to over 50 million birds of up to 47 species. Close to half of the global population of 16 of these species breeds on these islands. For example, they feature the largest population of King Penguin and Yellow-nosed Albatross in the world, as well as 8 endemic species such as the Amsterdam Albatross, a flagship species and one of the world's rarest birds. They also host large populations of Pinnipeds, including the second largest colony of Southern Elephant Seals and the third largest colony of sub-Antarctic Fur Seals in the world, and also cetaceans such as Commerson's Dolphin, an endemic subspecies occurring in Kerguelen. The species richness and diversity of the French Austral Lands and Seas, which is unique in the Southern Ocean, gives the site an Outstanding Universal Value.



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



Les grandes villes d'eaux d'Europe

The Great Spa Towns of Europe

Les grandes villes d'eaux d'Europe apportent un témoignage exceptionnel sur le phénomène du thermalisme européen qui connut son apogée entre 1700 environ et les années 1930.

Ce bien en série transnational comprend onze villes d'eaux situées dans sept pays : Bad Ems, Baden-Baden, Bad Kissingen (Allemagne) ; Baden bei Wien (Autriche) ; Spa (Belgique) ; Vichy (France) ; Montecatini Terme (Italie) ; Ville de Bath (Royaume-Uni) ; Františkovy Lázně, Karlovy Vary, Mariánské Lázně (République Tchèque). Toutes ces villes se sont développées autour de sources d'eau minérale, qui ont été le catalyseur d'un modèle d'organisation spatiale dédié aux fonctions thérapeutiques, récréatives et sociales.

Elles comprennent toutes des ensembles de bâtiments thermaux tels que des bains, des kurhaus et des kursaal (bâtiments et salles dédiés à la cure), des salles de pompage, des halls des sources, des colonnades et des galeries, conçus pour exploiter les ressources en eau et les utiliser pour les bains et les cures d'eau thermale. La cure consistant à "prendre les eaux" comprend les soins thermaux complétés par des activités physiques de plein air, sociales et de loisirs nécessitant des installations pour les visiteurs, telles que des salons de réunion, des casinos, des théâtres, des hôtels, des villas et des infrastructures connexes, le tout intégré dans un paysage thérapeutique et récréatif verdoyant composé de parcs, de promenades en forêt, d'installations sportives, de points de vue et de panoramas.

The Great Spa Towns of Europe bear an exceptional testimony to the European spa phenomenon, which gained its highest expression from around 1700 to the 1930s. This transnational serial property comprises eleven spa towns located in seven countries: Baden bei Wien (Austria); Spa (Belgium); Karlovy Vary, Františkovy Lázně and Mariánské Lázně (Czechia); Vichy (France); Bad Ems, Baden-Baden and Bad Kissingen (Germany); Montecatini Terme (Italy); and City of Bath (United Kingdom). All of these towns developed around natural mineral water springs, which were the catalyst for a model of spatial organization dedicated to therapeutic, recreational and social functions.

They all include ensembles of spa buildings such as baths, kurhaus and kursaal (buildings and rooms dedicated to cure), pump rooms, drinking halls, colonnades and galleries designed to harness the natural mineral water resources and to allow their practical use for bathing and drinking. "Taking the cure" includes spa treatments complemented by outdoor physical, social and leisure activities requiring visitor facilities such as assembly rooms, casinos, theatres, hotels, villas and related infrastructures, all integrated into a green therapeutic and recreational landscape made up of parks, design woodlands walks, sports facilities, viewpoints and vistas.



Année d'inscription	2021	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii) (iii)	Selection criteria
Superficie du Bien	7 014 ha	Surface area of the property
Départements	Allier	Departments
Région	Auvergne-Rhône-Alpes	Region
Pays	Allemagne, Autriche, Belgique, France, Italie, Royaume-Uni, Tchéquie	Countries
Coodonnées DMS	N45 35 10.7 W1 10 24	Coordinates

Critère (ii)

Les grandes villes d'eaux d'Europe présentent un important échange d'idées innovantes qui ont influencé le développement de la médecine, de la balnéothérapie et des activités de loisirs entre 1700 environ et les années 1930. Cet échange s'exprime matériellement par une typologie urbaine centrée sur les sources minérales naturelles et consacrée à la santé et aux loisirs. Ces idées ont influencé le développement des villes d'eaux à travers toute l'Europe et dans d'autres parties du monde. Le bien présente des exemples importants d'architecture thermale tels que les salles de cure, les salles de pompage, les halls des sources, les colonnades et les galeries, conçues pour exploiter les ressources naturelles en eau minérale et les utiliser pour les bains et les cures d'eau thermale.

Criterion (ii)

The Great Spa Towns of Europe exhibits an important interchange of innovative ideas that influenced the development of medicine, balneology and leisure activities from around 1700 to the 1930s. This interchange is tangibly expressed through an urban typology centred on natural mineral springs and devoted to health and leisure. Those ideas influenced the popularity and development of spa towns throughout Europe and in other parts of the world. The property displays important examples of spa architecture such as the 'kurhaus' and 'kursaal', pump rooms, drinking halls, colonnades and galleries designed to harness the natural mineral water resource and to allow its practical use for bathing and drinking.

Critère (iii)

Les grandes villes d'eaux d'Europe constituent un témoignage exceptionnel sur le phénomène thermal européen, qui trouve ses racines dans l'Antiquité, mais qui a connu son apogée entre 1700 environ et les années 1930. " Prendre les eaux ", que ce soit de manière externe (par le bain) ou interne (par la boisson et l'inhalation), impliquait un programme quotidien très structuré, en association avec des aspects médicaux et de loisirs, ainsi que la pratique d'un exercice physique en plein air dans un environnement thermal thérapeutique. Ces paramètres ont directement influencé la configuration spatiale des villes d'eaux ainsi que la forme et la fonction de l'architecture thermale ".

Criterion (iii)

The Great Spa Towns of Europe bears exceptional testimony to the European spa phenomenon, which has its roots in antiquity, but gained its highest expression from around 1700 to the 1930s. "Taking the cure", either externally (by bathing) or internally (by drinking, and inhaling) involved a highly structured and timed daily regime and a combination of medical aspects and leisure, as well as taking physical exercise within an outdoor therapeutic spa landscape. These parameters directly influenced the spatial layout of spa towns and the form and function of "spa architecture".



association des
biens français
PATRIMOINE
MONDIAL



© Joëll Damase



© Joëll Damase



Le phare de Cordouan

©Dominique Abit



Le phare de Cordouan

Cordouan Lighthouse

Édifié en pleine mer sur un plateau rocheux situé aux confins de l'océan Atlantique et de l'estuaire de la Gironde, dans un environnement inhospitalier, Cordouan sert depuis 1611 de signal maritime aux navires commerçant entre la France et le monde. Sa tour en grand appareil de pierre de taille, ornée de pilastres, de colonnes et de sculptures résulte de deux campagnes de construction complémentaires au tournant des XVI^e et XVII^e siècles, puis au XVIII^e siècle. Comme le phare d'Alexandrie dont il revendique la fortune, le phare de Cordouan a été pensé comme un véritable monument, tant dans son programme et son expression stylistique que dans l'ingénierie déployée.

La construction initiale fut engagée en 1584 selon la volonté du roi de France, Henri III. Cherchant à conforter sa légitimité, Henri IV développa à la frontière du royaume un programme inédit pour un bâtiment utilitaire avec un vestibule, une chapelle et un appartement pour le roi. Cordouan s'affirme ainsi comme un monument-phare dédié au pouvoir souverain.

L'exhaussement du phare en 1789, voué à améliorer la portée du signal lumineux, conserve la forme architecturale inventée au XVI^e siècle. C'est un chef-d'œuvre de stéréotomie à la française.

Dès sa construction, la renommée de Cordouan est immédiate. Cordouan devient un lieu qu'affectionnent les scientifiques. Plusieurs expérimentations y sont testées depuis le XVII^e siècle. La plus célèbre est la lentille de Fresnel, expérimentée sur place en 1823, qui va révolutionner la technique d'éclairage des phares dans le monde entier.

Built in the open sea on a rocky plateau in an inhospitable environment, on the fringes of the Atlantic Ocean and the Gironde Estuary, Cordouan has served as a maritime signalling station for commercial ships cruising between France and the rest of the world since it was first switched on in 1611.

Its immense dressed stone tower, adorned with pilasters, columns and sculptures, is the result of two complementary building campaigns, at the turn of the 16th and 17th centuries, and later in the 18th century. Following the example of the Lighthouse of Alexandria, the Cordouan lighthouse was designed as a veritable monument, both in its purpose and stylistic expression, as well as in its engineering.

Its construction was initiated in 1584 by the King of France, Henri III. In a bid to strengthen his legitimacy, Henri IV developed a unique agenda to create a utilitarian building complete with a foyer, chapel and royal apartment at the edge of his kingdom. Cordouan thus established itself as a lighthouse monument dedicated to the king's power.

The elevation of the lighthouse, in 1789, aimed to improve its light signal range invented in the 16th century. It's a masterpiece of French stonemasonry. From the moment it was built, Cordouan was instantly acclaimed. Widely talked about and promoted, Cordouan became a popular site for scientists. Several experiments have been trialled there since the 17th century, the most famous of which is the Fresnel lens, tested on-site in 1823, which revolutionised the lighting technology of lighthouses around the world.





Année d'inscription	2021	Year of inscription
Critères d'inscription	(i) (iv)	Selection criteria
Superficie du Bien	17 015 ha	Surface area of the property
Département	Gironde, Charente Maritime	Departments
Région	Nouvelle-Aquitaine	Region
Coodonnées DMS	N45 35 10.7 W1 10 24	Coordinates



Critère (i)

Le phare de Cordouan représente un chef-d'œuvre du génie créateur humain par son architecture unique, résultant de la volonté de concevoir un ouvrage de signalisation maritime comme un monument digne des anciennes Merveilles du Monde. Il témoigne de l'ingéniosité des hommes à ériger un édifice de la plus haute ambition artistique au sein d'un environnement maritime inhospitalier.

Criterion (i)

The Cordouan lighthouse represents a masterpiece of human creative genius thanks to its unique architecture resulting from the desire to build a maritime signalling monument reminiscent of the Wonders of the Ancient World. Cordouan stands as a testimony to human ingenuity in its ability to build an artistically ambitious monument in an inhospitable maritime setting.

Critère (iv)

Le phare de Cordouan représente de façon exemplaire les grandes phases de l'histoire des phares. Le phare antique tout d'abord, l'ambition du phare de Cordouan évoquant celle du mythique phare d'Alexandrie qui servait de guide aux marins autant qu'il symbolisait la ville et la dynastie qui l'avait érigé. Le phare Renaissance ensuite, période durant laquelle le renouveau de l'éclairage des côtes répond au développement du commerce maritime, et jalonne les frontières dans une pensée territoriale qui aboutit à la naissance de l'État moderne. Le phare moderne enfin, où la science accompagne l'essor de la construction des phares entre le milieu du XVIII^e siècle et la fin du XIX^e siècle. Cordouan accueille ainsi le prototype des appareils à lentilles de Fresnel dont l'usage se généralise ensuite à tous les phares du monde.

Criterion (iv)

The Cordouan lighthouse illustrates a significant stage in human history. Firstly, as an antique lighthouse, since Cordouan aimed to evoke the legendary Lighthouse of Alexandria, which guided seafarers inasmuch as it symbolised the town and dynasty that erected it. Secondly, as a Renaissance lighthouse, a period during which efforts to enhance coastal lighting in response to maritime trade development helped define borders and territories, leading to the establishment of the modern state. And, lastly, as a modern lighthouse, whereby science played a central role in the lighthouse construction boom, between the mid-18th and late 19th centuries. Cordouan thus became a testing site for the Fresnel lens prototype, whose usage later became widespread in lighthouses around the world.





Nice, la ville de la villégiature d'hiver de riviera

©Ville de Nice



Nice, la ville de la villégiature d'hiver de riviera

Nice, Winter Resort Town of the Riviera

La ville de Nice témoigne de l'évolution de la station climatique hivernale (villégiature d'hiver), influencée par sa situation au bord de la mer Méditerranée et sa proximité avec les Alpes.

À partir du milieu du XVIII^e siècle, la douceur du climat et le cadre pittoresque de Nice attirent de plus en plus de familles aristocratiques, principalement britanniques, qui prennent l'habitude d'y passer leurs hivers.

Au cours du siècle suivant, le nombre croissant d'hivernants et leur diversité sociale et culturelle deviennent le moteur principal des phases successives de développement de nouvelles zones de la cité, à côté d'une ancienne ville médiévale.

Les diverses influences culturelles des hivernants et leur souhait de tirer parti des conditions climatiques et du panorama de l'endroit façonnent ainsi l'urbanisme et l'architecture de ces zones, contribuant à la notoriété de la ville comme lieu de villégiature d'hiver cosmopolite.

The city of Nice bears witness to the evolution of the winter climatic resort (villégiature d'hiver), influenced by its location next to the Mediterranean Sea and its proximity to the Alps.

From the middle of the 18th century, the mild climate and picturesque setting of Nice attracted an increasing number of aristocratic and upper-class families, mainly British, who took to spending their winters there.

Over the next century, the growing number and social and cultural diversity of the winter residents became the main driving force behind the successive development phases of new areas of the city, situated next to the old medieval town.

The diverse cultural influences of the winter residents and the desire to make the most of the climatic conditions and scenery of the place, shaped the urban planning and architecture of those areas, contributing to the renown of the city as a cosmopolitan winter resort.





Année d'inscription	2021	Year of inscription
Critères d'inscription	(ii)	Selection criteria
Superficie du Bien	522 ha	Surface area of the property
Département	Alpes-Maritimes	Department
Région	Provence-Alpes-Côte d'Azur	Region
Coodonnées DMS	N43 42 6.1 E7 16 20.3	Coordinates



Critère (ii)

Le bien représente un exemple important de la fusion des influences culturelles britanniques, italiennes, françaises, russes et autres, ayant débouché sur une variété de styles architecturaux, de conceptions et de décorations de bâtiments qui expriment son caractère cosmopolite de villégiature d'hiver, en particulier au XIX^e siècle.

Criterion (ii)

The nominated property represents an important example of the merging of British, Italian, French, Russian and other cultural influences resulting in a diversity of architectural styles, designs and building decoration that express its cosmopolitan character as a winter climatic resort, particularly during the 19th century.



© Ville de Nice



© Ville de Nice



© Ville de Nice



Forêts primaires et anciennes de hêtres des Carpates et d'autres régions d'Europe

Ancient and Primeval Beech Forests of the Carpathians and Other Regions of Europe

Les " Forêts primaires et anciennes de hêtres des Carpates et d'autres régions d'Europe " sont un bien en série transnational composé de 94 éléments répartis dans 18 pays, dont 3 en France : la réserve biologique intégrale du Chapitre - Petit-Buëch ainsi que les réserves naturelles nationales du Grand-Venton et de la Massane.

Elles représentent un exemple exceptionnel de forêts tempérées complexes et relativement intactes, illustrant un large spectre de processus écologiques complets de peuplements purs et mixtes de hêtres européens selon des conditions environnementales très variées. Le hêtre européen (*Fagus sylvatica*) a survécu aux conditions climatiques extrêmes au cours de chacune des périodes glaciaires du dernier million d'années en trouvant refuge dans le sud du continent européen. Au sortir de la dernière période glaciaire, il y a environ 11 000 ans, le hêtre a entamé sa reconquête du continent européen jusqu'à couvrir de vastes régions. Associations et communautés végétales se sont composées au gré de ce processus écologique majeur, encore à l'œuvre aujourd'hui. La grande diversité d'environnements, de gradients climatiques et la diversité génétique engendrée ont façonné et continuent de façonner cette grande diversité de communautés forestières de hêtres représentées au sein de cette série. Ces forêts de hêtre matures constituent un réservoir génétique inestimable pour le hêtre ainsi que de nombreuses espèces associées et dépendantes de ces habitats.

The "Ancient and Primeval Beech Forests of the Carpathians and Other Regions of Europe" are a transnational serial property comprising 94 components across 18 countries, including 3 in France: the Chapitre - Petit-Buëch Strict Biological Reserve and the Grand-Venton and Massane national nature reserves.

They represent an outstanding example of relatively undisturbed, complex temperate forests and exhibit a wide spectrum of comprehensive ecological patterns and processes of pure and mixed stands of European beech across a variety of environmental conditions. During each glacial phase (ice ages) of the last 1 million years, European beech (*Fagus sylvatica*) survived the unfavourable climatic conditions in refuge areas in the southern parts of the European continent. After the last Ice Age, around 11,000 years ago, beech started expanding its range from these southern refuge areas to eventually cover large parts of the European continent. During this expansion process, which is still ongoing, beech formed different types of plant communities while occupying largely different environments. The interplay between a diversity of environments, climatic gradients and different species gene pools has and continues to shape this high diversity of beech forest communities. These forests contain an invaluable population of old trees and a genetic reservoir of beech and many other species, which are associated with and dependent on these old-growth forest habitats.



Année d'inscription	2007 / Extension : 2011, 2017, 2021	Year of inscription
Critères d'inscription	(ix)	Selection criteria
Superficie du Bien	98 124,96 ha	Surface area of the property
Départements	Hautes-Alpes, Pyrénées- Orientales, Vosges	Departments
Région	Grand Est, Occitanie, Provence-Alpes-Côte d'Azur	Region
Pays	Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Bosnie- Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Espagne, France, Italie, Macédoine du Nord, Pologne, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Suisse, Tchéquie, Ukraine	Countries
Coodonnées DMS	N49 05 10 E22 32 10	Coordinates



Critère (ix)

Le hêtre est l'une des espèces les plus importantes du biome de la forêt tempérée à feuilles larges et représente un exemple exceptionnel de la recolonisation et du développement des écosystèmes et communautés terrestres depuis la dernière période glaciaire. L'expansion continue du hêtre en direction du nord et de l'ouest européen depuis les zones de refuge glaciaire de l'est et du sud de l'Europe peut être matérialisée le long de corridors naturels et un maillage à travers le continent. La dominance du hêtre sur de vastes superficies en Europe est un témoignage vivant de l'adaptabilité génétique de l'arbre, un processus toujours à l'œuvre aujourd'hui. Cet ensemble de forêts comprend les meilleurs derniers témoins au sein de l'aire de répartition du hêtre européen des littoraux jusqu'aux montagnes.

Criterion (ix)

Beech is one of the most important features in the Temperate Broadleaf Forest Biome and represents an outstanding example of the re-colonization and development of terrestrial ecosystems and communities since the last Ice Age. The continuing northern and westward expansion of beech from its original glacial refuge areas in the eastern and southern parts of Europe can be tracked along natural corridors and stepping stones spanning the continent. The dominance of beech across extensive areas of Europe is a living testimony of the tree's genetic adaptability, a process which is still ongoing. This set of forests includes the best remaining examples within the range of the European beech tree from the coasts to the mountains.



©RNN | La Massane

©RNN | La Massane